



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVII

ПАРСИППАНІ, Н. Дж., П'ЯТНИЦЯ, 29 ГРУДНЯ 2000

ЧИСЛО 52

VOL. CVII

PARSIPPANY, N.J., DECEMBER 29, 2000

No 52

У Санкт-Петербурзі відкрито пам'ятник Тарасові Шевченкові

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, Росія. – 22 грудня (Українформ). Містом громадянського і творчого становлення видатного українського поета Тараса Шевченка назвав Санкт-Петербург Президент України Леонід Кучма. Разом з Президентом Російської Федерації Володимиром Путіним він взяв участь в урочистому відкритті тут пам'ятника Великому Кобзареві. Виступаючи на церемонії відкриття, Леонід Кучма нагадав, що в 1840 році в Петербурзі було видано перший “Кобзар” українською мовою. Провідною думкою його виступу була теза про роллю російської інтелігенції в підтримці Тараса Шевченка та захист і поширення жителями Петербурга української духовної культури. Пам'ятник, який відкрито, найкраще тому підтвердження, сказав Л. Кучма.

Відкритий в суботу, 22 грудня, в Санкт-Петербурзі на Слов'янській площі пам'ятник Тарасові Шевченкові створив канадський скульптор Лео Мол – Леонід Молодожанин. Він народився в 1915 році в Україні, вчився в Ленінградському інституті живопису, скульптури та архітектури імені Іллі Рєпіна і є учнем

відомого скульптора М. Г. Манізера. Лео Мол нині – один з найвідоміших скульпторів світу. Саме він в 1993 році запропонував мерії Санкт-Петербургу встановити тут пам'ятник Тарасові Шевченкові, скульптурну частину якого автор подарував містові на Неві.

Встановлення пам'ятника Кобзареві у північній столиці Росії, за підтримки президентів обох держав, “добрий знак” того, що співпраця між двома великими слов'янськими народами має значний потенціал для розвитку у майбутньому на рівній, добросусідській основі. Про це заявив віцепрем'єр-міністр України Микола Жулинський, коментуючи значення цієї події для українсько-російських стосунків.

На його думку, відкриття монументу Тарасові Шевченкові стоїть в одному ряді з такими позитивними зрушеннями останніх років, як повернення Росією Україні її культурних цінностей, зокрема фресок Михайлівського Золотоверхого собору, і має надати відчутний імпульс, особливо у сфері культур-

(Закінчення на стор. 3)

Заява Кабінету Міністрів України

Поглиблення в Україні політичної кризи, спричиненої зникненням киевського журналіста Георгія Гонгадзе, а також оприлюднення сінсаянних, хоч ще не підтверджених слідством інформацій про причетність вищих державних службовців до цього зникнення, зобов'язало Уряд України виступити з офіційною заявою з цього приводу.

Нижче подаємо повний текст цього документу.

Небезпечний розвиток подій навколо справи зникнення журналіста Георгія Гонгадзе, поширення численних чуток та інсинуацій з цього приводу, особливо провокаційні спроби застосувати силові методи і шантаж для розв'язання проблеми, викликають серйозне занепокоєння в Кабінеті Міністрів України. Нагнітання пристрастей і невважені методи політичної боротьби можуть не лише привести до порушення політичної та економічної стабільності в державі, а й завдати шкоди авторитетові України у світі. Кабінет Міністрів, у межах своїх повноважень, сприятиме всебічному об'єктивному і неупередженому розслідуванню усього комплексу питань, пов'язаних із згаданою подією, яке має бути проведеним без жодного тиску з боку політичних сил. Кабінет Міністрів засуджує розгорнуту деструктивну кампанію і закликає

усі політичні сили та громадські організації надалі утримуватися від будь-яких дій, заяв або акцій, які можуть загострити політичне становище в країні. У цьому зв'язку Кабінет Міністрів застерігає екстремістські налаштовані сили від будь-яких спроб скористатися ситуацією для дестабілізації громадського спокою у державі і нагадує про відповідальність за такі дії згідно із чинним законодавством. Кабінет Міністрів зробить усе від нього залежне для продовження реформаторського курсу Президента Л. Кучми, збереження і зміцнення в Україні внутрішньої політичної стабільності, що є запорукою здійснення програми діяльності Уряду, забезпечення добробуту та прав людини в нашій державі.

Прес-служба
Кабінету Міністрів України
22 грудня 2000 р.

Президент України Л. Кучма відвідав Російську Федерацію



Леонід Кучма (зліва) і Владімір Путін.

МОСКВА, 21 грудня. – Президент України Леонід Кучма прибув до російської столиці і наступного дня, 22 грудня, взяв участь у російсько-українському форумі ділових кіл.

Виступаючи на цьому зібранні, Л. Кучма ствердив, що Україна має можливість збільшити доставку газу в Європу без жодних додаткових капіталовкладень, оскільки “проблеми газу були вирішені раз і назавжди” під час зустрічі Л. Кучми і російського лідера Владіміра Путіна в жовтні у Сочі, коли було підписано спеціальний газовий меморандум.

Л. Кучма прийняв пропозицію російського керівника “йти назустріч зближенню законодавств двох країн” і високо оцінив домовлення між двома країнами щодо “максимального використання газотранспортної системи України в інтересах України, Росії та європейських країн”.

Л. Кучма підкреслив, що Росія “була і залишиться головним партнером України” і що “за дев'ять місяців нинішнього року спостерігається стабільне зростання торгово-економічних взаємин”. Як позитивний чинник Л. Кучма назвав зростання частки російських капіталовкладень у приватизацію об'єктів в Україні.

Зі свого боку, Президент РФ В. Путін відзначив, що “Україна від травня цього року поводить ся ци-

вілізовано”, і закликав до дальшого зміцнення російсько-українських взаємин, головною метою якого є “забезпечення економічного процвітання і Росії, і України”. В. Путін відзначив, що економічні потенціали обох країн високі, тож сторони “спільно працюватимуть” у таких галузях, як військово-промисловий комплекс, металургія, сільське господарство, ядерна енергетика, космос.

У межах цього форуму ділових кіл перший віцепрем'єр України Юрій Юхануров і віцепрем'єр Росії Віктор Христенко підписали дві нові угоди про співпрацю України і Росії в газовій сфері. Крім того, підписано угоду, згідно з якою Росія надасть Україні кредит “stand-by” в сумі 5 млрд. грн.

В суботу, 22 грудня, обидва президенти взяли участь у відкритті в Санкт-Петербурзі пам'ятника Тарасові Шевченкові.

Опісля, під час спільної пресконференції, Л. Кучма ще раз наголосив на важливості стратегічного партнерства між Україною і Росією, а В. Путін запевнив журналістів, що “в останні місяці ми є свідками і учасниками якісного поліпшення російсько-українських взаємин, про що свідчать останні зустрічі в Сочі, Мінську, Москві, Санкт-Петербурзі... Україна – це держава, з якою Росію багато що зв'язує, в тому числі у духовній сфері”.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Після закриття ЧАЕС три чверті жителів Славутича не мають наміру виїжджати з міста

СЛАВУТИЧ. – Після закриття Чорнобильської АЕС три чверті жителів Славутича (74.2 відс.) не мають наміру виїжджати з міста найближчим часом. Багато хто з них при цьому заявляє, що йому або нема куди виїжджати, або немає коштів на це. Такий результат дало опитування, проведене соціально-психологічним центром Славутича серед працівників Чорнобильської АЕС і славутчан. За результатами опитування, серед працівників ЧАЕС бажаючих залишитися вдвічі менше (42 відс.), ніж серед жителів Славутича, і це пояснюється тим, що добрий фахівець не залишатиметься на зупиненому підприємстві. Серед жителів міста 6.3 відс. мають намір поїхати з міста в найближчі півроку, серед працівників ЧАЕС таких 15.9 відс., а в перспективі – 11.3 відс. і 23.9 відс. відповідно. З цього числа опитаних 69.4 відс. назвали головним чинником проживання в Славутичі наявність стабільної постійної роботи з добрим заробітком, так само вважають і 67.2 відс. працівників ЧАЕС. Умови, створені на сьогодні для подальшого розвитку міста, не задовольняють близько 65.6 відс. опитаних – вони вважають, що в Славутичі покищо не створено жодних умов для його подальшого розвитку. На ЧАЕС так само вважають 73.2 відс. опитаних працівників. Лише 3.6 відс. сподіваються на діяльність спеціально-економічної зони Славутича. На думку респондентів, про закриття ЧАЕС треба було думати заздалегідь – за рік всі повинні були знати, що вони у зв'язку з цим повинні робити. Опитування було проведене в листопаді 2000 року.

Михайлівський монастир і Успенський собор залишаться у власності держави

КИЇВ. – Кабінет Міністрів затвердив постанову про доповнення переліку культурних споруд та визначених пам'яток архітектури, які не можна передавати у постійне користування релігійним організаціям. Про це повідомила прес-секретар прем'єр-міністра Наталія Зарудна. До переліку увійшли комплекс Михайлівського монастиря і Успенський собор. Н.Зарудна зазначила, що відтепер будь-яке використання цих споруд релігійними організаціями буде дозволятися спеціальним рішенням уряду.

Вшановано першого міністра закордонних справ УНР

КИЇВ. – У рамках відзначення Дня української дипломатії у Києві відбулося урочисте відкриття меморіальної дошки на честь першого міністра закордонних справ Української Народної Республіки Олександра Шульгина. Пам'ятну дошку встановлено на будинку по вулиці Терещенківській, 9 (нині Київський музей російського мистецтва), у якому в 1917-1918 роках працював керівник першого українського зовнішньополітичного відомства – Генерального секретарства справ міжнародних УНР пері-

оду Центральної Ради, активний діяч національно-державного і культурного відродження України, відомий історик і дипломат Олександр Шульгин. „Встановленням пам'ятного знаку ми сьогодні закарбовуємо шану і повагу до української дипломатії, її історичного минулого і майбутнього“, – сказав міністр закордонних справ України Анатолій Зленко. Процес становлення сучасної української дипломатії продовжується, але разом з тим не можна відкидати беззаперечного факту, що в Україні є „добра когорта дипломатів, яка гідно відстоює інтереси нашої держави“, підкреслив керівник зовнішньополітичного відомства України. Свідченням цього А. Зленко назвав утвердження України як стратегічного партнера на світовій арені, зміцнення її впливу у міжнародних, європейських організаціях. Те, про що мріяли наші попередники, збувається, наголосив він. В урочистостях з нагоди відкриття меморіальної дошки Олександр Шульгину взяли участь колишні міністри закордонних справ України Борис Тарасюк, Геннадій Удовенко. На їхні переконання, відзначення Дня української дипломатії свідчить про те, що українська дипломатія має свою історію, традиції і здобутки, а також внесла вагомий вклад у становлення і розбудову української незалежності.

Для України важливо проводити багатонапрямну зовнішню політику

КИЇВ. – Для України, яка „повинна широко представляти себе в світі“, є важливим проведення багатонапрямною зовнішньої політики. Це наголосив міністр закордонних справ України Анатолій Зленко під час зустрічі зі студентами та викладачами Інституту міжнародних відносин Київського національного університету і Дипломатичної академії. А. Зленко підкреслив, що „дилема: ‘Захід чи Росія’?“ перед Україною не стоїть. „Ми будемо продовжувати вести багатонапрямну зовнішню політику, водночас будемо шукати оптимальні варіанти, які в майбутньому визначатимуть українську зовнішню політику“, сказав він і пообіцяв „наповнити конкретним змістом“ взаємини зі своїми п'ятьма стратегічними партнерами – Європейським Союзом, США, Росією, Польщею та Узбекистаном, а також налагодити взаємини з іншими державами.

Фрагменти фресок Михайлівського Золотоверхого собору – в заміну за статую Олександра II

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, Росія. – Президент Росії Володимир Путін розпорядився передати Україні чотири фрагменти фресок Михайлівського Золотоверхого собору у Києві, які досі знаходилися в Росії. Про це повідомив журналістів у Санкт-Петербурзі міністр культури РФ Михайло Швидков. Цей крок президента РФ зроблено у зв'язку з тим, що українська сторона вирішила передати Санкт-Петербургові бронзову статую Олександра II роботи знаменитого скульптора Павла Трубецького.

Народ в обороні уряду В. Ющенка

РІВНЕ. – На Рівненщині створено Громадський комітет на підтримку уряду Віктора Ющенка. До його складу увійшли керівники більш як 10 обласних політичних та громадських організацій, зокрема Українського народного руху, Української республіканської партії, Української народної партії „Собор“, Всеукраїнського об'єднання „Державна самостійність України“, товариства „Просвіта“ та інших. Очолив комітет голова обласної організації Української селянської демократичної партії Роман Омельчук. Як повідомив заступник голови комітету Сергій Олексюк, мета новоствореної політичної структури – стати на захист нинішнього українського уряду від нападок на нього антидержавних та кримінально-олігархічних сил.

Львівщина готується святкувати 800-річчя Данила Галицького

ЛЬВІВ. – У 2001 році відзначатиметься 800-річний ювілей короля Данила Галицького, і головні урочистості з відзначення цієї дати відбудуться у День міста Львова – 17 вересня. На думку народного депутата Ігоря Коліушка, основним місцем святкувань має стати Львів, хоча окремі заходи мають відбутися і в інших містах, зокрема у Києві. Про це він заявив на круглому столі „Перегук віків“, організованому громадським комітетом з відзначення 800-літнього ювілею короля Данила Галицького. Учасники круглого столу підписали звернення Громадського комітету, в якому пропонується звернутися до урядів України та Польщі за сприянням у пошуках останків короля Данила Галицького та з'ясування долі його корони. Також в Україні пропонується запровадити орден короля Данила, випустити пам'ятну монету, спорудити у Львові пам'ятник видатному діячеві нашої історії. За твердженням народного депутата Тараса Стецьківа, у січні-лютому 2001 року у Києві на державному рівні буде створено Організаційний комітет для відзначення 800-літнього ювілею короля Данила.

Харків утримуватиме українсько-польський меморіальний цвинтар

ХАРКІВ. – З 15 грудня Харківська міська рада взяла на себе зобов'язання забезпечувати утримання кладовища жертв тоталітаризму, спорудженого останніми роками польською стороною у так званому шостому кварталі лісопаркової зони міста. Підписання протоколу про це, за участю посла Республіки Польща Єжі Бара, відбулося в рамках міжурядової угоди України і Польщі щодо збереження місць пам'яті та поховання жертв війни і політично репресованих. Земельна ділянка площею 2.3 га була свого часу передана у тимчасове користування польській стороні для спорудження меморіалу, де поховані понад 4,200 розстріляних інтернованих польських офіцерів і близько 2,800 українців – жертв сталінських репресій.

У Грузії широко відзначено закриття Чорнобильської АЕС

КИЇВ. – Кабельне телебачення Тбілісі 15 грудня вперше розпочало трансляцію програм УТ-1 із показу урочистого засідання з нагоди церемонії закриття Чорнобильської АЕС в Національному палаці „Україна“. 15 грудня перші канали Національного радіо і телебачення подали інтерв'ю Надзвичайного і Повноважного Посла України в Грузії Степана Волковецького, який розповів про наслідки Чорнобильської трагедії для України, проблеми, пов'язані із закриттям станції, а також про заходи, яких буде вжито в рамках Акту закриття Чорнобильської АЕС. Одна із центральних газет „Сакартвелос республіка“, опублікувала звернення майстрів культури і мистецтв України до світової громадськості з приводу закриття Чорнобильської АЕС. У православній церкві св.Варвари, де зберігаються реліквії з Києва, відбувся Молебень в пам'ять про загиблих ліквідаторів Чорнобильської катастрофи. У першій українській школі ім М.Грушевського в Тбілісі відбулася виховна година „Запалимо свічку пам'яті“, присвячена Акту закриття Чорнобильської АЕС, у присутності батьків, дипломатів Посольства України та представників української діаспори.

Бюджетом-2001 передбачено виділення 3 млрд. грн. для Збройних Сил

КИЇВ. – Передбачені бюджетом на наступний рік кошти у сумі 3 млрд грн. на фінансування Збройних Сил України становлять лише 52 відсотки від мінімальної потреби армії, заявив міністр оборони України Олександр Кузьмук. Генерал армії зауважив, що він пропонував спрямувати 2.7 млрд грн. бюджетних коштів на наступний рік на утримання армії та виділити окремим рядком ще 450 млн грн. на її реформування. Армійський бюджет наступного року дозволить на 100 відсотків профінансувати заробітну плату ЗСУ, а також, на відміну від року, що минає, на 100 відсотків гарантувати харчове забезпечення.

Рух вимагає повернутися до справи Чорновола

КИЇВ. – Політична рада Народного руху України ухвалила заяву, у якій вимагає відновити кримінальну справу загибелі керівника Руху Вячеслава Чорновола. Голова НРУ Геннадій Удовенко у виступі в парламенті сказав, що така вимога зумовлена оприлюдненням Григорієм Омельченком інформації про існування відеокасети із свідченнями анонімною особи, яка каже про замовність загибелі Чорновола. Ця касета буцімто рік тому була передана Євгенові Марчуківі. Г. Удовенко заявив, що Рух вимагає публічної відповіді на запитання, чому Григорій Омельченко і Євген Марчук приховували ці матеріали, а також чому слідство не вивчало інших версій загибелі Вячеслава Чорновола, окрім дорожньо-транспортної пригоди.

УНІАН, ДІНАУ, Укрінформ

Прощання з Мирославом-Іваном Кардиналом Любачівським



У попередньому числі „Свободи“ було вміщено докладну розповідь про похорон у Львові Глави Української Греко-Католицької Церкви Мирослава-Івана Кардинала Любачівського. Сьогодні газета подає ще дві світлини з цієї пам'ятної події: зліва - похоронна процесія, праворуч - останню шану покійному віддає владика Любомир Гузар

Захід допоможе добудувати Рівенську та Хмельницьку АЕС

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – Європейська комісія ухвалила рішення асигнувати Україні з фондів “Евратому” 585 млн. дол. на проєкт добудови другого енергоблоку на Хмельницькій АЕС та четвертого – на Рівненській. Вирішення питання тривалий час відкладалося, оскільки Європейська комісія чекала на підтвердження з боку Європейського банку реконструкції та розвитку, що той, у свою чергу,

виділить на вказаний проєкт 215 млн. дол. Після отримання “позитивного сигналу” від ЕБРР, Єврокомісія оголосила про своє рішення.

У проєкті добудови двох реакторів на українських АЕС братимуть участь такі західні компанії, як “Фраматом”, “Сіменс”, “Проджект Менеджмент Тім”, консорціум “EDF”, компанія “Трактбел”, “Форум” та інші.

Канада готова постачати сільськогосподарську техніку

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Канадська фірма “Фармко” запропонувала фермерам Івано-Франківщини проєкт інтегрованого сільськогосподарського виробництва вартістю 115 млн. дол. Про це повідомили в Івано-Франківській обласній державній адміністрації. Цей проєкт презентував у Івано-Франківську на зустрічі із фермерами, бізнесменами, банківськими працівниками президент фірми “Фармко” Роджер Пулиші. За його словами, канадська сторона готова

поставити сучасну сільськогосподарську техніку і спеціалістів. Проєкт передбачає створення таких умов, за яких українські фермери будуть зацікавлені у кінцевій переробці своєї продукції. Проєкт підтримали голова обласної державної адміністрації Михайло Вишиванюк і голова обласної ради Зіновій Митник. Створено робочу групу з вивчення економічних показників проєкту, договір про який передбачається підписати наприкінці січня наступного року.

У Санкт-Петербурзі...

(Закінчення зі стор. 1)

ного співробітництва між двома державами. Віце-прем'єр-міністр нагадав про визначальну роль для 25-річного Тараса Шевченка навчального періоду у Петербурзькій Академії мистецтв у 1839 році. За словами Миколи Жулинського, “молодий Шевченко потрапив в духовну атмосферу Санкт-Петербургу з великими надіями на творчу самореалізацію як в образотворчому мистецтві, так і мистецтві слова”.

Саме тут, підкреслив Жулинський, поет знайшов підтримку представників української інтелігенції, які не відчужались своєї мови і служили рідній культурі на російській землі. Саме в Петербурзі 14 квітня 1840 року з'яви-

лась перша збірка поетичних творів Тараса Шевченка під назвою “Кобзар”. Саме тут Шевченко наважився на “своєрідний творчий експеримент”, спробувавши відкрити свій поетичний дар і російською мовою, написавши поеми “Слепая”, “Тризна”.

Як нагадав Микола Жулинський, у той час у Петербурзі перед Кобзарем постав вирішальний вибір – робити літературну кар'єру завдяки російській мові чи спрямувати своє слово в Україну для пробудження національної свідомості українського народу. “Поет зробив свій вибір, – наголосив віце-прем'єр, – за що наш народ складає вічну шану Шевченкові”.

Приклад Кобзаря, висловив переконання Микола Жулинський, постійно служитиме українському народові, в тому числі для розкидання по багатьох країнах світу мільйонів українців.

Буде відкрито найбільший в Україні центр зберігання даних

КИЇВ. – Компанія “Інфоком” введе в експлуатацію перший в Україні універсальний Центр зберігання даних (Data Center - Дата-центр) у першому кварталі наступного року, повідомив комерційний директор компанії “Інфоком” Олександр Борода. На спільній прес-конференції компаній “Інфоком”, e.service (обидві в Україні) та Intel (США), що відбулася в Києві, було представлено концепцію

Центру зберігання даних. За даними генерального директора компанії “Інфоком” Василя Поліщука, для створення центру було обрано концепцію й обладнання Intel Data Center, вартість проєкту становить понад 500 тис. дол. За даними В.Поліщука, інформаційна ємність центру становитиме 2 терабайта (2000 гігабайт) – це буде найбільший в Україні й один із найбільших в Європі центрів зберігання даних.

Пропонують запровадити безвізовий режим з Україною

ВІЛЬНЮС, Литва. – Новий уряд Литви створюватиме всі умови для розвитку туризму і приваблення в країну чужоземних туристів. На нараді мерів литовських міст було запропоновано змінити правила оформлення віз для сусідніх Білорусі й Росії, видаючи їх прямо на летовищах і на залізничних станціях.

Що стосується України, то посади Палангі Егідіус Римкус запропонував взагалі скасувати візовий режим. Якщо Євросоюз не перешкоджає Польщі мати безвізовий режим з Україною, то чому він повинен перешкоджати Литві. З цією пропозицією керівники міст звернуться до президентів Литви й України.

М. Олбрайт не претендує на президентське крісло в Чехії

НЬЮ-ЙОРК. – Йдучи з посади Державного секретаря США, Меделин Олбрайт не має наміру повертатися на історичну батьківщину і не балотуватиметься в президенти Чеської Республіки. Вона заявила про це в інтерв'ю газети “Лос-Анджелес таймс”.

За останні два роки, нагадало видання, чеський Президент Вац-

лав Гавел двічі пропонував Олбрайт вступити в боротьбу за президентську посаду, бачачи в ній достойну наступницю.

“Я була задоволена його пропозицією, – сказала у зв'язку з цим глава дипломатичного відомства США, чешка за народженням. – Але ніколи всерйоз над нею не замислювалася”.

Військовим СНІД загрожує більше

СТОКГОЛЬМ, Швеція. – Медичні фахівці обговорювали тут на конференції проблему СНІДу та поширення вірусу імунodefіциту людини поміж військовослужбовцями. Спонзор конференції, ООН, повідомляє, що рівні захворюваностей, котрі передаються статевим шляхом, щонайменше вдвічі вищі серед військових – у порівнянні з цивільним населенням. На

конференції розглядалися шляхи запровадження резолюції ООН яка закликає країни розвивати освітні програми про небезпек СНІДу для військових, особливих, які служать за кордоном. Мротворчі війська можуть ставати важливим чинником для зменшення захворювань на СНІД, які братимуть участь у поширенні формації про запобігання хворобі

АМЕРИКА І СВІТ

Папа просив Творця дарувати мир Святій Землі

ВАТИКАН. – Папа Римський Іван Павло II молився, щоб Творець дарував мир Святій Землі, де 2000 років тому народився Ісус Христос. В урочистій опівнічній Різдвяній Богослужбі, яка вперше, незважаючи на великий дощ, відбувалася на площі перед базилікою Святого Петра, Вселенський Архисей звернувся зі словами розради до братів і сестер, які населяють цю багатостраждальну землю. “Подумки я повертаюся в священне місто Віфлєс, де, на жаль, внаслідок політичної напруженості цього року не можливі різдвяні урочистості”, – заявив глава Римо-Католицької Церкви.

Дж. Буш-мол. вважає себе реалістом

ВАШІНГТОН. – Новообраний президент США Джордж Буш-мол. вважає реалістичними свої передбачення про можливість уповільнення економічного зростання в Америці. “Я говорив про те, що на горизонті з'явилися тривожні ознаки, – сказав він, відкидаючи докори в тому, що такі похмурі прогнози самі по собі можуть негативно відбиватися на стані економіки. Гадаю, люди пересвідчаються в тому, що коли мене приведуть до президентської присяги, я виявлюся реалістом”.

Ізраїльський прем'єр-міністр має намір покласти край близькосхідному конфліктові

ТЕЛЬ-АВІВ, Ізраїль. – Ізраїльський прем'єр-міністр Егуд Барак заявив, що має намір покласти край близькосхідному конфліктові. Говорячи про суверенітет над Храмовою горою в Єрусалимі (це одне з головних питань, що стримують прогрес у мирних переговорах з палестинцями), Барак відзначив, що він “не допустить, щоб жиди втратили доступ до священного для них місця”. З цього висловлювання ізраїльські оглядачі роблять висновок, що глава уряду готовий піти на досить серйозні поступки палестинцям. Хоча детально про пропозиції Вашингтону не повідомляється, відомо, що в них містяться питання повернення Ізраїлю до кордонів 1967 року, зі збереженням за ним деяких жидівських поселень (близько 5 відсотків території Західного берега ріки Йордан) в обмін на деякі території в пустелі Негев, передання під контролю палестинців населених мусульманами районів Єрусалиму, перенесення на декілька років вирішення проблеми палестинських жінок.

Трагічні наслідки пожежі в Китаї

ПЕКІН, Китай. – Необережне оводження з вогнем під час ремонтних робіт у приміщенні – таку причину виникнення пожежі в торговельному центрі “Дунду” китайського міста Лоян (центральна ювінція Хенань) попередньо надало місцеве телебачення. Внаслідок трагедії, що сталася увечері 7 грудня 2000 року, загинуло 309

осіб, а декілька десятків зазнали поранень і їх відвезено до місцевих лікарень. Згідно з повідомленнями, люди, які відзначали Різдво в танцювальній залі цього торговельного центру, не змогли врятуватися в основному внаслідок того, що всі виходи були завалені пакунками з товарами торговців, крамниці яких розташовані в цьому ж приміщенні.

Новообраний Президент США формує свою команду

ВАШІНГТОН. – Новообраний президент США Джордж Буш-молодший, крім призначення Коліна Павелла на секретарем Державного департаменту, здійснив наступні призначення у свою команду. На посаду радника з питань національної безпеки вперше в історії США він призначив жінку – 46-річну Кондолізу Райс, експерта із проблем Росії та країн Східної Європи, яка вже працювала в Раді національної безпеки за часів президентства Джорджа Буша. Адвокатом Білого Дому став еспанець Ал Гонзалес, а особистим адвокатом президента – Карен Гюз. За словами Дж. Буша-мол., “нові призначення пояснюють, що Америка може і буде робити”. А стосовно радника з питань національної безпеки він сказав, що доктор К. Райс не лише чудова людина, а й досвідчений політик і чудовий менеджер. Аналітики вважають призначення К. Райс, як ознаку змін у зовнішній політиці нової адміністрації Білого Дому. Свої погляди вона виклала в книзі “Життя після холодної війни”, що вийшла на початку року. Перше за все К. Райс виступає за переозброєння США. Вона вважає, що радикальні скорочення оборонного бюджету США за Билла Клінтона привели до катастрофічних наслідків: зменшення боєготовності й професійного рівня військ, їхнього морального духу. На її думку, Америці потрібно відмовитися від використання своїх військ як світової “швидкої допомоги”, і посилати їх за кордон лише тоді, коли цього вимагають стратегічні інтереси США. На думку аналітиків, нова республіканська адміністрація проводитиме агресивніші переговори з Москвою щодо змін у договорі 1972 року про протиракетну оборону (ПРО), щоб розробити всеосяжну національну протиракетну оборону.

Новообраний президент Польщі склав присягу

ВАРШАВА, Польща. – Президент Александер Кваснєвський, обраний главою держави на другий термін, склав урочисту присягу перед сеймом і сенатом. Її приймав від Президента маршалок сейму Мацій Плажинський. Засідання Національного Зібрання проходило в піднесеній атмосфері, адже складання присяги новообраним президентом – особлива подія. Після неї набуває повноваження особа, яка п'ять років буде працювати на найвищій посаді в державі. Александер Кваснєвський був обраний на всенародних виборах і впевнено переміг вже в першому турі. Для участі в урочистому засіданні Національного Зібрання були запро-

шені акредитовані в Польщі дипломати, представники духовенства, вищий командний склад польських Збройних Сил, а також керівники урядових структур. У своїй урочистій промові А. Кваснєвський висловив велику радість з приводу того, що має змогу скласти присягу польському народові, подякувавши тим, хто за нього голосував, а також своїм конкурентам. Говорячи про досягнення Польщі на міжнародній арені, одним з найважливіших таких досягнень Президент назвав встановлення добросусідських відносин з країнами, що межують з Польщею. Свій виступ Президент Польщі закінчив словами: “Польщо, я твій слуга. І мені вистачить волі та енергії, щоб нести цю службу”. У другій половині дня на борту військового корабля “Блискавиця” відбулася церемонія урочистого прийняття А. Кваснєвським обов'язків Головнокомандувача Збройних Сил Польщі.

Де урядуватиме Б. Клінтон після закінчення терміну?

ВАШІНГТОН. – Після того, як Билл Клінтон залишить 20 січня Овальний кабінет у резиденції Президента США, йому будуть надані два приміщення на бюра – у Вашингтоні і Нью-Йорку, повідомила представник Білого Дому Нанда

Читре. Згідно зі законом про передавання президентської влади, Б. Клінтон зможе півроку безоплатно користуватися двома “резиденціями”. Після закінчення цього терміну йому доведеться задовольнитися однією – в штаті Нью-Йорк. Проте він, можливо, отримає ще один бюрове приміщення у місті Літл-Рок, у своєму рідному стейті Аркенсо, де він планує побудувати будинок президентської бібліотеки.

Засуджений в Туреччині А. Оджалан апелює до Європейського суду

ПАРИЖ. – Апеляційна скарга курдського лідера Абдули Оджалана, якого минулого року турецький суд засудив до смертної кари, може бути “частково прийнята” до розгляду. Таке рішення ухвалено на засіданні малої палати Європейського суду з прав людини. На думку семи суддів, які входять до складу малої палати, до розгляду може бути прийнято абсолютну більшість положень апеляційної скарги Оджалана, в якій зазначено численні порушення Європейської конвенції з прав людини, що були допущені під час арешту курдського провідника і суду над ним. Винятком є лише два пункти, за якими судді вважають за необхідне отримати додаткову інформацію.

ІМІГРАЦІЙНІ СПРАВИ

PALLADA
INTERNATIONAL

98 Second Avenue, 2nd floor,
New York, N.Y. 10003
Tel. & Fax (212) 387-8683

Ні, не йдеться про амністію

НЬЮ-ЙОРК. – По українських середовищах Америки пробігла чутка, нібито Конгрес США і Президент Клінтон прийняли рішення амнестиувати осіб, які знаходяться у цій країні нелегально. Чутки без підстави. Мова лише про відновлення дії статті імміграційного законодавства, відомої як Section 245 (i).

Справді, Section 245 (i) відновлено. Це дає можливість особам, які знаходяться в США без візи (залишилися в країні після дозволеного терміну перебування, або взагалі не мали візи) надалі одержати статус постійного жителя. Відновлення цього положення законодавства не означає, що кожен, хто хоче, має право одержати “грін-карту”.

Це не є загальна амністія нелегалів, а лише шанс для багатьох людей одержати статус надалі. Нагадаємо, що Section 245 (i) діяла від жовтня 1994-го по 14 січня 1998 року. Після цього терміну Section 245 (i) залишилася в силі тільки для тих, хто до 14 січня 1998 року розпочав імміграційну справу.

Зараз, з відновленням вищезваної статті законодавства, знову з'явилася можливість узаконити надалі своє перебування в США та одержати статус постійного жителя особам, що знаходяться в Америці без дозволу INS.

Всі, хто розпочне (чи відносно кого буде розпочато) імміграційну справу (оформлено відповідні документи від працедавця чи родича), надалі, після затвердження петиції, заплативши додатково 1 тисячу доларів кари, будуть мати право на одержання “зеленої карт-

ки” (передбачається, що це біля 200,000 осіб). При цьому не має значення, як довго буде тривати розгляд справи. Але, на жаль, термін дії відновленої статті обмежений і закінчиться 30 квітня 2001 року.

Це означає, що петиції повинні бути зареєстровані відповідними державними установами США до цього часу. Закон набув чинності від 21 грудня 2000 року і розповсюджується тільки на тих, хто на цей час вже був в США.

З відновлення Section 245 (i) також мають можливість вже зараз скористатися особи, що мають на руках виграш у лотерії віз DV-2001, але не могли з цього скористатися з причини відсутності чинної візи.

Також отримали шанс стати постійними жителями ті особи, що потрапили під амністію 1986 року, але справи яких не були доведені до кінця імміграційної служби.

Від часу, як було оголошено про відновлення Section 245 (i), ми одержали велику кількість телефонічних запитів щодо інтерпретації цього положення, і переконатися, що багато людей думають, що вони мають можливість одержати статус постійного жителя, і лише треба подати папери до 30 квітня 2001 року.

Нагадаємо ще раз, що загальної амністії нелегалів в США не оголошено, а для того, щоб реалізувати нові можливості, з тимчасовим відновленням статті 245 (i), радимо звертатися до кваліфікованих імміграційних спеціалістів.

Український центр „Паллада”

Україна на межі століть

Економічний огляд

Бюджет

Ще рік тому держава вдавалася до надзвичайних заходів з метою поповнення бюджету. Найвразливішим було затримання в 1998 році за наказом прем'єра В. Пустовойтенка директорів – неплатників податків в палаті „Україна”, після чого слідували – гербовий збір на комерційні угоди, рахунки і чеки; визначення доходів підприємця шляхом опитування сусідів і конкурентів; централізація в бюджеті десятої частини амортизаційних відрахувань підприємств, що призналися на технічне оновлення; інші дивні „винаходи”, схожі на новації російського царя Петра, котрий брав податки за комини і чоловічі бороди. Більшість цих нецивілізованих вигадок скасовано через опір самих підприємців, найсмілівіші з яких звернулися до Верховної Ради, Вищого арбітражного суду, інших впливових інстанцій. Не завжди прогресивні рішення приймалися легко. Усі телеглядачі стали свідками випадку, коли Леонід Кучма награв на голову Верховного суду В. Бойка, який підтвердив право чужинських інвесторів на пільги. „Хочете добитися, що ви – окрема гілка влади? Не вдасться!” – сказав Президент. Важко провідникові без грошей...

Але державний бюджет 2001 року прийнято без зволікань, він – бездефіцитний, прибутковий, зі збільшенням витрат на соціальні потреби народу. Водночас експерти помітили в статтях бюджету ряд нових небезпек для підприємництва, непомітних на перший погляд. Серед обов'язкових платежів залишалися збори на виноградарство, садівництво, хмелярство, мобільний зв'язок, податок на промисел, що не сприяє розвитку цих видів діяльності. В останню ніч перед прийняттям документу до нього внесено чималі пільги для посередників з продажу нафти і газу. Всупереч думці В. Ющенка утримання податкової служби, митниці, міліції і навіть прокуратури залежатиме від обсягів зібраних ними платежів. Це теж вдасть по підприємству.

Податки

Без податків суспільство не існуватиме, але становлення державної системи оподаткування після тривалого „безподаткового” життя не могло обійтися без багатьох ускладнень і помилок. Серед оприлюднених заяв густо-густо не дуже кваліфікованих податкових інспекторів набула популярності й така: „Не треба мене ображати! Легше обізвати людину податковим інспектором, аніж ним бути!”. Це заняття не було популярним ще з часів земного служіння Ісуса Христа (усі пам'ятають і Матвія, і Закхея). Але податкова служба на рубежі тисячоліть теж стає поступливішою. До появи відповідного законодавства вона не каратиме за відсутність касових апаратів у торгівлі і громадському харчуванні. А закон теж очікується на користь підприємців. Українці, які виїждять на заробітки до Росії чи інших країн СНД, відтепер без податків можуть ввозити свої заробітки і натуральну плату. Кмітливі підприємці і в справу податків впровадили свою ініціативу: на Буковині триває експеримент сплати „Єдиного обігового податку”, про ефективність якого свідчать результати – податкові надходження до бюджету від учасників експерименту зросли на 20 відсотків!

Фондовий ринок

Українські акції нинішньої зими можна набути за вкрай низькими цінами, тому що вони інвесторів просто не цікавлять. Фондовий ринок України майже не відчув криз в Росії, Туреччині і Аргентині, які струснули світом капіталу. Причина: чужинських інвесторів мало, цінні папери – неліквідні, вони не мають попиту. Тепер переважно внутрішні інвестори скуповують акції конкурентів з метою впливу на них. Чимало підприємців продають свої акції, щоб вижити. Проте уряд В. Ющенка розпочав кілька програм, від яких можна чекати зрушень. Серед них – конкурси на приватизацію окремих частин економіки, зокрема обласних енергопостачальних компаній, пільговий продаж акцій служби зв'язку „Укртелеком”. Експерти компанії „Полар-інвест” радять чужинцям вже тепер купувати помірну кількість акцій тих українських компаній, які мають ліквідні папери, серед них „Укрнафта”, кілька енергетичних об'єднань і хімічний концерн „Стирол”. В лютому-березні 2001 року очікується зростання вартості українських акцій, то чи не варто українським підприємцям в США вже сьогодні наважитися на їх купівлю?

Інвестиції

Попри написане вище про участь чужинців у фондовому ринку інвестори усе ж дістають запрошення в Україну. От і 12–13 грудня, повідомляє газета „Галицькі контракти”, міністерство транспорту України запропонувало чужинським фірмам-інвесторам 24 проєкти на загальну суму 4 млрд доларів. Пропозиції не були голосливими: напередодні ЕБРР надав корпорації „Автодор” кредит у 75 млн. євро на реконструкцію карпатської ділянки автомагістралі Київ–Чоп. Угорська компанія на тиждень раніше почала готувати документацію на будівництво магістралі Косини–Київ, а львівський консорціум „Трансмагістраль” виграв конкурс на проєктування дороги Львів–Краковець. Чужинцям запропоновано замовлення на реконструкцію летовища Бориспіль, Миколаївського морського порту і ряд інших. На черзі – будівництво автострад Ягодин–Керч, Одеса–Харків, Вінниця–Донбас. Швидкісні магістралі будуть платними, тож знову безгрошів'я водіїв висуне проблему оплат, але на той час, можливо, економічне становище українців поліпшиться?

Позитивні підсумки 2000 року

Зростання валового продукту України в 2000 році досягло 5 відсотків, тоді як програмою уряду воно передбачалося на 1–2 відсотки, а у 2001 році – на 4 відсотки.

Обсяг експорту України перевищив рівень минулого року на 20 відсотків. Стабільність гривні перевищила передбачення.

Перевищення поточних доходів до бюджету над витратами за 9 місяців 2000 року становить 1,517 млн. гривень. Виплачено борги з пенсій і платні. Зовнішній борг держави зменшився з 12,5 млрд. доларів до 10 млрд.

Грошова маса в обігу зросла більш як на 20 відсотків, що є ознакою скорочення бартерних розрахунків. При цьому інфляція була контрольованою.

Левко Хмельковський

Нелегке прощання з Чорнобилем

Закриття АЕС з нетерпінням чекало багато українців і... не менше волило, аби станція ще працювала. Реакція простих людей на закриття Чорнобильської АЕС віддзеркалює економічні, медичні та соціальні проблеми українського суспільства.

За день перед закриттям останнього атомного реактора ЧАЕС члени Всеукраїнської Народної Чорнобильської партії зібралися перед будинком Верховної Ради, вимагаючи задоволення своїх потреб.

Натовп, який переважно складався з людей середнього віку та пенсіонерів, скандував: „Плюща! Плюща!” звертаючи увагу на те, що напередодні закриття Чорнобиля лише Іван Плющ знаходився у будинку Верховної Ради. Представники парламентської делегації у цей день побували у Славутичі – місті з 26-тисячним населенням, більшість якого до закриття ЧАЕС працювала на станції. У той же день третій реактор ЧАЕС, який 3 грудня зупинився через погодні умови, був пущений на мінімальну потужність, щоб, як і планувалося, урочисто зупинити його наступного дня.

Перед будинком Верховної Ради зібралися переважно жителі Славутича і колишні жителі Прип'яті – міста, з якого робітники Чорнобильської АЕС та їхні родини були евакуйовані після аварії у 1986 році. Жінки, з якими я розмовляла, напередодні розповідали про наболіле. Крізь сльози, з болем і сумом у голосі, ділилися вони жакливими історіями свого життя.

“Всі наші діти хворіють. Не мають вони майбутнього... А медичну допомогу уряд не платить.”

“Мільярди вивозять, а ми мізерну пенсію отримуємо.”

Перед цими людьми постійно стоїть проблема здоров'я рідних і близьких, а тепер і безробіття. Вони вимагають спеціального статусу – на зразок до наданого постраждалим у Хіросімі: субсидії на харчування та медичне забезпечення, а також значніші пенсії. Ці люди просять українську діаспору підтримати їхні права. „Сім місяців тому уряд перестав забезпечувати нас чистими харчами.”

Жінка згадувала, як Президент Кучма в її церкві на Ленінградській площі у Києві обіцяв людям, що коли вони голосуватимуть за нього на виборах, то ніхто не позбавить їх їхніх грошей. Тепер, 15 грудня, Президент Кучма повторив це твердження під час своєї промови після церемонії офіційного закриття Чорнобильської АЕС у Київському національному палаці „Україна,” додавши: „Але для цього нам потрібні гроші...”

Сидячи на вишуканому концерті, присвяченому пам'яті Чорнобильської катастрофи, я щиро бажала, аби мій безкоштовний квиток був дорогим, а виручені кошти були використані для допомоги постраждалим від аварії – у вигляді медичної допомоги та чистого харчування.

Очевидно, що поняття збору коштів на благодійність ще не є зрозумілим для багатьох українців, (до речі, українське законо-



Олена Вельгаши перед Верховною Радою

давство аж ніяк не заохочує добровільні внески) але ж за чудовий концерт чимало присутніх у залі могли б щедро заплатити. Може, це станеться на десяту річницю закриття Чорнобиля?

Люди, виказуючи своє ставлення до закриття Чорнобиля, порушували важливі проблеми: „Навіщо треба було закривати ЧАЕС серед зими, коли країні так потрібна енергія? Багато міст України традиційно не мають електроенергії протягом кількох годин щодоби. Одна з жінок розповіла, як її брат минулого року купив новий холодильник, який швидко зіпсувався через те, що електрику щоночі відключають.”

Люди у Рівному, місті, де має добудовуватися ще один атомний реактор, аби поповнити втрачену Чорнобильську електроенергію, вважали, що ЧАЕС не слід ще було закривати. Чоловік із Снятина Івано-Франківської області був радий, що Чорнобильську АЕС закрили. Він пояснив, що вже звик до того, що електроенергію постійно відключають, і що „це мало вже давно статися.”

Як людина, яка вивчала екологічні та медичні наслідки Чорнобилю, я рада, що ЧАЕС зупинено. В університеті я вивчала проблему нагромадження радіонуклідів у харчах, і тепер, як працівник Фонду допомоги дітям Чорнобиля, я знаю тривожну статистику в Україні про зростання дитячої смертності, захворювання на рак щитовидної залози тощо.

Закриття Чорнобиля було необхідним для України. День 15 грудня 2000 року нагадуватиме усьому світу про важливість атомної безпеки.

Відомо, що чорнобильський саркофаг й надалі залишається гострою проблемою, а брак електроенергії турбує багатьох українців, які напружено чекають на холодну зиму. І все ж ця подія і для України, і для всього людства повинна послужити наукою, аби ніколи більше у людській історії не повторився Чорнобиль.

Олена Вельгаши

Олена перебувала в Україні з 11 по 22 грудня, супроводжуючи 27-ий гуманітарний вантаж від Фонду допомоги Дітям Чорнобилю, який прибув до Києва 12 грудня, на загальну суму 1,3 мільйона доларів США.

Справа Георгія Гонгадзе

Вже понад три місяці минуло з того часу, як зник журналіст Георгій Гонгадзе, публікації якого на сторінках Інтернет-газети „Українська правда” кваліфікувалися в Україні як опозиційні до влади.

Вже понад шість тижнів пройшло з того часу, як народний депутат О. Мороз виступив в українському парламенті з „вибуховою” інформацією: аудіозаписом звинувачень Президента України Л. Кучми і декількох міністрів в організації вбивства Г. Гонгадзе.

Три тижні тому парламент України ознайомився з привезеними з-за кордону трьома народними депутатами відеозаписами інтерв'ю колишнього президентського охоронця М. Мельниченка, в яких він дає свідчення, які нібито підтверджують всі звинувачення.

Ті, котрі зразу ж повірили, що голоси на аудіо-плівці є автентичні, мотивують це тим, що не тільки голоси схожі, але й сама лексика абсолютно збігається з реальною лексикою цих (і інших) посадових осіб.

Сам же Президент, і всі, хто його підтримує, не менш категорично класифікують кампанію з плівками, як наступ антидержавних сил не стільки проти обраного народом Президента, скільки проти незалежної України. Відкрити правду у цій справі – стоїть як виклик перед слідчими і судовими органами держави.

Не нам тут вирішувати: хто правий, а хто винний у цій справі. Тим більше, що компетентні міжнародні організації вже висловили свою думку щодо проведення професійної незалежної експертизи.

Але ось що турбує понад усе, що не може залишити нас байдужим. Під час кількох проведених досліджень від 65 до 75 відсотків людей в Україні на запитання, чи можуть вони повірити в те, що голоси на аудіо-плівці належать Президентові України і його найближчому оточенню, відповіли: так!

Це вже свідчить про стан моралі у суспільстві. Чи може бути здоровою держава, коли громадяни країни готові повірити, що провідна в державі особа здатна дати вказівку, чи натякнути, що треба знищити опозиційного журналіста?

Чи безпідставні такі міркування громадян України? Чи лексика, яка засвідчена на відео і аудіо-записах не вживається сьогодні керівниками України? На жаль, вживається. Чи не придушуються у різний спосіб сьогодні опозиційна преса в Україні? Придушується. Чи на площі Незалежності в Києві поруч з шатрами тих, хто вимагав: „Україна – без Кучми!” не стояли шатри тих, хто повністю підтримував Кучму? Стояли. Але більшість і тих, і інших відверто говорять, що вони не свою політичну чи громадську думку відстоюють, а виконують наказ, чи отримують гроші за цю „акцію”. І говорять про це, як про щось буденне.

Залишається болюче питання: чому інтелігенція незалежної України: – письменники і вчені, мистці і академіки, розумні люди, не відгукуються на те моральне багно, в яке невідповідково потрапила Україна?

Найбільша трагедія сьогоднішньої України в тому, що влада не відчуває відповідальності перед населенням, яке не має майже нічого спільного з урядом держави, її парламентами різних рівнів, новоявленими олігархами, які всі разом продовжують „приватизувати” Україну.

Чи знову в Україні – „коні чужі, хомут не свій, поганяй, не стій”?

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про святочні побажання

Ми так звикли відзначати різні історичні дати, що ніколи не стає сили і часу застановитися про початок чи про вік звичаєвих дат, от, наприклад, коли і як розпочали ми у нашому народі звичай пересилати поштою побажання перед Різдвяними чи Великодніми святами. А було б цікаво тепер дізнатися, хто і коли вислав першу карточку із побажаннями з приводу Різдва Христового і Нового Року в Україні та від кого ми прийняли цей гарний звичай.

Мої розшуки по енциклопедіях не дали висліду, а моя пам'ять також не підказує, коли і як це сталося. А все ж серед „родинних пам'яток” збереглася карточка з побажаннями з приводу Різдва Христового і Нового Року, писана рівним дрібним письмом мого діда до онука, „Юрка-полковниченка” – сина полковника Є. Коновальця, ще в 1933 році. Значить, вже в тих далеких тепер для нас часах писали святочні карточки?

Але такі загальний звичай писати різдвяні карточки перейняли ми на нових місцях поселення, – а з ним прийшла традиція друкування, а передусім малювання карточок із різдвяними мотивами.

Здається, що усі наші відомі мистці в часі своєї мистецької кар'єри пробували виконувати карточки з нагоди Різдва Христового чи Великодня, і в цій ділянці прибирався за півстоліття багато гарного та цікавого, зокрема те, що готові написані слова побажань дають можливість тільки покласти свій підпис та заадресувати коверту.

Шкода, що з роками та зі зміною обставин тепер вже менше гарних карточок у виконанні наших відомих художників. Але все ж досить ще їх, щоб задовольнити потребу громади. А ця потреба на мистецькі різдвяні карточки також останніми роками зменшується – є ж бо можливість одним помахом задовольнити усіх, давши загальне побажання через нашу пресу, так що, хто хоче, може перечитати і вважати, що воно для нього призначене.

І знову тут цікавість каже мені зробити розшук у давніх річниках нашої „Свободи”, щоб знайти початок тому новому товариському звичаєві, що так сильно у нас тепер поширився. Бо коли чужинецька преса вживає такі побажання лише як комерційний спосіб, один із численних, щоб власники крамниць, підприємств та різних товариств могли таким способом реклямувати себе при нагоді Різдва – у нас від недового часу святочні побажання у пресі вміщують усіх: і крамниці, і підприємства, і товариства, і приватні особи. Шукаючи за початком того нашого нового звичаю, знайшла, що на сторінках „Свободи” все це розпочалося у п'ятдесятих роках. Раніше були лише десь-не-десь поодинокі побажання наших підприємств, а у 1950 році розпочали давати побажання, хоч і дуже скромні величиною, також наші професіонали і товариства. Щойно у 60-ті роки „розгорівся” звичай в цей спосіб поздоровляти з Різдвом і Новим Роком усіх рідних, знайомих – одне слово, кожного, що читає нашу пресу та знає осіб підписаних під привітанням.

Треба признати, що такий спосіб привітання догідний та легкий. При тому не можна нікого забути чи поминути – бо кожний, що читає побажання, може почуватися ними охопленим. Ось так щораз більше наших громадян користується таким способом різдвяних побажань, що забирають потребу писати, адресувати коверти і слідкувати за листом, щоб когось не поминути. Але чи такі побажання можуть заступити хоча одне тепле слово, призначене тільки для адресата? Чи можуть заступити розповідь про цілий рік життя, яку деякі із моїх знайомих розсилають своїм друзям саме із різдвяними побажаннями?

Бо Різдво Христове має включати і любов, і тепло, і щирість і все, що каже нам відчувати народження Ісуса. Чи зуміли ми передати ці почуття у ці святочні дні?

О-КА

Читаць уточнює...

Як активний учасник створення СУСТА, хочу звернути увагу на деякі неточності в дописі про відродження Спілки українських студентських товариств Америки („Свобода”, 24 листопада 2000 р.): від часу створення організації має назву „Союз Українських Студентських Товариств Америки”, а не Спілка; СУСТА була створена не в 1952 році, а 10-12 квітня 1953 року на Першому конгресі українського студентства Америки, що відбувся в Колумбійському університеті в Нью-Йорку; цей конгрес підготував і скликав Діловий секретаріат (ДіСек) Конференції українських студентських громад Америки, яка відбулася 15 листопада 1952 року в Клівленді за ініціативою Української студентської громади в Нью-Йорку й Українсько-Американського студентського товариства ім. Адама Коцка в Клівленді. Завданням ДіСеку було підготувати й скликати Перший конгрес з ціллю заснування Союзу українських студентських товариств Америки. Я був одним з до-

повідачів на тій конференції. Як голова Ділового секретаріату, добре ознайомлений з тією добою історії українського студентства в Америці. Мені припала честь стати головою ДіСеку. Ані ДіСек, ані СУСТА не були прибудівкою УККА, а окремими організаціями. Правда, з вдячністю треба згадати всебічну підтримку його зі сторони УККА, ПАУК (Пан-Американська Українська Конференція) й інших установ, а передусім – допомогу й співпрацю д-ра В. Шандора. Дуже втішним був факт, що членами ДіСеку, а тоді й СУСТА були особи різних політичних переконань, а в СУСТА – й тоді ще новоприбулі і старої еміграції.

Буду вдячний, коли ви виправите ці неточності. Нехай це також буде спонукою для молодого студентського активу глянути глибше в історію СУСТА й події, з тим Союзом пов'язані.

З. Л. Мельник,
професор-емерит університету
Цінцинаті



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції.
Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“:

Адміністратор Володимир Гончарик — (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень Марійка Осціславська — (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата — Марійка Пенджола — (973) 292-9800 (дод. 3042)

СВЯТКОВІ ВІТАННЯ ЗВІДУСІЛЬ

Дай, Боже, усім нам єдності і сили Сіймо добро – вродить радість

Голові Українського Народного Союзу Улянї Дячук,
членам УНСоюзу

Державний департамент у справах національностей та міграції України вітає Вас з Різдвом Христовим і Новим Роком! Прийміть наші сердечні вітання, побажання Божих ласк і благословення на многії літа. Ми від усієї душі зичимо Вам міцного здоров'я, твердої віри у звершення задуманого, успіхів у благородній праці на благо народу України. Хай славна історія нашої держави, її земля, мова та культура множать Вам сили й

додають наснаги в роботі та особистому житті. Впевнений, що і в подальшому спільними зусиллями ми зможемо плідно працювати на ниві об'єднання українців усього світу довкола національної ідеї в розбудові незалежної, економічно могутньої України.

Слава Україні!

Григорій Серeda,
директор Державного департаменту у справах національностей та міграції

Дорога українська громадо США!

Від імені співробітників Постійного представництва України при ООН і від себе особисто щиро вітаю усіх українців зі світлим святом Різдва Христового та Нового року. Зичу міцного здоров'я, щастя, родинного благополуччя, добробуту та шани людської.

Рік, який минає, був особливо відповідальним для Постійного представництва України при ООН. Саме цього року розпочався дворічний термін членства нашої держави в Раді Безпеки ООН.

Ми маємо всі підстави пишатися цією новою сторінкою у зовнішній політиці України, адже членство в Раді Безпеки є престижним міжна-

родним статусом у сучасних між-державних відносинах.

Ми вдячні долі за те, що тут, в Нью-Йорку, ми маємо нагоду постійно підтримувати та розбудовувати контакти з Вами, відчувати Ваші вболівання за долю України та Вашу підтримку, яка надає нам творчої наснаги у нашій щоденній праці.

Ще раз – добра та успіхів, веселого Різдва і щасливого Нового року. Христос рождається!

Валерій Кучинський,
Тимчасовий повірений у справах України в ООН
Нью-Йорк

Здійснилася мрія народу

Довгі роки і десятиріччя українці самовіддано зберігали свої традиції та мріяли про час, коли вони будуть святкувати Різдво Христове у своїй незалежній українській державі. Повернувши свою незалежність 24 серпня 1991 року, Україна приєдналася до міжнародної спільноти і має можливість відкрито сповідувати свою релігію.

Святкуючи Різдво Христове, наша нація святкує свою незалежність, відданість демократичним та економічним реформам, а також намагається побудувати спра-

ведливе та відкрите суспільство. У цьому завданні найкращим помічником є віра Христова, яка була фундаментом нашої національної єдності протягом 1000 років.

УККА щиро вітає всіх українців з Різдвяними святами. Бажаємо всім здоров'я, щастя та здійснення мрій. Сподіваємося, що Новий рік буде успішним для усіх нас. Нехай Господь благословить вас та нашу рідну Україну.

Христос Родився! – Славимо Його!

Екзекутива УККА

Україна у нас – одна

Щиро поздоровляю Вас з Різдвом Христовим та Новим Роком! Разом з Вами нова незалежна Україна зустрічає III тисячоліття з надією на світле майбутнє, з впевненістю у незворотності набутої самостійності та демократії.

Україна високо цінує Ваш внесок у збереження культурної спадщини, виховання молодих поколінь українців в дусі людяності, собор-

ності, вірності Богові й Україні, у визнання нашої держави світовою спільнотою.

Бажаю Вам і Вашим родинам щастя, добробуту, здоров'я, радості, миру в 2001 році, в новому тисячолітті.

С. Погорельцев,
В. о. Генерального консула
України в Нью-Йорку

Світло Різдва осяює нашу Україну

Христос Рождається!

З нагоди Різдва Христового Світовий Конгрес Українців вітає народ український на рідних землях та у діаспорі, ієрархів наших Церков та домів молитви, Президента України, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради, Уряд і весь склад парламенту України, складові організації СКУ з її проводами, та бажає Божої благодаті, щастя, здоров'я, великих успіхів у праці на благо Господа Бога, Його Церкви та для добра нашого народу.

В цей Різдвяний час, на порозі не тільки нового року, але нового століття, ми надіємося,

що воно буде світлішим для нашого народу, ніж попереднє. У 2000 році наш народ здобувся на позитивні економічні зрушення. Значною мірою це заслуга нового уряду на чолі з Прем'єр-міністром України Віктором Ющенком, але особливо це наслідки витривалості і жертвенного труду нашого народу на рідних землях. Ми віримо, що ці перші позначки економічного розвитку не випадкові, але сповіщають світлішу сторінку майбутнього нашої нації.

У світлі Різдва Христового та близького Нового Року ми звертаємо свою увагу на духовне значення цього торжества, на пришествя Господа

Бога у людській подобі, який народився, щоб відродити і спасти людство, – а серед нього й український люд.

На десятому році незалежності нашого народу Різдво Христове має теж і національне значення для нас, українців, які є передусім дітьми Христа Спасителя та бачать у Ньому єдине і вічне джерело життя. Нехай благодать новонародженого Божого Дитяти тримає нас у своїй опіці та унапрямує всі наші почини на благо нашого народу.

Христос Родився! Славимо Його!

За Світовий Конгрес Українців:

Аскольд Лозинський, президент,
Віктор Педенко, генеральний секретар

В єдності – сила народу

У суботу, 18 листопада ц. р., Крайова Рада та Екзекутива УККА створила комісію для об'єднання української громади. До комісії обрано Богдана Михайлова, Ярослава Федуну, Юліяна Куляса, Євгена Івашкова та Тараса Гунчака (голова).

Члени комісії зустрілися 8 грудня, щоб ґрунтовно обговорити проблеми, які виникли після Конгресу УККА 1980 року. Присутні ствердили, що з відходом багатьох організацій від УККА українське громадське життя дуже послабло, що призвело навіть до зникнення деяких організацій і до послаблення інших.

Перед нами – проблеми, які ми успадкували від наших попередників, також виклик нам кидає ХХІ століття, з непередбаченим розвитком подій в Україні і поступовим замиранням українського громадського життя в Америці. Генерація середнього віку, яка повинна б бути рушійною силою нашого життя, в більшості стоїть осторонь і часто виправдує своє незацікавлення громадським життям, поділом громади. Не все зле в нашому домі, однак ми не можемо замикає очі на проблеми, які перед нами. Ми не повинні залишатись заложниками минулого, але жити майбутнім.

Часто доводиться чути критику українських політиків в Україні. Чому, мовляв,

вони не об'єднуються? Чи не повинні ми самі собі поставити таке питання? До речі, можна надіятись, що наше об'єднання в Америці може стати добрим прикладом для політиків в Україні. Виступ віце-президента Гора може бути прикладом для політично амбітних людей. Він визнав, що хоча боротьба за владу була завзятою, вона закінчилась, і що прийшов час єднання і співпраці для добра Америки.

Нам, українцям в Америці, треба зробити все, щоб ми були сильною, об'єднаною громадою, яка перед зовнішнім світом говорить одним голосом. Однак нам треба бути громадою, яка не тільки для зовнішнього світу, але для всіх українців в Америці творить і творитиме для грядущих поколінь позитивний образ об'єднаної, творчої, культурної і цілеспрямованої суспільної одиниці. Тільки така громада може об'єднати всіх українців і запевнити їхнє майбутнє.

Щоб досягнути нашу мету, члени комісії будуть говорити з провідними членами громади та з головами організацій, а пізніше відбудемо спільну нараду, на якій вирішимо, що далі робити.

Пам'ятаймо, сліди в піску вічності і в житті народу не робиться, сидючи у вигідному кріслі.

Єднаймося – час не жде!

За комісію об'єднання громади
Тарас Гунчак,
голова

Українська мова у Прибалтиці

ТАЛІНН-ВІЛЬНЮС, Прибалтика. – Уряди прибалтійських країн заохочують розвиток української культури і засобів масової інформації українською мовою. В Литві, Латвії та Естонії вже наступного року має з'явитися телепрограма українською мовою про життя балтійської діаспори та України. Її ініціаторами є Асоціація українських журналістів Європи, Асоціація народів Естонії, а також журналісти Вільнюса і Талліна. Швидше за все, до цього проєкту приєднаються українські засоби масової інформації польського міста Гданська. У балтійському регіоні вже діє програма "Трембіта" литовського телебачення, яка є базовою для здійснення проєкту. Інформаційний простір балтійських держав нещодавно поповнився ще одним українським каналом – УТ-1. Ще раніше жителі Естонії, Латвії, Литви отримали можливість дивитися програми СТБ.

Є. Сверстюкові вручено премію

БУКАРЕШТ, Румунія. – У приміщенні Спілки письменників Румунії відбулася урочиста церемонія вручення нагороди ім. Корнеліу Копосу за зусилля заради міжконфесійної та міжетнічної злагоди. Цю нагороду засновано під егідою ЮНЕСКО у 1998 році для країн Центральної та Східної Європи. Її лавреатом став голова ПЕН-клубу України, відомий правозахисник та громадський діяч України Євген Сверстюк, якому журі присудило нагороду за книгу "На святі надії", опубліковану в 1999 році у Києві.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Засідання Екзекутиви УНС на Союзівці

Відразу після річного засідання Головного уряду, на Союзівці 1-3 грудня, 2000 року, відбулися наради Екзекутивного комітету УНС, присвячені діяльності третього кварталу. Присутніми на засіданні Екзекутиви були: президент Уляна Дячук, перший заступник президента Стефко Куропась, другий заступник президента Аня Дидик-Петренко, секретар Марта Лиско, касир Стефан Качарай, і представник Контрольної комісії Українського Народного Союзу Степан Гавриш. Відсутнім був о. Мирон Стасів, директор на Канаду.

Звіт Екзекутиви на цьому засіданні не було, бо їх заслухано та прийнято на засіданні Головного уряду в п'ятницю, 1 грудня. Однак скарбник уважав за потрібне переглянути існуюче майно-інвестиції УНС до кінця року.

Секретар Марта Лиско повідомила, що нові житлові поліси забезпечення УНС були затверджені у всіх штатах, крім Нью-Йорку. Їх почнеться вживати, як тільки прийде затвердження від ньюйоркського штату. Подано тимчасовий план розкладу всіх засідань Екзекутиви на 2001 рік. Аня Дидик-Петренко погодилась далі організовувати літні розважальні програми для Союзівки. Президент Уляна Дячук повідомила, що всі звіти були представлені на засіданні Головного уряду, де також переглянуто всю оперативну діяльність УНС. Єдиною справою до покладження – був винайм і підписання контракту з GSA – зданого простору УНСоюзом. Цей винайм принесе значний прибуток Корпорації дому (Ukrainian National Urban Renewal Corporation), а

це в свою чергу зменшить кошти винайму, що їх УНС платить корпорації. Предсідник також подала короткий звіт діяльності Союзівки та видань за жовтень.

Екзекутива переглянула рішення Головного уряду з яких найголовніше, – рішення Постійного комітету Союзівки. Від самого початку – майже 50 років тому, Союзівка ніколи не була прибутковою і УНСоюз впродовж останніх кількох років додав майже 400,000 дол., для її потреб. З уваги на це, Постійний комітет Союзівки вирішив випрацювати впродовж наступних двох тижнів реальний план її комерційної діяльності, де буде розглянуто можливість грошових вкладів та інших заходів, щоб Союзівка стала фінансово незалежною чи самовистачальною в майбутньому. Всі плани повинні бути готовими до травня 2001 року.

Головний уряд бажає бачити сильні і добре організовані плани продажу забезпечених поліс УНСоюзу, котрі зацікавили б новоприбулих, а зокрема молодшу генерацію професіоналів української громади. Крім того, Головний уряд наполягає, щоб Головна канцелярія УНСоюзу виготовила правильний працівників і бюджет для кожного відділу Головної канцелярії УНС.

Ці три важливі вимоги були широко обговорені на цьому річному засіданні Головного уряду та переглянені на засіданні Екзекутиви.

Марта Лиско,
Головний секретар УНС

Обговорили зміни у Статуті УНС

РОЧЕСТЕР, Н. Й. – Місцева Округа УНСоюзу, обговоривши на своєму засіданні 2 грудня 2000 року питання зміни Статуту УНС, подає такий вислід дискусій на цю тему:

Слід зменшити число радних із 14 до 9 членів; почесним членам не оплачувати коштів конвенції ні нарад Головного уряду; Головний Екзекутивний комітет лишити так як є, але ліквідувати позицію одного віце-президента; конвенції проводити на Союзівці, щоб зменшити кошти; обмежити конвенцію до трьох днів, це дасть значні заощадження; обмежити виступ делегатів до двох разів; як потрібно, зробити зміни в Статуті, щоб достосувати організації до теперішніх обставин.

В обговоренні взяли участь: Петро Дзюба, Христина Дзюба, Петро Лишишин, Олексій Скібіцький, Лідія Хом'як, Богдан Хом'як, Любомир Галуґа.

Христина Дзюба,
голова Округи

Звіт Контрольної комісії УНС

Контрольна комісія, згідно зі статуту УНС, в період від 28 до 30 листопада ц. р., перевірила діловий стан Українського Народного Союзу за 9 місяців 2000 року. Попередня контрола відбулася на початку травня 2000 року, за цілий 1999 рік.

План праці Контрольної комісії складався з перевірки виконання рішень 34-ої Конвенції УНС, ведення справ Фінансового та Рекордового відділів, пресових органів УНС, господарського стану відпочинкової оселі УНС „Союзівка” та інших справ.

Внаслідок перевірки Контрольна комісія дає до відома наступне:

1. Виконання рішень 34-ої Конвенції УНС

Делегати 34-ої Конвенції прийняли ряд резолюцій, переданих до здійснення Головному уряду та Екзекутиві УНС. Перелік та підсумок вже виконаних резолюцій були опубліковані в попередніх звітах Контрольної комісії.

З кінцем жовтня 2000 року стан виконання рішень 34-ої Конвенції залишився без змін.

2. Фінансовий Відділ УНС

За 9 місяців 2000 року чистий прибуток УНС становив 306,000 дол., а резерви збільшились 305,000 дол. до суми 7, 284,000. Це перший раз за 11 років, що резерви УНСоюзу збільшились (за винятком 1997 року, в якому резерви збільшились внаслідок продажу будинку).

В 1999 року були одноразові витрати, пов'язані з перевіркою УНСоюзу забезпеченим урядом штату Нью-Джерсі, УЗК, закриттям Канадського бюро та інші. Неповторність цих коштів, як також повний вплив зменшення персоналу в 1999 році, дали переважне зменшення дефіциту в 2000 році.

З площі, зайнятої Головною канцелярією УНС на другому поверсі будинку, звільнено близько 13,000 кв. ст. для здання під винайм. Екзекутива підписала контракти на винайм майже усієї площі, за винятком біля 2,000 кв. ст., які будуть незабаром винайняті. Новий будинок вже став прибутковим. Протягом перших трьох кварталів ц.р. прибуток становив 128,000, а в наступному році прибуток зросте навіть значно більше.

3. Газети УНС „Свобода” та „Український Тижневик”

З кінцем жовтня ц. р. кількість передплатників „Свободи” становила 7,476, кількість передплатників „Українського Тижневика” становила 6,831. В порівнянні з кінцем 1999 року, число передплатників „Свободи” збільшилося на 17, число передплатників „Українського Тижневика” зменшилося на 74.

Дефіцит обох видань за 9 місяців ц. р. становив 138,000 дол. (з чого дефіцит „Свободи” був 62,000 дол.). Для порівняння, згадаймо що за 1999 рік він становив 246,000 дол. Згідно з бюджетом на 2000 рік, дефіцит обох видань не повинен перевищити 100,000 річно.

Редакції обох видань та адміністрація видавництва постійно працюють над заходами для покращання змісту газет, придбання нових передплатників, рекламного доходу та пожертв від читачів.

4. „Союзівка”

Підсумовуючи сезон „Союзівки” за 2000 рік, слід зауважити, що помімо вищих прибутків на 66,000 дол. та нижчих витрат на 19,000 дол., активність в літньому сезоні була незадовільна з причини мокрого літа.

Екзекутива постійно шукає нових засобів для збільшення приходів „Союзівки”, тому що всі ре-

альні можливості подальшого зменшення видатків вже вичерпані. В цьому намірі Екзекутива отримала три пропозиції від радничих фірм стосовно поширення сезону й заангажувала одну з них, Dayman, Lune & Goldsbury, P. C. Ця фірма перевірила ділову активність Союзівки і подала свої пропозиції 18 вересня. Ці пропозиції були предметом дискусій на засіданні Головного уряду з початком грудня цього року.

Послідовно зробити висновок: без значного збільшення приходів й додаткових капіталовкладень „Союзівка” залишиться збитковою й матиме негативний вплив на майбутнє УНСоюзу.

5. Організаційний Відділ УНС

Організаційний Відділ є однією з найважливіших клітин нашої установи, тому що нові члени є запорукою майбутності УНСоюзу. А ще тому, що чим більше маємо придбаних нових членів, тим самим одержуємо більше членських вкладок, які є мірилом загальної Союзової господарки.

Згідно зі статистичними даними, на 30 вересня 2000 року УНСоюз мав 51,258 грамот, з яких 25,884 платять вкладки, а 25,374 є вже виплачені грамоти. УНС не має жодних професійних продавців. Договір з Вестерн Католик Юніон перестав діяти, тому що УНС не був готовий з новими аскураційними планами через брак підтвердження забезпеченим урядом штату Нью-Джерсі.

Керівник Організаційного Відділу, Головний секретар Марта Лиско, продовжує акцію злуки неактивних відділів, або тих, що мають мале число членів. Належить згадати, що в звітному часі цього року всі секретарі й організатори отримали нові книжки вкладок із поданими доступними інформаціями. А для кращого об'єднання з новими книжками вкладок заходом Організаційного Відділу відбулися

„організаційні семінари” майже у всіх округах.

Признання Екзекутиві за підвищення мінімальної суми забезпечення до 5,000 на всіх класах забезпечення та поділ на класи тих, хто курить й не курить, що дало змогу знизити членські вкладки на 30-40 відсотків.

6. Різне

Протягом 1999 року забезпечений уряд штату Нью-Джерсі проводив звичайну трирічну контрольну перевірку УНСоюзу. До роботи в цій контролі були також найняті фірми Arthur Andersen, Pricewaterhouse Coopers та інші. Остаточний звіт цих перевірок був опублікований 5 червня ц. р. Рекомендовані зміни вводяться в життя.

Комп'ютерна система, яку вживає УНСоюз, мусить бути відновлена, щоб не втратити гарантії програмового забезпечення оперативної системи ІБМ.

У висліді, посилений продаж життєвого забезпечення та пенсійних грамот УНС й подальше зменшення видатків, зокрема в братській ділянці, оновить ріст УНС. УНС має фінансову силу підтримувати всі свої акції, якщо корективні кроки продовжуватимуться та дасться їм потрібний для здійснення час.

Контрольна комісія закликає не лише членів УНС, але й усю українську патріотичну громаду стати передплатниками видань УНС та складати пожертви на пресовий фонд, щоб зменшити їх дефіцит.

За Контрольну комісію:

Василь Пастушок,
голова комісії
Степан Гавриш,
заступник голови комісії
д-р Олександр Серафін,
секретар комісії
Мирон Грох,
Ярослав Завійський,
члени комісії

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

УВАН відзначила своє 50-річчя



На урочистостях (зліва): О. Біланюк, С. Трофименко, Є. Федоренко, Т. Шевченко, А. Кіпа.

НЬЮ-ЙОРК. – 50-ліття Української Вільної Академії Наук урочисто відзначено 5 листопада у приміщенні Українського Інституту Америки.

Відкриваючи свято, президент УВАН д-р Олекса Біланюк привітав почесних гостей, зокрема колишнього президента УВАН проф. Юрія Шевельова, та усіх присутніх шанувальників УВАН.

Цій святочній імпрезі особливою настрою додав прегарний музичний пролог у виконанні Заслуженого артиста України піяніста Миколи Сука, якого ньюйоркська публіка добре знає з успішних мистецьких виступів саме в Українському Інституті Америки.

У першій сесії відзначення, що нею проводив науковий секретар УВАН Євген Федоренко, проф. І. Шевченко поділився з присутніми своїми споминами з перших років праці в УВАН, в якій він брав активну участь, згадуючи при тому таких видатних членів, як першого голову проф. Михайла Ветухова і проф. Євгена Чикаленка.

Президент УВАН проф. Олекса Біланюк подав у своїй доповіді аналіз діяльності УВАН – від часу обрання першої Управи аж до сьогоднішнього дня. Він ще раз сердечно привітав проф. Ю. Шевельова, що вклав стільки праці та енергії у цю установу.

За півстоліття в УВАН відбулося понад 1000 доповідей; видано понад 100 книжок; закуплено будинок при 100-ій вулиці в Нью-Йорку, де розміщується багатющий архів, на підставі якого написано ряд важливих наукових праць і який свій високий рівень завдячує шляхетним зусиллям проф. В. Міяковського, засновника цього музею-архіву та його керівника впродовж 22 років.

Доповідач глибоко застановився над майбутнім УВАН та оптимістично ствердив, що він вірить у

приплив молодих наукових сил, які потрібні для дальшого існування УВАН тут, на американській землі, з уваги на русифікацію та інші некорисні течії в Україні та потребу їм ставити спротив. Цитуючи В. Симоненка, проф. О. Біланюк закінчив своє слово надією, що перед УВАН стоїть ясне майбутнє.

У другій сесії відзначення 50-річчя УВАН в центрі уваги стояла спроба прогнозу розвитку української держави. Сесією провадив віце-президент УВАН проф. Альберт Кіпа. Доповідь на тему дипломатії та політики, підготовану проф. Ярославом Білинським, прочитав за неспростного автора Є. Федоренко. Провідною ідеєю доповіді була потреба прискорення українізації у молодій українській державі. Про її мовну політику говорила проф. Ася Гумецька, яка ствердила, що нам доконче потрібно позбутися комплексу меншовартості стосовно вживання української мови, та подала вислід опитування на тему мови, проведеної в Донецьку і у Львові.

Темою останньої доповіді були взаємини України з країнами Середнього Сходу, про що говорив проф. Олег Смолянський з Лігайтонського університету. Підкреслюючи важливість спілкування України з цією частиною землі, він звернув особливу увагу на труднощі торгівлі, які існують з причини недотримання умов саме зі сторони України.

Д-р А. Кіпа подякував усім доповідачам, привітав присутню на залі дочку колишнього президента УВАН Михайла Ветухова, подякував усім гостям, а особливу вдячність висловив на адресу президента О. Біланюка та довголітньої, незаступимої „душі“ УВАН Оксани Радиш.

Ольга Кузьмович
Світлина: О. Кузьмович

На пошану Богдана Лепкого

ЧИКАГО. – В неділю, 19 листопада 2000 року, літературно-музичним концертом українська громада вшанувала Богдана Лепкого. Організатором імпрези був Український літературний фонд імені Івана Франка в Чикаго.

Імпреза-концерт відбувся в залі при соборі свв. Володимира і Ольги. Відкрила його від імені Літературного фонду Оріся Антонович. Слово про письменника виголосила директор Рідної школи імені Т. Шевченка в Пармі, Огайо, мистецтвознавець Катерина Немира.

Богдан Лепкий – це видатний діяч української культури, відомий як поет-лірик, якому належать безсмертні „Журавлі“, прозаїк-белетрист, автор трилогії „Мазепа“, мемуарист, літературознавець і критик, перекладач із української мови на чужі, маляр, учений, педагог, освітній діяч. Народився 9 листопада 1872 року в Крегульцях, Західня Україна, а помер 21 липня 1941 року в Кракові.

За часів радянської влади в Україні його творчість була заборонована. Щойно тепер, як постала незалежна Україна, виникло жваве зацікавлення цією яскравою літературною особистістю. Для популярності його творчості на Батьківщині зробив чимало д-р Роман Смик, далекий кривняк Лепкого, організуючи різні виставки по міс-

тах України. Сьогодні в Україні є школи імені Лепкого, музеї, в яких зберігається його спадщина, та дуже багато пропам'ятних таблиць.

В концерті взяли участь хор „Благовість“ (диригент Олесь Коник, супровід – д-р Катерина Кішка, яка також акомпанювала солістам) чоловічий склад хору „Благовість“ під диригентурою Олени Михайлів, скрипаль – Дарія Городиська, солісти – Олена Новик, Богдан Косопуд та Василь Матвійів, декламатори – Марія Климчак та Федір Коник, учні школи св. о. Миколая та „Рідної школи“ під художнім керівництвом Іри Дичій та Оксани Хитрої. Концертмайстром була Люба Безп'ятко, а звукооформлення та аранжування пісень належало Ігорю Хитрому.

Під кінець концерту виступив зі словом д-р Роман Смик, який говорив про ювілята під девізою „Повернення Богдана Лепкого на Україну“. Діяла також виставка літературної та мистецької спадщини поета, яку організував д-р Р. Смик.

Кінцевим номером цього висококультурного святкового концерту була пісня „Журавлі“ у виконанні хору „Благовість“.

Лу Ка



Д-р Роман Смик з членами хору „Благовість“.

Айова пропонує працю імігрантам

НЬЮ-ЙОРК, (УККА). – Губернатор штату Айова Том Вілсак оголосив акцію, спрямовану на заохочення до праці кваліфікованих імігрантів. Здійснення цієї програми дозволить збільшити кількість молодого населення штату, яке заповнить понад 370,000 робочих місць протягом наступних десяти років. Вирішено застосувати цей плян у містах Мейсон-Сіті, Маршалтаві, Форт-Додж. Підбір міст проходив за наступними критеріями: зацікавленість працевлаштування та керівників громади у цьому проєкті, присутність відповідних економічних можливостей для забезпечення працею кваліфікованих робітників, наявність житла, шкіл для новоприбулих учнів, коледжів та навчальних центрів для дорослих, а також присутність релігійної громади.

Ця програма розрахована на заповнення робочих місць кваліфікованими робітниками, яких потребує

штат. Люди пенсійного віку залишають працю, що створює численні можливості для кваліфікованих робітників. Члени громади кожного міста отримають 50,000 дол. на здійснення цієї програми та для надання допомоги новоприбулим імігрантам у вище згаданих містах штату Айова.

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) разом із членом виконавчого комітету міста Нютон Марвіном Кембеллом будуть розповсюджувати інформацію серед українців у США про можливості, які надає ця програма. Саме тепер ми підбираємо кваліфікованих українців для проведення інтерв'ю з кандидатами на посаду, які будуть офіційно прийняті на роботу у травні 2001 року. Якщо Ви зацікавлені надіслати своє резюме, просимо телефонувати за подальшою інформацією до Централі УККА: (212) 228-6840 або бюро М. Кембелла в штаті Айова: (641) 792-3926.

Як проводжали командира підводного човна Стефана Шишку

Командир американського підводного човна Стефан Шишка народився 1957 року в Баффало. Він – член 361-го Відділу УНСоюзу, пластун. Після навчання в університеті він зголосився до морської флотії, де став інструктором з атомової енергії для обслуговування кораблів. Під час служби командир С. Шишка закінчив оборонно-стратегічний коледж у Вашингтоні, Д. С. В травні 1995 року Стефан Шишка був призначений на посаду морського аташе в Україні, де працював до червня 1997 року, після чого отримав під свою команду підводний човен. За невтомну працю капітан С. Шишка отримував багато нагород.

Командир С. Шишка одружений з колишньою пластункою Юлією Федик. Вони мають двоє дітей – Ларису і Стефана.

У п'ятницю, 1 грудня ц. р., відбулась церемонія передання підводного корабля Стефана Шишки наступному командирові. Високої ранги офіцери морської флотії виголосили похвальні промови на адресу командира С. Шишки.

Стефан Шишка у своїй промові подякував дружині Юлії за розуміння обов'язку чоловіка, а також українцям, які на його запрошення взяли участь у торжестві. Стефан Шишка призначений на відповідальну посаду в НАТО.

М. Мандибур



Стефан Шишка.

Діти над Чорним морем

Дбати про фізичне й духовне оздоровлення дітей – це одне із численних завдань ЗУАДК-у.

Цього року вдалося успішно провести такий захід з дітьми, які особливо потребують уваги. В першу чергу це діти, які постійно проживають в околицях з підвищеною радіацією неподалік від Чорнобиля, та шахтарів, що постійно проживають у зоні занеженого повітря. При тому одні і другі терплять через постійне недоїдання. Життя на півголодному пайку, який їм дістається, є, по суті не життям, а животінням. Як подає наша представниця в Києві Віра Принько, із обох груп вибрано саме убогих дітей.

Отож завдяки нашим щедрим жертводавцям організовано відпочинковий табір в околиці, де близько соснового лісу, а морська вода насичена бромом і йодом, що важливе для стану підірваного здоров'я дітей. Вони купались в тій цілющій воді. Лікарі, що постійно наглядали над ними, приготували їм інгаляції з лікувальних трав, при тому давали їм пити т. зв. кисневі коктейлі, що склалися із настою дев'яти різних лікувальних трав. Всі діти мали лікувальні масажі, екскурсії в природу, плавали відпочинковим кораблем по морю – ці мандрівки мали назву „Пізнай свій рідний край”.

Табір над Чорним морем „Сонячний промінь” був недалеко давнього міста Очакова, а табір над Озівським морем мав назву „Казка”. Окрім оздоровлюючих заходів діти мали також і навчальні заняття: з релігії, історії України, декламування віршів Шевченка, спів українських пісень, традиційні танці. Віра Принько надіслала точ-

ний розрахунок з витрачених фінансів ЗУАДК-у на цю ціль.

Подамо тут хоча деякі уривки з багатьох листів, які ми отримали в ЗУАДК-у від дітей: „...Три рази ми їздили в історичне місто Ольвію, ми мали захоплюючу подорож по морю, відвідали „Водолій” в Миколаєві. Я вдячний Вам, що міг познайомитися з хлопцями і дівчатами. За все ми дуже вдячні”, – пише Станіслав Моторний. Дівчинка з Чорнобильської зони пише: „Я, Галина Гавська, народилась в 1984 році, як був вибух в АЕС, мені було два роки. Мама не мала змоги виїхати з нами з тієї зони. Я мріяла про море, про гарячий пісок. Цього року моя мрія здійснилася”. Діти пишуть, що здивовані, що є такі українці за океаном, „які фінансують це для нас, хоча нас зовсім не знають”. Ще не збагнули ті гарні українські діти, що всі вони частина нашої нації – єдиної для всіх українців, що проживають на земній кулі. Інша дівчинка Іринка Музичин пише, що „мама не могла мені дати такого відпочинку, хоча у мене „зоб” (щитовидна залоза побільшена) і лікарі казали, що мені треба поїхати на море, а у нас скрутне економічне становище, потрібно одягнути і доглянути ще двох молодших сестричок”.

Виховниця пише, що „діти на охмінялися; рожевіли їх щічки, вони ставали веселими, активними, їх очі виказували радість, щастя”.

Подаємо цю інформацію, щоб наші дорогі жертводавці бачили, що не надармо жертвували свій тяжко працьований гріш, що робили вони це на радість і на здоров'я убогих дітей в Україні.

Н. П.

Український Музей – перед своїм 25-літтям

НЬЮ-ЙОРК. – Цей 2000-ий рік сповнений численними ювілеями на американському терені, не поминув також „...літтям” Українського Музею в Нью-Йорку, якому виповнюється 25 років. Розуміється, це добрий привід до святкування і до попередньої роботи комітету, створеного саме в тій цілі під керівництвом Тетяни Тершаковець.

Комітет готує велику новорічну забаву Маланки, що відбудеться 13 січня у відомому приміщенні „Tavern on the Green” у Центральному парку. Після великого успіху подібної мінусорічної імпрези Українського Музею та численних запитів молодшого покоління, Організаційний комітет вирішив повторити її, але у більшій залі.

Тетяна Тершаковець, голова комітету пригадує, що минулого року організатори здобули двох молодих спонзорів і це помітно зменшило видатки УМ на забаву. Також і цим разом знайшлися відповідні донори, що допоможе здобути із цієї імпрези кращий дохід, який в цілому призначений на будову нового приміщення для УМ. Прикрасою забави, що проходитиме під звуки оркестри Юрія Граба, буде гостинний виступ баритона Нестора Кизимишина з Філадельфії. Як завжди, запрошення виготовив О. Слупчинський – „Гого”, а



Члени комітету святкувань 25-річчя Українського Музею (зліва) – директор УМ Марія Шуст, голова Ювілейного комітету Тетяна Тершаковець, члени комітету Лідія Гайдучок і Ярослава Лучечко.

бенкетом вестиме тим разом Орест Кизик.

Відчувається, що імпреза добре підготована і напевно пройде з моральним і матеріальним успіхом.

Ця зустріч Нового Року започатковує „ювілейний рік”, на який комітет має вже широкі плани. Розповідають члени комітету, що відбудеться мистецька виставка творів трьох Холодних; що плянується ціла серія доповідей, що окремою темою буде „Жінка в українському мистецтві”; що в жовтні 2001 року має відбутися окремий бенкет на честь 25-річчя праці музею.

О. К.

200 тисяч доларів для УМА

КЛІВЛЕНД, Огайо. – Прихильники Українського музею-архіву мали велику приємність, коли стейтова конгресменка Мерсі Каптур повідомила, що конгрес стейту Огайо прийняв рішення виділити з бюджету Департаменту будівель і міського розвитку на наступний рік 200,000 дол. на розбудову УМА.

Конгресменка М. Каптур, співголова конгресової коаліції сприяння Україні і водночас член бюджетової комісії, декілька разів відвідала наш музей-архів. З цих відвідин вона винесла переконання, що УМА має велику вартість для

поглиблення американсько-українських взаємин. У співпраці з Американською комісією в питаннях збереження культурної спадщини та університетами Огайо і Клівленду УМА започаткував декілька проєктів сприяння українській науці і популяризування української культури в Америці.

У зв'язку з цим виникла потреба розбудувати Український музей-архів у Клівленді, щоб наша установа могла краще представляти американській публіці багатство української культури.

Пресова референтура УМА

Різдвяна радіопрограма в Пармі

На Різдво, в неділю, 7 січня 2001 року, український православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу від 3-ої год. до 5-ої год. по полудні з радіостанції WERE 1300 AM. Ця щорічна програма собору св. Володимира – для старших і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковні відправи.

Відправлятимуть Службу Божу священослужителі катедри. Співа-тимуть два парафіяльні хори.

Також у катедрі відправлятимуться Велике Повечір'я і Утренья у суботу, 6 січня, о год. 7:30 вечора. Служби Божі в соборі відправлятимуться у неділю, 7 січня, о год. 8:30 і 10:30 ранку.

УЗХ у 2000 році

ЛІГАЙТОН. – Конференція Українського Золотого Хреста відбулася 2 і 3 вересня ц.р. на оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні. Зустріч членства з різних міст США раз у рік – це не лише організаційна, але й товариська подія. Після молитви за успіх нарад та вшанування пам'яті покійних членок УЗХ, що відійшли від нас за останній рік, – св. п. Анни Стародуб, секретарки УЗХ, та членки Головної Управи Марії Тисарович, прочитано і прийнято протокол з останньої конференції і приступлено до звітів.

Звітувала голова УЗХ Наталія Іванів про всю діяльність Головної управи – харитативні акції та виховну ділянку, докладний звіт якої подала згодом виховна референтка Володимира Кавка. Харитативна ділянка пов'язана часто з виховною. Допомоговою акцією є також спонзорування таборів дітей в Україні, де проводить ці табори Всеукраїнське Т-во ім. Ол. Теліги. Цього року спонзорування становило 5,000 дол., що дало змогу працювати зі сотнею дітей з різних земель України на чотири зміни; останні два роки у Феодосії в Криму.

Діти пишуть подяки не лише за вигідні умови побуту, але й за виховання їх у національному дусі. Допомога УЗХ йшла також до міст України – Кіровограда у Черкасів для потребувачів, через Світову Раду Суспільної служби СКУ.

Згадано і ряд інших допомогвих акцій, хоча б субсидії на ведення українських шкіл у Бразилії, Аргентині і у Франції. Голова УЗХ подала усі установи, куди вплачено і цього року річні вкладки: СФУ-ЖО, СКУ, УАКРад, ККДУ і ЗУ-АДК та Генеральна Федерація жіночих клубів, ІСНО і УОКЦентр.

Прерогативою голови УЗХ є брати участь у кожній річній конференції Генеральної Федерації жіночих клубів, де Н. Іванів має високе признание за діяльність в УЗХ, про що річно звітує в офіційно визначеному часі для звітів членства – 3 хвилини.

Остання конференція відбулася в червні 2000 року, в Бостоні, Масачусетс. Також голова Н. Іванів

разом з Анною Кузик, референткою зв'язків УЗХ, бере участь в організаційних зустрічах чи прийняттях Консульства України в Чикаго, що є важливе у ділянці зв'язків.

Коротко звітувала Н. Пазунок як заступниця голови й пресова референтка, згадавши виготовлення листів-протестів в Україну, привіти й дописи до преси.

Обширний звіт мала виховна референтка Володимира Кавка. Її звіт включав допомогу для Чорнобильських дітей, які колись (1991-1992) були учасниками таборів молоді УЗХ на оселі ім. Ольжича в Лігайтоні та проведення таборів молоді УЗХ на оселі ім. Ольжича минулого літа, як і проведення Світлички УЗХ у Філадельфії.

Марія Гром'як, референтка Суспільної служби УЗХ, передала звіт з повідомлення із праці, представлене в її імені головою Н. Іванів. Окремі відділи та делегатури мали свої звіти.

Зроблено також деякі пляни на відзначення 70-ліття УЗХ в 2000 році. Голова прочитала присутнім цікавий лист, надісланий Ольгою Кобзар, культурно-освітньою референткою УЗХ, про її враження з України, куди вона їздила на XV ВЗУН, як членкиня ОУН. За заслуги її обрано до Сенату ОУН.

В суботу після наради Н. Пазунок прочитала доповідь для членства УЗХ та ОДВУ: „Ліна Костенко як мислитель“ (з нагоди її 70-ліття). Поезії Ліни Костенко деклямувала Володимира Кавка, акторка і мисткиня слова.

На запрошення ОДВУ, членки УЗХ брали участь у святковому обіді після Служби Божої в неділю. Божественна Літургія була за упокій душі сл. п. Андрія Мельника у 110-ліття його народження. Під час обіду Н. Пазунок дала інформативну доповідь про св. п. полк. А. Мельника, подавши при тому характеристику його особистості, пера св. п. Миколи Кавки. Володимира Кавка прочитала з глибоким відчуттям поезію Олександра Неприцького-Грановського, присвячену покійному провідникові ОУН.

Н. Пазунок

Конференція: до нової України



Зліва: д-р Т. Кіс, д-р Ю. Шербак, Д. Дрейзер, координатор Катедри українських студій Ірена Белл, д-р Р. Якубов.

ОТТАВА, Канада. – Катедра українських студій при Оттавському університеті організувала 27 і 28 жовтня 2000 року третю з черги конференцію „До нової України“, метою якої було дослідження геополітичних потреб України і її регіональних особливостей. З цієї нагоди Посольство України влаштувало прийняття для доповідача та гостей. Між запрошеними був канадський амбасадор в Україні Дерек Фрейзер (якого розчарувало, що конференція працювала офіційними мовами Канади, бо він свою доповідь написав по-українськи). Відкрив конференцію керівник катедри українських студій, професор політичних наук д-р Теофіл Кіс. Учасників привітали почесний патрон катедри, колишній генерал-губернатор Канади Рамон Гнатин, віце-ректор Оттавського університету Джин-Мішел Білард, амбасадор України в Канаді Юрій Шербак, амбасадор Канади в Україні Дерек Фрейзер. Головний доповідач д-р Степан Шульман проаналізував проблеми державотворення в Україні, порівнюючи їх з проблемами інших колишніх республік.

28 жовтня відбулося чотири сесії: „Взаємини між Україною і Росією: сучасні і майбутні“, керував Нестор Гайовський, перший генеральний консул Канади в незалежній Україні в 1991-1992 роках. Тему „Політика України стосовно Росії“ представила науковець з Великобританії Дебора Сандерс. Про

політику Росії стосовно України доповідав Михайл Молчанов з університету Вікторії у Бритійській Колумбії, зазначивши на початку, що незважаючи на російське прізвище він не представляє інтересів уряду Росії. На його думку, Росія вірить, що Україна увійде в союз з Росією і Білоруссю. Другою сесією („Взаємини між Польщею й Україною: сучасні і майбутні“), керував професор політичних наук Карлтонського університету в Оттаві Пйотр Дуткевіч.

Політику України стосовно Польщі з'ясувала Ольга Александрова з Німеччини, а політику Польщі супроти України – соціолог Джордж Бабінський з Ягеллонського університету в Кракові.

Третьою сесією („Стратегічні цілі входження в Європу та європейська політика супроти України“), керувала сенатор Райнелл Андрейчук. Про європейську політику України доповідала Дженіфер Мороні з Вашингтону, а про партнерство між Україною і Німеччиною – соціолог з університету Констанції в Німеччині. Четвертою сесією („Питання зовнішньої політики та безпеки України“) керував директор стратегічного планування в міністерстві оборони Канади д-р Роман Якубов. З підсумковою доповіддю „Захід і Україна: стратегічне партнерство чи стратегічна проблема?“ виступив Шерман В. Гарнет.

Юлія Войчишин

Д-р Любомир Романків – Науковець 2000 року

НЬЮ-ЙОРК. – Визначний українсько-американський спеціаліст д-р Любомир Романків отримав звання Науковця 2000 року штату Нью-Йорк від Асоціації адвокатів у справі патентів. Д-ра Романкова вшановано за вагомий внесок в розвиток світової електронної індустрії, – його винаходи головок магнітного запису інформації для комп'ютерів та процесів їх побудови привели до такої концентрації запису інформації, яку ще донедавна неможливо було уявити. Це, в свою чергу, уможливило створення потужних персональних комп'ютерів, зменшених їх версій (laptops) та Інтернету. Серед багатьох визначних нагород науковця – найвище відзначення в США в ділянці хемії: Золота медала Перкіна, а також медала Вітторіо де Нора. Вчення д-ра Романкова визначило напрям академічних досліджень в ділянці електрохімічної інженерії та зформувало кілька поколінь молодих науковців. Він – автор 55 патентів, понад 150 технічних публікацій, організатор багатьох міжнародних симпозіумів. Цього року д-р Романків як науковець світової слави став головним суддею конкурсу найперспективніших моло-

дих дослідників Сингапуру – кандидатів на одержання докторського ступеня. Протягом усього свого професійного життя д-р Романків працює в Дослідному центрі імені Т. Дж. Ватсона фірми ІВМ, де займає керівні посади.

Церемонія відзначення, на якій була зачитана прокламація від Сенату штату Нью-Йорк, урочисто відбулася в Олбані, Н. Й., під час засідання Асоціації адвокатів у справі патентів сходу штату Нью-Йорк.

Подиву гідним є те, що, незважаючи на велику професійну зайнятість, Любомир Романків є Начальним Пластуном Українського Пласту в світі. Проголошення України самостійною додало йому великої наснаги до дій. Стверджуючи, що найважливішою підставою для розбудови нової держави є виховання морально стійкого й національно свідомого молодого покоління, яке дасть Україні майбутніх висококваліфікованих провідників, д-р Романків опрацював програму розбудови Пласту в Україні та за останніх три роки розвинув найширшу дотепер акцію здобуття фондів. Д-р Л. Романків є довголітнім членом 489-го Відділу УНСоюзу в Нью-Йорку.

Галина Колесса



Д-р Л. Романків (зліва) одержує грамоту Науковця 2000 року штату Нью-Йорк від президента Асоціації адвокатів у справі наукових патентів сходу штату Нью-Йорк Алекса Шессі.

УКРАЇНА І СВІТ

Спеціалізована дитяча лікарня у Львові діє вже 10 років

Львів. – Восени 1990 року представники Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля (ФДДЧ) д-р Зенон і Надія Матківські звернулися до начальника львівського обласного управління відділу охорони здоров'я д-ра Зиновія Кривочурка з пропозицією перебрати колишню лікарню, яка колись служила комуністичній верхівці і перетворити її на спеціалізовану дитячу лікарню для лікування лейкемії, раку і рідкісних лейкозів серед дітей, які потерпіли внаслідок Чорнобиля.

Прогресивні молоді лікарі підтримали цю пропозицію і у вересні 1991 року з участю тодішнього провідника обласної адміністрації Вячеслава Чорновола відбулося урочисте відкриття спеціалізованої дитячої лікарні.

В цьому році лікарня відзначила десяті річницю своєї діяльності. Серед почесних гостей був голова ФДДЧ – д-р Зенон Матківський, який вручив головному лікарю д-ру Олександру Миндюку почесну грамоту, висловив подяку працівникам лікарні за професійний підхід до важких завдань, посвяту до своїх малих пацієнтів.



Гості лікарні з нагоди її 10-річчя.

За останніх 10 років, ФДДЧ доставив до лікарні різних матеріалів вартістю на понад 5 млн. дол., зокрема повністю обладнаний автомобіль швидкої допомоги, який був доставлений під час офіційної візиту в Україну Гиларі Клінтон.

За дальшими інформаціями про Львівську спеціалізовану дитячу лікарню і пожертви до ФДДЧ на допомогу лікарням просимо писати на адресу: 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078. Тел.: (973) 376-5140.



Головний лікар гематологічного відділення Рома Поліщук серед дітей, які дістали допомогу в спеціалізованій лікарні.

Світовий банк обіцяє допомогти львів'янам з водою

Львів. – Уже наступного місяця до Львова прибудуть представники закордонних фінансових і ділових кіл, котрі обговорять проблеми водопостачання міста. Про це повідомив директор Світового банку для України і Білорусі Лука Барбоне, який на чолі делегації перебував у Львові. Він зустрівся з міським головою Василем Куйбідою і ознайомився з ходом виконання рекомендацій, що були висловлені експертами банку під час вивчення можливостей для співпраці.

Ще п'ять років тому муніципалітет розробив програму "Вода", яка передбачає розв'язання найактуальніших питань в житті громади. До її реалізації було вирішено залучити авторитетні фінансові структури. Представники Світового банку неодноразово бували у місті, знайомилися з його господарством і допомагали у випрацюванні необхідних документів.

У вересні кінцевий варіант проекту

підтримав Кабінет Міністрів, який готовий виступити в ролі гаранта щодо позики. Нині над ним працюють фахівці банку. Л. Барбоне, – сказав, що у Львові відбудуться ще одні переговори, а наприкінці березня документацію буде представлено на Раду директорів Світового банку для затвердження. Як зазначив Василь Куйбіда, перший транш в 25 мільйонів доларів відкриє можливість для використання ще кількох грантів, у тому числі й шведських. Про це вже досягнуто відповідних домовленостей. У цілому, в першому етапі на розвиток водопостачання буде спрямовано майже 40 мільйонів, що дозволить суттєво поліпшити ситуацію. Разом із тим місто планує взяти участь і в пілотному проєкті щодо реформування освіти, який буде задіяно Світовим банком в Україні. Це дозволить реалізувати ті напрацювання, що зроблені львів'янами за останній рік і враховують світові освітянські тенденції.

„Ми є. Були. І будемо ми!”

Вже багато років в Севастополі існує традиція виставляти почесну варту дітей-кадетів коло пам'ятника Героям Севастополя у самому центрі міста, біля Графської бухти (затоки). У місті називають це коротко – „Пост номер 1”. Почесна варта стоїть щодня, але особливо змісту набуває ця церемонія у свята. Зміна варту відбувається надзвичайно урочисто, на очах багатьох людей. Дотепер ця акція була в руках російської Чорноморської флотії, і російські діти у спеціальних одностроях щодня стояли на варті біля пам'ятника Героям Севастополя.

Нещодавно у місті Севастополі активісти української громади, зокрема офіцери Відділу виховної роботи ВМС України, здобули важливу перемогу: біля пам'ятника стоятимуть українські діти. Тепер виникла нова проблема – потреба відповідно одягнути наших дітей. Адже однострої повинні відображати українську національну та патріотично-військову символіку, ці мундури служитимуть також і для виступів на інших офіційних імпрезах. А в бюджеті таких видатків не передбачено. Де шукати допомогу? І тут – з другого кінця світу, – відгукнулися жінки. Через відому суспільну діячку Лїду Мадоян, яка багато років віддано працює для українізації Криму, активістки з Екзекутиви СФУЖО довідалися про цю потребу. Та сталося це не випадково...

Три роки тому голова СФУЖО Оксана Соколик, заступниця голови Володимира Лучків і Ярослав Соколик, тодішній генеральний секретар СКУ, а також тодішня голова Крайової Управи Ліги Українських Католицьких Жінок Канади Марія Комарницька перебували в Україні, в Києві, на II-му Всесвітньому форумі українців. Тодішній голова Української Всесвітньої Координаційної Ради Іван Драч запропонував делегатам форуму після засідань у Києві поїхати в різні куточки України, щоб особисто ознайомитися з ситуацією в регіоні, нав'язати контакти із місцевими громадськими діячами. Українки з Торонто вибрали Крим.

Відомо, що державна адміністрація Криму не зацікавлена в розвитку розвитку українства, Росія веде активну політику (підперту великими коштами з Москви), спрямовану на відірвання Криму від України, Російська Православна Церква Московського патріархату грубо втручається у всі аспекти духовного життя, за роки незалежності в Севастополі майже щороку встановлюють нові пам'ятники „русской славы”. Треба захистити паростки всього українського в Криму, допомогти українським ентузіястам, нашим військовим, вчителям, студентам, які пережили дев'ять років поневірян і приниження, але вистояли у своєму бажанні бути українцями в українській державі.

Перебуваючи в Криму, активістки із Екзекутиви СФУЖО докладно ознайомилися з ситуацією в Севастополі, зустрілися з місцевими українськими громадськими діячами, відчули на собі щоденний тиск ворожого оточення.

Кажуть, що дає подвійно той, хто дає вчасно... Тим цінніша своєчасна допомога, яку надали жінки із Екзекутиви СФУЖО, і яку я мала честь передати від їхнього імені. Не можу описати, як тішилися офіцери-виховники, що є за океаном друзі, яким небайдужа доля України та її громадян, а головне – молодого покоління.

Ось кілька слів із подяки: „Ваша благодійна допомога має велике значення для піднесення національного духу серед населення міста, для виховання молоді патріотами. Діти в українських морських одностроях щоденно несуть почесну варту біля пам'ятника, який розташований у центрі міста”. Ця допомога мала подвійну вартість, бо піднесла севастопольських українців на дусі та додала охоти до подальшої праці.

Маргарета Шпір

Згадує генерал К. Морозов

КЕМБРИДЖ, Масс. – 5 грудня в Українському Науковому Інституті Гарвардського університету (УНІГУ) відбулася презентація тут виданої книжки спогадів генерала Костянтина Морозова „По-над межі обов'язку. Від советського генерала до будівничого української держави”. Генерал Морозов, який сьогодні є послом України в Ірані, приїхав до Кембриджу на презентацію.

Вперше генерал Костянтин Морозов, перший міністер оборони України, прибув до Гарварду весною 1994 року на запрошення УНІГУ, щоб взяти участь у конференції „Військові традиції в історії України”. Восени того ж року він уже прибув до Гарварду на спільне запрошення Українського Наукового Інституту та Школи управління ім. Дж. Ф. Кеннеді в Гарварді, як старший науковий співробітник обох інституцій протягом цілого академічного року. Перебування генерала в Гарварді уможливила стипендія Фонду катедр українознавства і Школи управління ім. Кеннеді.

Генерал Морозов інтенсивно вивчав англійську мову і брав участь у наукових програмах університету. Він мав цілу низку зустрічей з українською громадою, з представниками американських урядових кіл та з політичними діячами різних країн світу. Навесні 1995 року він розпочав працю над книжкою спогадів про заснування міністерства оборони незалежної України і про свою діяльність на пості міністра оборони. Це англійське видання спогадів К. Морозова буде, мабуть, першою на Заході публікацією авторства високої посадової особи нової України. Генерал Морозов розповідає про своє дитинство на Луганщині, юність і військову кар'єру. Як колишній військовий пілот і кадровий офіцер, він щиро і в яскравих фарбах змальовує життя в збройних силах Советського Союзу, на-

ціональну політику у військових кадрах та постійне втручання Комуністичної партії у військові справи. Переломовим моментом у спогадах є серпневий путч 1991 року. Автор подає детальний звіт про поведінку різних політиків. Спогади генерала Морозова закінчуються одним з найбільших досягнень міністра – масовим прийняттям присяги на вірність Україні, що відбулося навесні 1992 року в усіх частинах збройних сил на території України.

Вступну статтю до цієї книжки написав д-р Шерман Гарнетт, колишній заступник помічника секретаря Департаменту оборони США. Сьогодні він є деканом у Мишигенському стейтовому університеті. Спогади доповнюють 39 фотографій з родинного фотоальбому К. Морозова. Наприкінці книжки подано 13 важливих історичних документів і їх переклад на англійську мову. Це нове видання Українського Наукового Інституту появилось завдяки фінансовій підтримці родини Олега і Ірени Цюків, визначних меценатів Фонду катедр українознавства, і добродійству св. п. інж. Ярослава Цюка, довголітнього прихильника і мецената українських студій в Гарварді.

Спогади ген. К. Морозова зацікавляють усіх, хто слідкує за розвитком української державності. Для замовлень просимо звертатися до місцевих американських книгарень (подаючи заголовок, автора і код книжки, ISBN 0-916458-77-6) або поштою в Ukrainian Research Institute, Harvard University, 1583 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02138. Книжка появилася у твердій оправі, має 320 стор. у коштує 29,95 дол., плюс 3.00 дол. за доставку. Її можна замовити ще швидше телефонічно (617) 495-4053 в Українському Науковому Інституті.

Пресове бюро УНІГУ

Церква – на столі

У широких таврійських степах лежить село Михайлівка, в якому живе родина Підтепів. Микола Харитонович, глава сім'ї, був конструктором, винахідником, музикантом, любив історію, мистецтво, архітектуру, умів грати на скрипці, змайстрував вітряний двигун і телескоп, зробив електричний токарний верстат і збудував дім.

Якось наприкінці 60-их років рознеслась по Михайлівці чутка: будуть закривати Свято-Покровський собор, а можливо, і зовсім знесуть з лиця землі. А храм у Михайлівці був древній. Шкода стало Миколі Підтепі, що зруйнують витвір мистецтва. Пізно ввечері, коли на небі зійшов місяць, пішов Харитонович до церкви, заміряв її з усіх сторін. За кількістю цеглин і ярусів вирахував висоту. Все записав, замалював і взявся робити копію храму.

Свято-Покровський собор зруйнували, а на подвір'ї Миколи Підтепи, на великому столі, виросла точна копія храму. Микола Харитонович ретельно виточував кожну колону, відшліфовував кожен хрест. Ікони для макету написав акварельними фарбами місцевий художник Анатолій Величко. Нарешті роботу було закінчено. По-



Макет собору.

чали приходити у двір люди. Подивляться, перехрестяться, подякують і розійдуться. Минали роки, і наприкінці 80-их років селяни отримали дозвіл на відкриття у Михайлівці церкви. На сороковий день після смерті Миколи Харитоновича його діти – Андрій, Катерина і Лідія обережно поставили макет в автомобіль і відвезли до церкви. Макет поставили у церкві, на видному місці. Прихожани дивляться на нього і моляться: дасть Бог, розбагатіють, зберуть грошей і збудують у Михайлівці, на тому самому місці, точнісінько таку церкву, як була колись.

Поліна Серьодкіна,
Київ

КИЄВО-МОГИЛЯНСКА АКАДЕМІЯ

Новий інформаційний центр



Портрет Гальшки Гулевичівни в залі Інформаційного центру

Багато разів доводилося мені читати про Києво-Могилянську Академію – ще далеко до проголошення Незалежності України. В 1979 році я хотіла бодай здалеку подивитися на будинки академії і зфотографувати їх, щоб показати знайомим в Америці. Але грізний вартовий при брамі озвався грімким „стой”! Мені стало сумно і безмежно боляче. В моїй Батьківщині – чужа мова! Про це ми знали, але переконалися особисто – це інша справа.

Ще перед відкриттям академії, в 1991 році, я блукала її будинками. Склепіння коридорів, високі стелі кімнат, особливо головна бібліотека з портретами викладачів, науковців і засновників академії – викликали особливі почуття. Цими стежками гуляла розумна Гальшка Гулевичівна – фундаторка академії, але портрету її не було! Мабуть, ця жінка не удостоїлася уваги! Давні стіни пам'ятають стільки історичних подій! Брами були відкриті для духовної еліти Східної Європи, але скільки разів закривали їх окупанти? Боялися, мабуть, розвитку духовності та вільної думки.

В 1997 році відбувся конкурс на уявний портрет Гальшки Гулевичівни. Сьогодні в кабінетах президента В'ячеслава Брюховецького і професорів Академії пишуться її портрети.

2 вересня 1999 року відбулося у Києво-Могилянській Академії святкове відкриття Інформаційного центру жіночих організацій України та діаспори. Ця ідея з'явилася, коли ми з проф. Зоєю Хижняк відвідали в Сенека-Фолсі, штат Нью-Йорк, відомий на весь світ „Гол оф фейм” (будинок слави). В 1848 році у маленькому містечку жінки-пуританки почали домагатися своїх, тобто людських прав: „Мати святе право голосувати і бути вибраними до державних структур”.

Ми почали мріяти і думати, як би почати подібний проєкт в Україні. Його, у мініатюрному вигляді, примістили у Києво-Могилянській Академії (вул. Волоська 8/5, 4 корпус, 409 аудиторія). Кімната відповідно укомплектована: столи, стільці, шафи на книжки. На стінах – портрети визначних жінок: фундаторки академії Гальшки Гулевичівни, Раїни Могилянки, Марії

Магдалини Мазепа, Катерини Скаржинської, Єлисавети Милорадович і доктор Марусі Бек з США.

Мета Інформаційного центру: зміцнити співпрацю між українськими жіночими організаціями України і діаспори.

З Одеси я отримала вартісну і цікаву книжку Людмили Смоляр: „Минуле заради майбутнього”. В ній зібрані архівні відомості про жіночий рух Надніпрянської України, від другої половини XIX до початку XX століть. Цитую:

„У 1919 році під час переїзду уряду Української Центральної Ради до Кам'янця Подільського, зібрані там жінки, передбачаючи сумні перспективи розпорошення українських жінок, вирішили утворити таку організацію, яка була б центром організацій на Україні всіх жінок і об'єднувала б разом і тих жінок, що вже давно виїхали з України”.

Вони організували Національну Раду українських жінок. Очолила її Софія Русова, заступницею голови була Людмила Старицька-Черняхівська. Доля Софії Русової всім відома. Людмила Старицька була двічі арештована, і в 1941 році, оточена тасмницею, трагічно загинула. З такою твердою непохитністю, ще так недавно, боролися українки за свої національні права.

Сьогодні Україна незалежна, ми всі живемо у вільних країнах. Наша праця вимагає інших сміливіших напрямків і дій. З радістю ми вітали об'єднання шістьох головних жіночих організацій в Україні в Національну Раду жінок України.

В Інформаційному центрі повинні зберігатися матеріали про працю жінок від найдавніших часів до сьогодні. Також видання: книжки і журнали, статуті, історії організацій та пляни на майбутнє. Кожна організація повинна подати короткий життєпис та світліну засновниці, також визначніших її членок.

Це все для нашого майбутнього, для наступних поколінь. Немає сумніву, що перед молодістю українкою стелиться нова кар'єра співвідповідальності за гаради в державі, в родині та загальному світі. Вона повинна бути добре поінформована і горда за своє минуле і відважно будувати майбутнє. В Інформаційному центрі вона отримає багато потрібних інформацій.

Просимо, шановні голови організацій і окремі добродійки, подбати і розбудувати центр, щоб полиці наповнилися виданнями і вище згаданими речами. Кімнату можуть відвідувати членки Національної Ради жінок України і українські організації діаспори, студенти, викладачі. Бажано проводити лекції, семінари, засідання.

Нашою співпрацею ми будемо дороговказом для молодих. Подумаймо, як кожна з нас може допомогти цій шляхетній справі?!

Інформації подадуть: Наталя Шумкова: тел. у Києві (044)463-7112, факс (044)417-8215, проф. Зоя Хижняк (архів) тел. (044)416-6020.

Наталія Даниленко

Здорових і Веселих Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

КЛІЄНТАМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
бажає



"Try a slice of the **future** today!"



Factory Outlet

106 N. Queen St., Etobicoke, Канада

Tel.: (416) 231-1491

ST. LAWRENCE MARKET
95 FRONT ST. EAST
TEL.: (416) 366-7259

BLOOR WEST VILLAGE
2199 BLOOR ST. WEST
TEL.: (416) 769-5020

МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО

THE MONYLA ACADEMIC SOCIETY, INC.

26 Bedford Rd., Somerset, NJ 08873 • Tel./Fax: (732) 846-4847; e-mail fiz@mindspring.com

Могиланське Академічне Товариство створено для всебічної допомоги Національному Університетові „Києво-Могиланська Академія“, що за дев'ять років свого існування став не тільки вищим навчальним закладом загальноєвропейського значення, але передовсім і осередком морального і національного відродження української нації. Сьогодні НАУКМА готує бакалаврів, спеціалістів, магістрів і докторів наук у трьох осередках – Києві на Подолі, Острозі та Миколаєві. Рік-річно він дає нашій державі і нашому суспільству високо освічених і національно свідомих фахівців із права, філософії, релігієзнавства, політології, культурології, історії, біології, фізики, екології, економіки, соціології, соціальної роботи, комп'ютерних наук, історії, філології (української мови і літератури).

У звітній доповіді президента НАУКМА, д-ра В.С. Брюховецького, за 1998 академічний рік стверджується: „Величезну роботу щодо залучення коштів для НАУКМА проводить фонд Могиланське Академічне Товариство“. Ми сердечно просимо наших добродійників і всіх українських патріотів допомогти нашому Товариству і в цьому академічному році нести фінансову і матеріальну допомогу НАУКМА.

Могиланське Академічне Товариство приймає спонсорську допомогу у формі грошових дотацій, заповітів, трастів та закупівлі обладнання. Допомогу просимо присилати на адресу Товариства. Допомога звільнена від федеральних податків. За інформаціями (поштою, телефоном, факсом, e-mail) просимо також звертатися на вищевказану адресу і координати.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛОВІТЕ ЙОГО!

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!



МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО
MONYLA ACADEMIC SOCIETY, Inc.

Зробіть Різдвяний дарунок близьким: передплатіть „Свободу“ в Україну!

Добрий приклад друзів „Свободи“:

Іван Даниленко, Сомердейл, Н. Дж.:

Одночасно з закликом „Свободи“ дарувати передплати на тижневик людям в Україні, я отримав листа від двоюрідного брата, який скаржиться, що перестала надходити газета „Літературна Україна“, виключно телебачення... Село опинилося у інформаційному вакуумі. Пересилаю чека на три передплати – дві за вказаними адресами, третю – за вашим вибором.

Надія Бекеша:

Висилаю чек на сто доларів і хочу, щоб ви посилали вашу газету в східні області України (Чернігівську або Черкаську).

ЗАПОВНІТЬ ЛИСТІВКУ ПЕРЕДПЛАТИ І ВИШЛІТЬ ДО:

**Svoboda, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280,
Parsippany, NJ 07054**

Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

Name _____

Address _____

City _____ Country _____ Zip Code _____

На Україну -

☐ \$50.00 на рік (6-8 тижнів - наземна пошта) ☐ \$160.00 на рік (10 днів - авіапошта)
(\$40.00 на рік членам УНС)

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“

листопад 2000 р.

100	дол.	Давиденко Сергій Округа УНС Жили Ірина і Володимир	Асторія, Н. Й. Філадельфія, Па. Лубок, Тек.
60		Стахів Михайло Щупак Анна	Рокпорт, Тек. Олд Філд, Н. Й.
40		Цісик Марія	Френклин Парк, Н. Дж.
30		Огаренко Марія	Редондо Біч, Каліф.
25		Андрушка Мира Білоголовський Онуфрій Кузич Юрій Проціньська Емілія Стецьмахи Богдана і Роман Трусевиц Теодор Василик Теодор Жизномирський Зенон	Норт Порт, Фла. Чіктовага, Н. Й. Глен Еллін, Ілл. Гаятсвил, Мд. Мориставн, Н. Дж. Дентон, Тек. Клівленд, Огайо Дейтон, Огайо
20		Андрушка Мира Бігус Мирослав Боднарук Марія Бойко-Паар Ірина Федун Василь Івасечко Василь Каркоші Надія і Михайло Паховська Оксана Ринчак Іван Сендзік Віра Шепелява Аня УКЦерква св. Миколая Вовк Степан	Норт Порт, Фла. Ізлінгтон, Онт. Канада Чикаго, Ілл. Рокледж, Па. Чардон, Огайо Ендовер, Н. Дж. Міннеаполіс, Мінн. Філадельфія, Па. Кергонксон, Н. Й. Трентон, Н. Дж. Колумбія, Мд. Чикаго, Ілл. Торонто, Онт., Канада Сиракузи, Н. Й.
15		Крживий Михайло Руденський Іван Андрюк Василь	Савтгемптон, Онт., Канада Деріен, Конн.
10		Барон Дарія Барусевич Софія Березовський Степан Бігун Роман Бойчук Марія Большак Іван Бурачок Юрій Брездун Василь Хома Платон Хомик Антін Данек Ніна Дратвінська Віра Дубас Павло Дидик Марія Федишин Антон Філь Микола Филипович Євген Глют Степан Гайда Любомир Глоба Борис Іванишин Ірина і Василь Якіма Володимир Кочій Степанія Кошловський М. Копачинський Константин Коритовський Володимир Коваленко Віра Кулинич Петро Лисак Теодозій Маєвський Ярослав Мельничук Теофілія Новак Петро Оришшин Борис Оришкевич Йосиф Плавюк Роман Припхан Орест Саковук Іван Сапоровченко Микола Шафран Євген Секрета Степан Серафим Олександр Серба Петро Шафранський Микола Слук Микола Стешин Ірина Сидорак Ярослав Тот Іван Трензелюк Теодор Зелений Ростислав Зварич Євген	Кергонксон, Н. Й. Норт Порт, Фла. Чикаго, Ілл. Ролінг Гіллс, Каліф. Дрешер, Па. Робаїкс, Франція Бруклін, Н. Й. Норт Роялтон, Огайо Нью-Гейвен, Конн. Порт Шарлот, Фла. Спрінгфілд, Н. Дж. Кретеїл, Франція Фт. Лодердейл, Фла. Фінікс, Аріз. Спрінгфілд, Н. Дж. Латгам, Н. Й. Ст. Петтерсбург, Фла. Фландерс, Н. Дж. Розліндейл, Ма. Йонкерс, Н. Й. Бронск, Н. Й. Норт Порт, Фла. Чикаго, Ілл. Алпайн, Н. Дж. Сан Габрієл, Каліф. Гемтрек, Миш. Вайнленд, Н. Дж. Йонкерс, Н. Й. Парма, Огайо Лос Анджелес, Каліф. Філадельфія, Па. Чикаго, Ілл. Лейквуд, Кол. Принстон, Н. Дж. Монтреаль, Кве., Канада Риджвуд, Н. Й. Асторія, Н. Й. Карбондейл, Ілл. Флашінг, Н. Й. Нью-Йорк, Н. Й. Трой, Миш. Вілмінгтон, Дел. Міннеаполіс, Мін. Баффало, Н. Й. Ронкомкома, Н. Й. Гілсборо, Каліф. Газлет, Н. Дж. Менвил, Н. Дж. Віндзор, Онт., Канада Бриджвил, Па. Лортон, Ва. Бруклін, Н. Й. Менвил, Н. Дж. Бостон, Масс. Гатборо, Па. Гартфорд, Конн. Аккорд, Н. Й. Філадельфія, Па. Віттинг, Н. Дж. Піскетавей, Н. Дж. Чикаго, Ілл. Віл Ла Салле, Кве. Канада Скрентон, Па. Сейнт Пол, Мін. Норт Брендфорд, Конн. Ст. Луї, Мо. Чикаго, Ілл.
8		Держко Євстахій	
5		Бобак Ярослав Бойко Василь Чайківська Люсі Долінай Олександр Гордон Марія Головатий Степан Гош Іван Ільків Іван Лашенюк Василь Лужняки Ольга і Микола Максимів С. Попів Андрій Рябокін Галина Савчин Микола Вілліамс Ярослава Залуцька Софія	
Разом			1,578.00 дол.

**Щиро дякуємо за фінансову підтримку
найстаршої української газети**

Встановлено нові імена вояків УПА

„Свобода” вже 4 рази друкувала матеріали про фотоархів УПА, знайдений у червні 1999 року в селі Яворові на Гуцульщині. На ці публікації я отримав багато листів з різних країн. І хоча робота з архівом триває, можу сповістити, що на даний час ідентифіковано вже 56 повстанців. Аби належно оцінити, скільки коштувала незалежність, повідомлю, що з 56 розпізнаних 36 загинуло в боях, 10 розстріляно за вироком судів, 4 пропали безвісти, 2 – закатовані енкаведистами, 4 відбули різні строки тюремного ув'язнення. Пропоную п'ять нових для читачів „Свободи” світлин з архіву, де зафіксовані розпізнані повстанці – усі вони загинули після 1948 року.

На публікації в „Свободі” я отримав також листа від Микити Юрчинюка, що народився у селі Новий Вишів на Волині, а тепер мешкає в штаті Нью-Джерсі. Пан Микита запитує, чи я був в УПА, чи тільки презентую себе героєм, а до листа додає велику добірку матеріалів, суть яких зводиться до прокльонів на адресу „бандерівців”, які, як випливає з матеріалів, займалися нічим іншим, як морду-

ванням мирних громадян, головно жінок і дітей. Свого листа пан Микита завершує так: „Я прошу, пане Гуменюк, дайте мені відповідь на моє запитання”. Не знаю, чи погодиться „Свобода” надрукувати мою відповідь і, зрештою, чи й потрібна ця відповідь.

Скажу словами Василя Симоненка: „Я не корчу із себе героя”. З тієї простої причини, що народився 1950 року, коли комуністична імперія при мовчазному спогляданні світу добивала героїв. І дарма Юрчинюк прислав мені такий грубий пакет матеріалів про „звірства УПА”, витративши на пересилку майже 4 долари. У нас тут, в Україні, матеріалів такого гатунку – сотні, якщо не тисячі томів! Щороку, аби ви знали, виходило тільки в Україні 8–10 книжок про „буржуазних націоналістів – запеклих ворогів українського народу”, а вже публікацій в газетах – то хоч греблю гати! Імперія, як виглядає, щедро оплачувала оті писання.

**Василь Гуменюк,
Львів**



„Галина”, надрайонний провідник ОУН Косівщини Калина Лукань, родом з села Кобаки. Загинула разом з чоловіком – провідником УПА „Скиданом” 1950 року в селі Хімчин.

Фото внизу: Стрільці „Лужок” (зліва) і „Черемха” (Федір Столащук та Василь Шрібляк, обидва родом з с. Яворова). Загинули 1948 року, видані агентом.



Фото ліворуч: „Борис”, окружний провідник Коломийщини (зліва) і „Сталь”, окружний провідник Буковини. Про „Бориса” – Григорія Легкого „Свобода” вже писала, а „Сталь” – це Василь Савчак з Ямниці біля Івано-Франківська. Обидва загинули в с. Шешори (хребет Корметура біля озера Лебедин) 20 жовтня 1950 року.



Командир ТВ-21 „Хмара” (зліва) і сотенний „Хмара”, Петро Мельник і Дмитро Білінчук. Петро Мельник загинув в бою в с. Лосва коло Надвірної в квітні 1953 року, а Дмитра Білінчука було захоплено восени 1952 року, а в червні 1953 року – розстріляно в Києві.



Кулеметники „Сибіряк” (зліва) і „Непорадний” (Василь Білінчук та Іван Дебринюк. В. Білінчук – рідний брат „Хмари”, І. Дебринюк – родом з с. Трійця Снятинського району). Обидва загинули в нерівному бою 1952 року.

Дякуємо нашій землячці Євгенії Швець

Ми хочемо через „Свободу” висловити вдячність своїй землячці Євгенії Швець, яка походить з села Зарайського, що на Самбірщині, а нині проживає в Торонто, Канада.

Доля змусила Євгенію Швець залишити рідну землю з політичних причин. Від коли Україна стала самостійною державою, Є. Швець приїздить щороку на батьківщину,

зустрічається зі студентством, школярами, громадою греко-католицької парафії, ніколи не стоїть осторонь їхніх проблем. Вона пожертвувала на відродження Кисво-Могилянської академії 5 тисяч доларів, по тисячі – на будівництво греко-католицького собору в Самборі та в Рудках, на просвітницькі цілі Самбірського товариства

„Просвіта”. Сьогодні вона будує церкву в рідному селі Зарайське.

Не залишає Євгенія Швець без опіки хворих дітей, дбає про видання підручників, наукових праць в галузі історії, географії, політології, для чого разом із своїм св. п. братом Михайлом та стрийком заклала фонд в Канадській Шевченківській фундації в розмірі 200 тис. доларів. В цьому році побачив світ підручник для медичних коле-

джів, випущений викладачами Самбірського медичного училища, половину тиражу якого оплатила Євгенія Швець.

Завдяки її меценатству в артрологічному центрі шпиталю для інвалідів та репресованих в с. Винники була вперше на Львівщині проведена операція заміни колінного суглобу.

**Д-р Ірена Романишин,
м. Самбір**

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Велич і простота „українського Мойсея” Іван Франко очима його сучасників

„Українським Мойсеєм” він тоді, коли я знав його, – писав відомий український поет Петро Карманський, – не був, і ніхто його так не називав. На те, щоб дослужитися у нас рангу пророка, треба вмерти. І то вмерти так, як умер Шевченко, як умер Франко і як умирають трохи не всі наші великі, – тобто „після довгих і важких терпінь”. Живий Франко нічим не скидався на Мойсея. Був присадкуватим дядьком з похилою під вагою праці спиною, з перемученими, почервонілими очима, з подертими внизу штанами й без коміра та краватки, а бувало із буханцем хліба під пахвою... Був таким, яким вродила його мужицька хата в Нагусвичах. Завзятим, роботящим, розумним, тверезодумаючим, ворогом фрази й брехні, а тому й гризким, дотепним, саркастичним. Пострахом паничів-„патріотів” з печі, недоуків-фразесовичів, кар’єристів, фарисеїв. А понад усе був скромний”.

А от як передав своє перше враження від зустрічі з Іваном Франком у жовтні 1909 року в Чернівцях син професора С. Смаль-Стоцького Роман, згодом довголітній голова НТШ у США, директор Слов’янського інституту в університеті Марнетт: „Людина середнього зросту, голова з багатоповерховим чолом, сині, змучені, немов задивлені кудись очі, лице скупчене, овіяне глибокою повагою, не радісно стиснуті уста, що по них, як здавалося, ніколи не пробігала посмішка. Скоса я поглядав на Франка, здивований, що цей поважний і сумний чоловік написав „Ліса Микиту”, твір, повний безжурного гумору, з якого сотні віршів цитовано при кожній нагоді в нашій хлоп’ячій товаристві”.

Завершуючи свою статтю „Франко у Чернівцях”, опубліковану 15 вересня 1938 року популярним львівським часописом „Діло”, автор підкреслює, яке сильне „незатерте враження” справила на нього, тоді ще юного гімназиста, постать геніального поета, „це чоло, що било такою могутністю духу” і як він відчув трагізм життєвої ситуації, в котрій опинився на той час вражений важкою недугою І. Франка.

З прочитаних уривків двох сучасників „одного з найбільших геніїв, що їх зродила земля українська” – Івана Франка постають перед нами найхарактерніші риси знайомого кожному українцеві від дитячих літ портрета нашого видатного письменника, вченого, громадсько-політичного діяча, великого Каменяра, як ми звикли його називати. Та це лише окремі штрихи до величного образу, який шановний читач має змогу вималювати в своїй уяві, прочитавши „Спогади про Івана Франка” (Львів: Каменяря, 1997. 635 сторінок).

Подібні збірники споминів у повоєнні роки виходили в Україні тричі, але за умов панування тоталітарної комуністичної ідеології справжнє обличчя геніального поета спотворювалося. Його видавали за прихильника марксизму, пропагандиста ідей російської соціал-демокра-

тії, за русофіла. У таких книгах замовчувалися або тенденційно тлумачилися факти співробітництва І. Франка з Михайлом Грушевським, Сергієм Єфремовим та іншими видатними діячами, котрим чіпляли клеймо „український буржуазний націоналіст”, „лютий ворог українського народу” і т. п. І найприкріше – це те, що письменника намагалися передати як переконаного атеїста, войовничого безбожника, борця проти унії, греко-католицького духовенства.

Нарешті у незалежній Українській державі з’явилася можливість представити не сфальшовану різними ідеологічними догмами постать Каменяря. Саме цій благородній меті й служить нова збірка спогадів. Відкривається книга великою вступною статтю „У колі друзів і приятелів” знаного в Україні франкознавця професора Львівського національного університету Михайла Гнатюка (він же підготував ґрунтовні примітки і виконав великий обсяг упорядницької праці). Автор статті підкреслює: „Важко знайти на Україні, небагато знайдено й у світі письменників, які мали б таке широке коло друзів, приятелів і співробітників, яке мав Іван Франко. Небагато є тих, хто залишив після себе такий великий архів і таке листування. Але не так багато серед цих людей тих, хто ділив з письменником радість перемоги, гіркоту невдачі, хто у хвилину зневіри подав йому руку допомоги, і мемуарні свідчення чи фотографії тих, з ким зустрічався Каменяря, мають сьогодні для нас особливе значення”.

Книга побудована таким чином, щоб читач міг простежити, знайомлячись із спогадами, весь шістдесятилітній життєвий шлях поета. Дотримання такого хронологічного принципу дає змогу кожному, хто ще зі шкільної лави знайомий з біографією великого Каменяря, доповнити загальновідомі факти такими „деталлями”, що дозволяють ще виразніше усвідомити його велич.

У книзі вміщено спогади 95 авторів, і вже за цим показником вона істотно відрізняється від усіх попередніх видань мемуарних матеріалів про великого Каменяря. До цієї книги включено хвилюючі розповіді про зустрічі, співпрацю й звичайне (навіть побутове) спілкування з Іваном Франком відомої письменниці Катрі Гриневичевої, знаних громадських діячів Кирила Трильовського, Сергія Шелухина, видатних вчених Михайла Грушевського, Сергія Єфремова, письменників Богдана Лепкого, Миколи Вороного, Гната Хоткевича, які з відомих причин не публікувалися у збірниках, що тричі видавалися в радянський час. Крім того, у частині матеріалів, що вже друкувалися у таких збірниках, відновлено й виправлено (відповідно до першоджерел) те, що вилучалося державною цензурою або фальшувалося на догоду марксистським догмам.

Значний інтерес для сучасного читача є спогади про останні роки життя Івана Франка, зо-

крема про його перебування у Захисті для Українських Січових Стрільців у Львові. Про це залишили цікаві свідчення управителька притулку УСС-усів Ірена Домбчевська та особистий лікар письменника Володимир Щуровський.

І ще одне дуже важливе питання, до в’яснення якого спричиняться матеріали книги, стосується релігійності письменника. Навколо цієї теми довгі роки велися дискусії, не затихають вони ще й у нас час. Тоталітарна пропагандистська машина намагалася усілякими способами зробити з Франка войовничого безбожника (навіть було випущено збірник матеріалів „Франко – атеїст”, надруковано десятки статей, захищено кілька дисертацій, в яких заподали марксистсько-ленінські фальсифікатори видавали бажане за дійсне).

Отож для з’ясування релігійності українського генія тим, у кого ще й досі закоренився якийсь сумнів, варто прочитати статтю відомого церковного діяча-василіянина Йосафата Скрутеня „Д-р Іван Франко і василіяни” (друкується повністю у примітках книги), а також повірити свідченням Р. Чубатого, котрий студентом був присутнім 1913 року на святкуванні 40-річчя творчої діяльності великого Каменяря, коли підводився підсумок його служіння нашому поневоленому народові.

Звернувшись із подякою до організаторів святкування і присутніх, схвилюваний ювілят зауважив, що доповідачі не в усьому „зрозуміли його інтенції. З окремим натиском він підкреслив, що є людиною віруючою: „Ще раз підкреслюю, я людина віруюча!”. Ці слова Франка, – пише Р. Чубатий, – зробили на присутніх велике враження...”.

Як же можна було назвати невірною того, якого високо цінили наші найвизначніші церковні достойники – блаженної пам’яті Митрополит Андрій Шептицький і кардинал Йосиф Сліпий, який на його могилі в асисті численного духовенства відправив у 1944 році врочисту Панахиду, а в 1966 році поминальну Службу Богу в Римі? Досить вагомі і переконливі аргументи, щоб вважати вичерпаною тему усіляких дискусій та безпідставних інсинуацій.

Книга „Спогади про Івана Франка” – помітний вклад у сучасне франкознавство. Вона підготовлена і видана на належному науковому рівні.

Невдовзі розпочнуться підготування до відзначення 150-ліття з дня народження Івана Франка. Серед чисельних видань, які, безумовно, будуть пов’язані з цим ювілеєм, необхідно здійснити і перевидання збірника спогадів, доповнивши його новими матеріалами, а також і тими, що не увійшли через лімітований обсяг до цієї книги. В інтересах української спільноти здійснити випуск такої книги масовим накладом.

До реалізації цього проєкту могли б прилучитися порадою, жертвовною підтримкою усі, кому не байдужа українська книга. Свої пропозиції кожен може надсилати на адресу: 79008 Каменяря; вул. Підвальна 3, Львів – 8, Україна, або викласти по телефону (0322) 72-19-49, факс (0322) 72-79-22. Попередні довідки за телефоном (313) 563-95-30.

Роман Стефанишин,

член Національної Спільноти журналістів України

Танці на чотири руки

НЬЮ-ЙОРК. – Субота, 2 грудня, була святом для любителів фортепіанової музики, – саме музики на чотири руки, тобто йдеться про дует на одному інструменті. Тут варто згадати, що велика частина тих дуетів входить до найважливіших творів фортепіанової літератури. Правда, деякі з творів для фортепіанових „дуо” вже прозвучали в Інституті, але тоді вони були тільки фрагментарними точками програми. Останній концерт був виключно для „дуо”-піаністів з чітко визначеною темою: „Вечір танців”.

Тема „Танці на чотири руки” має глибший зміст, бо в танцях, у їх мелодіях та ритмах, відбиваються національні риси кожного народу, і тут вся вартість програми.

Ігор Кіпніс та Карен Кушнер, обоє українського походження, почали концерт „Сюїтою Капріоля” англійського меломана Пітера Варльока, написану в 1926 році. Оригінальна му-

зика Варльока нехитра, втримана в прозорій тканині і сильно надихана мелодіями з Вікторіанських часів. Це, мабуть, вплив творів „забутої” музики XVII–XVIII, які Варльок збирав до своїх нових перевидань. У виконанні цієї сюїти концертуєм „дуо” можна було завважити підкреслено виразну манеру гри клявесиністів.

Далі йшли „Чотири п’єси на чотири руки” американця-австралійця Персії Гранджера, майстра ритму та контрапункту. Хоч його перша п’єса „Жнива” не є танцем, але її вставлено для симетрії програми. Ті дрібні п’єси, з яких „Каунтрі гарденс” відома кожній дитині, з її стрибавим дрібним ритмом радісної невинності, пройшли справді блискучо.

Слов’янські танці Дворжака, (тільки останні три з опусу 46) – піаністам дають великі можливості похвалитися звуковим багатством, з чого наші виконавці вповні скористали.

По перерві прозвучали 16 вальсів Брамса, які композитор називав „невинними вальчиками

на лад Шуберта”, та не менш кольоритні „Чотири норвезькі танці” Гріга. В тих творах немає прикрас та піруєтних технічних блискіток, тут все було підпорядковане музичній думці та змістові, а в їхній музиці проблема не в силі, а в якості звуку. В Брамса багато світлої прозорості, а в Гріга – непроглядна густа фактура, і ці твори, відіграні з добрим розумінням стилу обох композиторів, залишили в публіки переконання, що виконавці – серйозні музиканти.

Між тими творами цікавою вставкою був „Рагтайм”, написаний українським композитором Вадимом Журавським (річник 1963). Ця американська популярна музика ритмічно ускладнена синкопованими ритмами, що закінчується сплеском долонь обох виконавців, вельми забавила публіку, яка спонтанним оплесками винагородила симпатичних членів дуету – І. Кіпніса і К. Кушера.

Богдан Марків

З КОНЦЕРТНОЇ ЗАЛІ

Заколядуймо, друзі!

Добре почали Різдвяний сезон два мистецькі колективи – дітройтська Капеля бандуристів ім. Тараса Шевченка і торонтський жіночий хор „Веснівка”, виступивши з концертом 1 грудня в Центрі мистецтва повіту Макомб, передмісті Дітройту.

Велику залю заповнила не тільки українська публіка, а й американські шанувальники мистецтва, які зі щирим захопленням сприйняли програму, що їй виконували спочатку жіночий хор, потім капеля, а в останній частині – об'єднаний хор у супроводі бандур.

Найвищим зразком співу вважається янгольський хор, і „Веснівка” часто звучала саме як хор янголів, особливо у творах, виконуваних без супроводу фортепіано. Зразково чиста інтонація, виразна дикція, до тонкощів доведена зіспіваність хору викликали насолоду в слухачів і заслужені оплески. Не дивно, що хор „Веснівка” недавно повернувся з Лінцу в Австрії зі срібною медаллю Хорової Олімпіади. Ансамблем майстерно керувала диригент Квітка Зорич-Кондрацька при фортепіановому супроводі Олі Цінкевич. В другому відділі про-

грами виступила Капеля бандуристів, лауреат нагороди ім. Тараса Шевченка. З жalem треба ствердити, що капеля виступила в послабленому складі: не було тенорів П. Писаренка, Я. Лужого, баритонів П. Пахолюка і Я. Цісарука та густого баса Б. Жури. Дуже не вистачало бандуристів Петра і Юліяна Китастих, В. Мішалова, Петра Гончаренка (недавно помер) та ін. „Форте” повного хору заглушувало акомпаньямент бандур, особливо їхнє тремоло.

Фінальну частину концертної програми виконали об'єднані хори, диригенти чергувалися. Хоч заповідка сказала, що „Щедрик” буде виконано за оригіналом, але його виконав лише жіночий хор, а не мішаний, як в оригіналі, і це була велика похибка, бо „Щедрик” був би коронним номером програми. А так ним стала „Чорнобильська колядка” – музика (мабуть, і слова) нащадка корифеїв Китастих, Юліяна Китастого, що, здається, вперше проявив себе як композитор, автор драматичної музично-хорової композиції на тему недавньої української трагедії.

О. Б.

Медалі родини Кушнірів

МІННЕАПОЛІС, Мін. – Молоді танцюристи Наталка, Марко і Дарко Кушніри на конкурсі українського народного танцю в Канаді, нагороджені медалями: Наталка – золотою і бронзовою, Дарка – золотою, Марко – золотою та срібною.

Молоді танцюристи є членами танцювального ансамблю „Черемош” при осередку СУМА в Мін-

неаполісі, директором та хореографом якого є Кіндрат Матлашевський.

4 листопада вони знову виступали в Українському центрі зі своєю програмою під час святкування 75-ліття парафії св. Михаїла. В залі був присутній один із перших керівників ансамблю „Черемош” та дідусь танцюристів Ананій Кушнір.

К. Бреславець



Переможці конкурсу (зліва) Наталка, Дарка і Марко Кушніри, за ними – хореограф Кіндрат Матлашевський.

ГІСТЬ РЕДАКЦІЇ

Колекціонер, який сам малює марки

У США перебуває голова Львівського обласного товариства філателістів імені Юліяна Максимчука, директор видавничо-торгової фірми „Дивосвіт” Олександр Жарівський, який веде у „Свободі” розділ „Філателія”. Гостюючи в редакції тижневика, він відповів на кілька запитань для наших читачів.

– Україна має вже майже 10 років незалежності, а який вік має українська філателія?

– Витоки української філателії починаються від Січового стрільства, коли у Відні Військова управа січових стрільців видала пам'ятні наліпки з українським текстом, які клеїлися ззаду на конверті, а пізніше появилася серія марок «Українські січові стрільці». Ці марки не мали державного статусу, їх клеїли або поруч з державними марками Австрії, або на листах польової пошти січових стрільців. Було видано 11 сюжетів, відтворених з фотографій справжніх військових подій, тому на них можна впізнати реальних людей того часу. На жаль, цих марок-він'єток залишилося дуже мало, вони є переважно на Заході. Пізніше були видання Української Народної Республіки 1918 року – у кожній з семи поштових управ України ручними каучуковими печатками на царських стандартних марках робили надруки тризуба. Ці марки дослідив російський поштмейстер Чучін і видав каталог з описом цих надруків. Журнал «Філателія України» тепер друкує переклад цього дослідження. У Львові під час Листопадового зри-



Олександр Жарівський в редакції „Свободи”

ву появилася серія з кількох марок, на яких зроблено надрук: лев, який злімається на скелю, і напис «Західноукраїнська Народна Республіка». Це дуже рідкісні марки як такі, а ще більш рідкісні – погашені поштою. Усі ці надруки були зроблені на пошті ч. 8 по вулиці Валувій, але вже наступного дня Львів зайняли польські війська і уряду ЗУНР довелося відступити. Були також пізніші коломийське і станіславівське видання марок ЗУНР.

– Як ви розцінюєте українську тематику на марках ССРСР?

– Це – сторінки нашої історії, які не можна перекреслити, відкинути. Українська національна тематика тоді була дуже обмежена. Передвоєнні марки ССРСР мають цікаве виконання і популярні у світі. У першій серії «На допомогу голодуючим» були написи українською мовою, вперше появилася марка з портретом Т. Шевченка. В етнографічній серії ССРСР є марки «Українці» і «Татари Криму».

– А ще ж були марки Закарпатської України...

– Це – окрема і мало досліджена тема. Було випущено марку Карпатської України у 1938 році, пізні-

ше були ужгородські і хустські радянські марки. Ще донедавна жив один з авторів цих марок – Андрій Добей. Досить цінні надруки «Закарпатська Україна» на мадярських марках. Повні серії цих марок тепер важко розшукати. На жаль, в Україні досі немає музею пошти і філателії, в якому мало б відобразитися усе, про що ми говоримо. Можливо, такий музей буде створено у Львові.

– Ви причетні до створення нових поштових випусків?

– Усе почалося з конвертів. Коли 1 березня 1992 року з'явилися перші українські марки і штемпелі, ще не було українських конвертів і я вирішив проєктувати конверти для перших поштових погашень. На пошті колеги побачили мої конверти і стали просити подарувати їм. Я зробив близько ста проєктів таких конвертів. У 1994 році я заснував видавничу фірму «Дивосвіт», логотип якої став вміщувати на зворотньому боці конверта. Потім почав вміщувати на звороті конверта текст, присвячений зображенню, щоб у двомовних текстах ширити у світі інформацію про нашу державу.

Перші офіційні державні конверти і штемпель мого проєкту були присвячені 1000-літтю Ужгорода. Потім був конверт до марки «Гетьман Сагайдачний», марковані конверти з портретами Олександра Смакули, Володимира Кубійовича, Юліяна Максимчука, ряд інших. Моїм співавтором у дизайні був Мирослав Маринюк. Минулого року вийшла перша поштова марка у моєму співавторстві, яка відтворювала фреску С. Гординського з церкви св. Варвари у Відні. Нинішнього року вийшов блок марок, присвячених Карпатському національному парку, дизайнером яких я вже був сам. Я родом з Карпат, моє рідне містечко Делятин, тому це завдання було для мене честю і моральним обов'язком.

– Яке майбутнє української марки?

– Емісійна політика України досить виражена, немає небажаних випусків, але треба її розширювати, сміливіше дивитися на давні події.

Філателія проходить межею багатьох наук. Це – історія, географія, культура, а також – інвестиція колекціонера, тому що його зібрання залишиться нащадкам. Філателія повинна стати засобом виховання молоді. Поштова марка – це мистецька мініатюра. Вона представляє державу у світі. Тому пошта України повинна виробити свій стиль поштової марки. Хочу побажати, щоб українці в Америці теж звернули увагу на українську марку.

Розмовляв Левко Хмельковський



Поштовий блок авторства Олександра Жарівського



Тріумф українських гімнасток в Парижі

На гімнастичному турнірі „Zenith Tournament”, що проходив у Парижі, українські гімнастки були одними з найкращих, виборовши три перші місця, стільки ж других та одне третє. Ці змагання стали прощальними для досвідченої 22-річної французьки Серрано. На турнір також приїхала й Олена Вітриченко, яка нещодавно також оголосила про завершення кар'єри. У змаганнях зі спортивної гімнастики українка Ольга Розщупкіна, випередивши досвідчених росіянок Олену Замолодчикову та Світлану Хоркіну, виборола перше місце на брусках та на колоді. Ще одна представниця України - Вікторія Карпенко - стала другою у вільних вправах та третьою на колоді. У турнірі художниць абсолютна чемпіонка світу 1997 року Олена Вітриченко була першою у вправах з м'ячем. Також Олена двічі була другою у вправах зі стрічкою та обручем.

Спортивна гімнастика:

Бруски

1. Ольга Розщупкіна (Україна) - 9,700; 2. Олена Замолодчикова (Росія) - 9,675; 3. Світлана Хоркіна (Росія) - 9,350.

Колода:

1. Ольга Розщупкіна (Україна) - 9,325; 2. Дельфін Режез (Франція) - 9,225; 3. Вікторія Карпенко (Україна) - 9,125.

Вільні вправи:

1. Олена Замолодчикова (Росія) - 9,775; 2. Вікторія Карпенко (Україна) - 9,725; 3. Світлана Хоркіна (Росія) - 9,525.

Художня гімнастика:

М'яч:

1. Олена Вітриченко (Україна) - 19,800; 2. Єва Серрано (Франція) - 19,800; 3. Орелі Лакур (Франція) - 19,000.

Стрічка та скакалка:

1. Єва Серрано, скакалка (Франція) - 19,800; 2. Олена Вітриченко, скакалка (Україна) - 19,700; 3. Орелі Лакур, скакалка (Франція) - 18,800.

Обруч:

1. Єва Серрано (Франція) - 19,800; 2. Олена Вітриченко (Україна) - 19,650; 3. Орелі Лакур (Франція) - 18,900.

За інформацією
„Спорт-Експрес”

Історичне срібло збірної України

У фіналі чемпіонату Європи з гандболу українська збірна в додатковий час програла команді Угорщини з рахунком 30:32. Це срібло стало першою нагородою українців за весь час виступів нашої збірної на світових та європейських першостях.

Першість континенту з гандболу проводиться лише з 1994 року, а українські дівчата є традиційними учасниками цього турніру, але вперше наші гандболістки стали нагородженими.

Незважаючи на поразку в додатковий час від срібних нагород останніх олімпійських ігор, наша команда продемонструвала досить впевнену гру та вольовий характер. Хоча за півхвилини до закінчення основного часу збірна України вигравала з перевагою в один м'яч, і тільки влучний постріл кращої в складі угорки Фаркаш (14 м'ячів) дозволив суперницям перевести гру в додаткову десятихвилинку.

Якщо говорити безпосередньо

про гру, можна зауважити, що судді зустрічі, румуни, дуже часто не звертали увагу на довгий розіграш м'яча та порушення правил проти українок з боку угорських гандболісток. Першими рахунок в зустрічі відкрили угорки на першій хвилині гри. Підопічні Євтушенка, в свою чергу, майже весь час наздоганяли. Різниця в м'ячах була +3-4 на користь угорських гандболісток. Коли до кінця гри залишалося 11 хвилин, українки пішли на штурм воріт суперниць і їм вдалося зменшити розрив в рахунку до 2-х м'ячів - 24:22. Цей момент був одним із вирішальних для подальшої успішної гри українок. За дві хвилини до закінчення гри Олена Цигіца вперше вивела команду України вперед 25:26. Але угоркам все ж таки вдалося перевести гру в додатковий час, де, на жаль, кращими та точнішими в завершальній стадії атак були гандболістки Угорщини. За 2 хвилини до закінчення додаткової десятки за рахунок 31:30, могла вирівняти становище Тетяна Яресько, якій довірили пробиття семиметрового. Тетяна, яка до цієї хвилини влучала з штрафної бездоганно, цього разу підвела команду, пробивши сильно та не точно. Угорки ж провели наступну контратаку, в якій та ж Фаркаш поставила крапку в цій грі - 32:30. Таким чином чемпіонками Європи стали угорські гандболістки, збірна України друга. Наші дівчата на шляху до фіналу обійшли лідерів турніру. В своїй групі вони випередили датчанок та норвежок. В півфіналі була обіграна сильна команда Росії, яка здобула бронзову нагороду. Отже, можна привітати українок з прекрасним результатом. Також можна сказати, що доволі логічним є вихід до півфіналу чотирьох представників Східної Європи (України, Росії, Румунії,

Угорщини). І будемо сподіватися, що сильна гра представників класичного стилю надалі стане традиційною.

Результати в м'ячах українських гандболісток:

Яресько Тетяна - 7; Маркушевська Галина - 5; Столпакова Лілія - 4; Яценко Олена - 4; Цигіца Олена - 4; Вергелюк Марина - 3; Резнір Олена - 2; Радченко Олена - 1.

Біатлон

Олена Зубрилова в гонці переслідування не наздогнала трьох

В гонці переслідування на 10 км у жінок, що закінчилася в Антерсельві, українка Олена Зубрилова закінчила четвертою. Олена допустила три промахи на чотирьох вогневих рубежах. Другий день поспіль переможницею стала 33-річна шведка Магдалена Форсберг. Тетяна Водоп'янова, яка вчора в спринті закінчила третьою, цього разу була тільки 15, а Олена Петрова посіла 16 місце.

Результати гонки переслідування:

1. Форберг М. (Швеція) - 35:05.1; 2. Хенкель А. (Німеччина) відставання +48.0; 3. Дізіл У. (Німеччина) +1:06.7; 4. Зубрилова О. (Україна) +1:16.3; ...15. Водоп'янова Т. (Україна) +2:20.6; ...16. Петрова О. (Україна) +2:21.1.

Після цього етапу Зубрилова в загальному заліку з 244 точками посідає третє місце.

1. Магдалена Форсберг (Швеція) - 270; 2. Корін Ніогре (Франція) - 264; 3. Олена Зубрилова (Україна) - 244; ...7. Тетяна Водоп'янова (Україна) - 157; ...10. Олена Петрова (Україна) - 126; ...43. Оксана Хвостенко (Україна) - 20; ...51. Наталія Терещенко (Україна) - 13.

Інформація „Eurosport”

Очікування радісної миті

Святвечірній етюд

Пухким снігом повите село. Мороз намалював на шибках казкові ліси, інєєм, мов білим кришталем, вкрив усі дерева. Тепер вони стоять тихо, спокійно, мов зачаровані власною красою.

Хата по-святковому вбрана. Над образами та вікнами - нові рушники. Під стіною ялинка - сяє в барвистих оздобах. Долівка соломкою встелена, а на столі, під білою скатертиною, - запашне сіно. На столі чого тільки нема - тут і узвар, і вареники, і смажена риба, і голубці, а зверху на незастеленому сіні - макітра з солодкою кутею.

- Мамо, а чому кутя на сіні має бути? - питається найменший син у матері.

- Бо ж Ісус Христос на сіні народився, - відповідає мати.

А ще на уквітчаний „дідух” (хоч колись його ставили на покуті), три хлібини, грудка солі та велика воскова свічка. Все має зміст, все промовляє до душі і розуму.

Діти щохвилини вибігають з хати на по-

двір'я: чи не зійшла вечірня зірочка? Он вона! Променистим світлом засяяла над землею!

Непомітно підкрадаються сутінки. Діти виглядають батька. Вони знають, що лише тато увійде, так довгоочікувана вечеря відразу почнеться.

Ось до хати входить батько, несучи поперед себе великий сніп необмолоченого жита. Став посеред хати, скинув шапку, перехрестився тричі до образів і тричі повторив: „Христос рождається!”.

Потім, звертаючись до родини, віншус: „Віншую вас щастям і здоров'ям, із цим Святим Вечором, щоб ми у в щасті і здоров'ї ці дні провели й других дочекали. Від ста літ до ста літ, поки нам Пан Біг назначив вік”. По молитві батько, голова родини, перший сідає за стіл і по черзі запрошує всіх, хто є в хаті.

І починається вечеря. А по вечері все залишається для померлих родичів, бо вони „з того світу завітають до своїх рідних на Свят-Вечір”.

Ярослав Колодій,
Дженкінтаві, Па.

Сніжна людина - реальність

До розгадки легенди про сніжну людину наблизився німецький вчений Фред Шлінг, який виявив тасмичні сліди в Рудних горах на півночі Чехії.

Сліди загадкової істоти Фред Шлінг виявив в одному з густих лісів на східному схилі Рудних гір. Сліди - виміряно і сфотографовано.

На думку дослідника, який провів експертизу в своїй лабораторії в Саксонії, сліди належать сніжній людині. Вони повністю збігаються з описаними раніше слідами, виявленими в лісах Європи.

Встановлено, що зріст сніжної людини - близько 3.2 метра, вага - приблизно 150 кг.

Американсько-український конкурс малюнків

ЧЕРКАСИ. - В художньому музеї відбулося свято творчої молоді, на якому вручено нагороди переможцям конкурсу малюнків „Птахи водоймиш України”.

Конкурс організував американець з міста Ньютон, Айова, Марвін Кемпбелл, який сам має хист художника.

З Черкащини на конкурс надійшло триста робіт, з штату Айова - близько двохсот. У США виставку малюнків молодих українців відідало понад п'ятсот тисяч американців. А тепер спільна американсько-українська виставка відбулася в Черкаському художньому музеї.

Американське журі вирішило спочатку відзначити лише три роботи, але, зважаючи на високий професійний рівень малюнків, встановило 9 нагород. Кожен з переможців отримав диплом і грошову премію в доларах США.

Олександр Вівчарик,
м. Черкаси



Одна з переможниць конкурсу -
учениця 9-ої класу
Ганна Крейтнер зі Сміли,
вихованка мисткині
Нини Корсунь

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком!

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

широ бажають

МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною



НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

здоров'я, злагоди і всіх Божих ласк

— пересилають —

АНЯ І ЮРІЙ
ПЕТРЕНКИ з родиною

Аштон, Мд.

Фінікс, Аз.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

— вітаємо —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках океану

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН І ХРИСТЯ СНИЛИКИ



Зі Святами
Різдва Христового
і Новим Роком



найкращі побажання, багато радості, сонця й успіхів своїм
Членам, Приятелям, Симпатикам та Дружнім Клубам

складає

**УПРАВА КАРПАТСЬКОГО
ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ**



Христос Родився!
Славім Його!



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК,
братнім спортивним організаціям та всій українській громаді

бажає

**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛУБ
у НЬЮ-ЙОРКУ**

ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку



— бажає —

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**



140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287



З празниками
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ та
ЙОРДАНУ**

Ієрархам українських церков, головним пластовим проводам,
крайовим проводам, усім пластункам і пластунам,
прихильникам Пласту та українському народові!

— бажає —

БАГАТО БОЖИХ ЛАСК, ДОБРА й ЩАСТЯ

ЛЮБОМИР РОМАНКІВ—НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН



**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ**

— бажає —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осе-
редків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та
Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!



За Крайову Управу СУМ:

ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ІРИНА КОГУТ, секретар

І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні

Щастя Вам бажаємо в Вашому житті
Заспівати хочемо радісні слова:

СЛАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!



**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ в НЬЮ-ЙОРКУ**

бажає

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ТА НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ,
УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**Веселих Свят
та Щасливого нового 2001 року!**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

**Екзекутива Злученого Українського Американського
Допомогового Комітету**

— б а ж а є —

Усім організаціям, членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим братам і сестрам у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і щасливого НОВОГО РОКУ**

та поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І
ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**ВОЛОДИМИР,
ДОРОТА І ЛУКА
ГОНЧАРИКИ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

**СТЕФАН І ЛІДА ГАВРИШІ
з родиною**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

**і
НОВИМ РОКОМ**

— б а ж а є м о —

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям
прожити багато літ увінчаних успіхами
у щасті і здоров'ю



**Лідія, Оксана, Любомир, Марко
і Павло Крушельницькі**

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ
під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Усім нашим членам, добродіям і прихильникам
бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК



**З Різдвом Христовим! З Новим Роком
та Святим Йорданом!**



Рідних, приятелів і друзів благослови Боже
здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА І ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ЧЛЕНАМ І ВСЬОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

— б а ж а є —

**Управа Товариства „Самопоміч“
і Клубу Сеньйорів в Нью-Йорку**

Головна Управа
“САМОПОМІЧ”
Об'єднання Українців в Америці

National Board
“SELFRELIANCE”
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

всі свої відділи та членство
і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ – секретар





*Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року*
родині, приятелям і знайомим
— б а ж а ю т ь —
ВАРКА, ЯРЕМА ЛЕВ БАЧИНСЬКІ, та ІННА, ЯРЕМА АНДРІЙ
БАЧИНСЬКІ зі синами ІВАНОМ і МИХАСЕМ
Нью-Йорк, Н. Й. і Київ, Україна



З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і
Галина та Любомир КУЗЬМИ



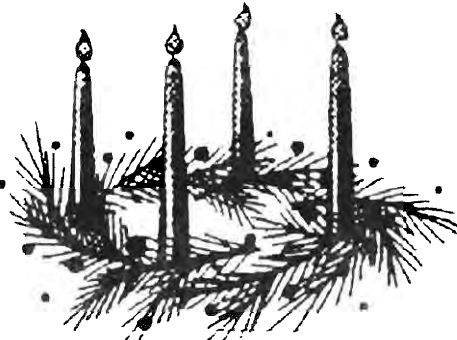
СЕРДЕШНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Христос Раждається!
д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА, АЛЕКСАНДЕР,
МАРКІЯН і ЛАРА САВЧУКИ



*ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО
РОКУ*




РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ
б а ж а є
**д-р АРТУР
ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**



Dekajlo Law Offices

would like to take this opportunity
to wish all of their
clients, friends and Ukrainian community




Merry Christmas
&
Joyous and Healthy New Year
OLEH N. DEKAJLO, Esq.
OREST T. DEKAJLO, Esq.
together with their Associates and Staff

Long Island Office: 1900 Hempstead Turnpike – East Meadow, NY
New York City Office: 17 Battery Place – New York, NY

(516) 542-9300 • (212) 269-9414
e-mail: Dekajlo@aol.com



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE, NEW YORK, N.Y. 10003

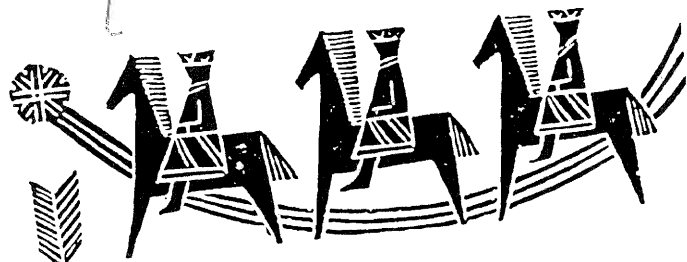
ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
Пласт-Приятю та всій українській Громаді

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

БОГДАН МИХАЙЛІВ, голова
БОГДАН КУЗИШИН, секретар



**З нагоди Свят
Різдва Христового
і Нового 2001 року**

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛІДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

*найкращі побажання
кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк*

- бажають -

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
МИКОЛА ПРИШЛЯК – секретар
ВАСИЛЬ ЄВТУШЕНКО – касир



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ

- бажає -

**родина КОЗИЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**

Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує найкращі солідні
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.



- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні із України



Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Православної Кредитової Кооперативи
щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВІТЛИМ СВЯТОМ

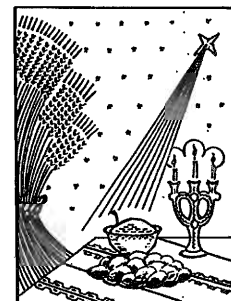
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2001 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

ФІЛІЯ:

35 Main St. S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

**З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ**

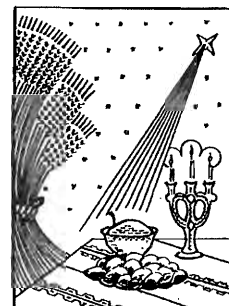


Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

**ХРИСТОС
РОДИВСЯ!**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**ІРИНА І ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

Нью Йорк, Н.Й.



**ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ**

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО

2001 РОКУ

ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

засилає

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776



**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
UKRAINIAN CREDIT UNION**



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМ ЙОГО!

У Світлий День Різдва Христового

найщиріші побажання

добра, любові і благодійності

передає Духовенству Українських Церков

Українському Народові і Вам, дорогі члени

**УКРАЇНСЬКА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
В МІННЕАПОЛІСІ**



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ 2001 РОКОМ!**

 Веселих та щасливих Свят членам,
клієнтам, прихильникам та
українській громаді

бажає

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

Rochester Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road, East
Rochester, NY 14621-1782
Fax: (716) 338-2980 • Tel.: (716) 544-9518

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

щиро бажають

**МАРІЙКА І СТЕПАН ДУПЛЯКИ з донями РОМОЮ
і СУЗАННОЮ з чоловіком МИХАЙЛОМ СКАЛА
та працівники друкарні**

COMPUTOPRINT Corp.
35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963
e-mail: computopr@aol.com



 **НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**

— б а ж а є —

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ДОБРОГО Й УСПІШНОГО
2001 РОКУ**

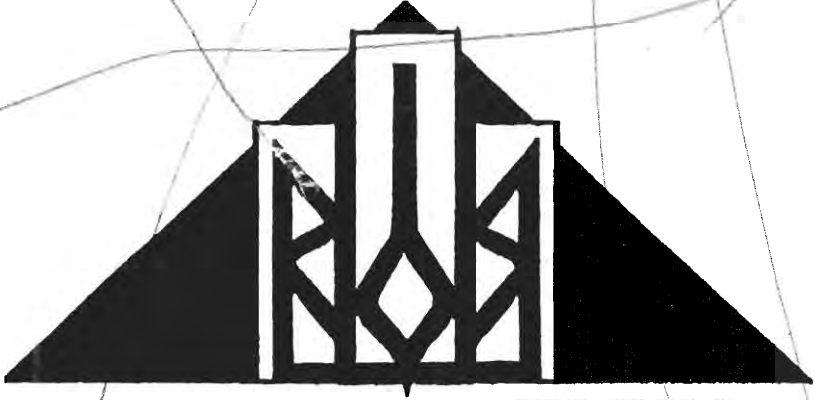
Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



**Найкращі Побажання та
Вітання із святом
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

**„САМОПОМІЧ“ (Н. Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

Passaic Office
229 Hope Avenue
Passaic, NJ 07055
(973) 473-5965

Whippany Office
730 Route 10 West
Whippany, NJ 07981
(973) 560-9585

Elizabeth Office
301 Washington Ave.
Elizabeth, NJ 07202
(908) 289-5554

Toll Free: 1-888-BANK UKE

www.bankuke.com

**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**



Родині, Приятелям і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

ОЛЬГА і БОГДАН МИХАЙЛІВ

**Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**д-р Ярослав, Оля і Михайло
СТАВНИЧІ**

Ратерфорд, Н. Дж.

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
Coordinating Council – State of New Jersey



**Merry Christmas and
Happy New Year
to you all**

JOHN BURTYK, president
JOSEPH JACUS, secretary

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

— б а ж а є м о —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ЛІДА і ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
З празником
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ РОКОМ

Управа Товариства Інженерів Америки

вітає всіх членів, їхні родини, наших приятелів
та бажає їм всім веселих Свят та Щасливого Нового Року

**ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА
СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ**
Крайова Пластова Старшина в США

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



СЛАВМО ЙОГО!

З нагоди радісного празника Христового Різдва і Нового Року, складаємо найкращі побажання ієрархії та Духовенству наших Церков в Україні й у діаспорі, Проводам і Членству українських молодіжних організацій, суспільно-громадським та фінансовим організаціям, товариствам і установам, усьому українському народові на рідних землях нашої батьківщини і розкинутим по різних континентах світу.

Зокрема вітаємо Начального Пластуна Любомира Романкова, новообраний провід Конференції Українських Пластових Організацій – Головну Пластову Булаву й Головну Пластову Раду, Станичні Проводи в Україні, Канаді, Аргентині, Австралії, Німеччині, Англії, Словаччині, Польщі і США, всіх пластунок і пластунок та їхні родини у цілому світі та бажаємо щедрих ласк Новонародженого Божого Сина

За КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. **БОРИС ПАВЛЮК**,
голова

пл. сен. **ІВАННА ГОРЧИНСЬКА**,
генеральний писар



Бог Предвічний Народився...
Веселих Свят і Щасливого Нового Року

рідним, приятелям і
знайомим

— б а ж а є —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МЕЛАСЯ,
МАРКІЯН і ДЖЕСІКА СОНЕВИЦЬКІ**

**ХРИСТОС
РОДИВСЯ**
членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“,
ФІЛІЯ В ДЖЕРЗІ СІТІ**

**Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch**

558 Summit Ave., Jersey City, NJ 07306
Tel.: (201) 795-4061 • Fax: (201) 795-4006

Selfreliance UA
Самопоміч UA

Federal
Credit
Union
Кредитова
Спілка



**З нагоди Празника
Різдва Христового
та Нового Року**

щастя, здоров'я
і всього добра.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. - Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office:
734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 www.selfreliance.org

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Родині, Приятелям і Знайомим
— б а ж а ю т ь —

МИХАЙЛО і АННА СКАЙ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2001 Року**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
— б а ж а ю т ь д е н т и с т и —

Д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР
„Smiles Unlimited Dental Center“
60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511

**Вітаю родину, знайомих і клієнтів
зі святами Різдва Христового
і Новим Роком**
Тетяна Б. Дурбак з родиною
Еміграційне право
Tel.: (518) 433-0580 • Fax: (518) 427-1562
E-mail: tdur@capital.net

Христос Родився! Славимо Його!
Щирісердечний привіт з нагоди радісного празника
Роздества Христового і Нового Року
найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
родині тут, і на батьківщині, приятелям, шановним пацієнтам,
знайомим та Українському Народові на рідних землях
— п е р е с и л а є —

**д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ і ТАТІЯНОЮ**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком
щиро вітаємо усіх наших Фундаторів,
Жертводавців і Відборців, увесь український
Народ в Україні та поза її межами.
Просимо замовляти наші нові 30 і 31 томи.
Щиро дякуємо за Ваші пожертви.
В-во „ЛІТОПИС УПА“

LITOPYS UPA
P.O. Box 97, Stn. „C“,
Toronto, ON
Canada M6J 3M7

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року**
— б а ж а ю т ь —
РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники
HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER
75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City
SP 7-9637

**Українська
Федеральна
Кредитова
Кооператива**

„Самопоміч“ у Філадельфії
Веселих свят
Різдва Христового і
щасливого нового
2001 року
Нашим членам та всій українській громаді

**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**

Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400

WWW.UKR CREDITUNIONPHILA.COM

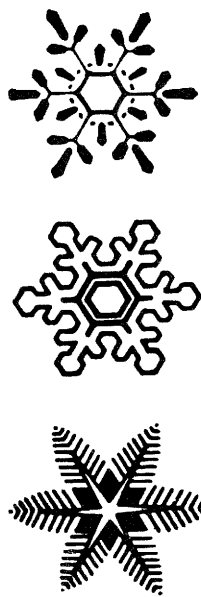


ЩЕ РАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ, АЛЕ ЩИРЕ ПОБАЖАННЯ

З Різдвом Христовим і Новим Роком
Аби́сьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господи́нь, хай Бог нагородить,
Що гарно г а з д у є т е у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Бийте́ були́ серцем добрі, усміхом ласкаві.
Перишували між челяздо́ю як над всіма па́ва.
Аби́ руці, н о́гі і го́рб о́ва не бо́ліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніла.
Бийте́ мали́ ду́шу горду, пи́шну як сме́река,
Життя щоб Вам пліло річко́ю з ме́ду і мо́лока.
Аби́ Вам зазу́лиці наку́вали лі́та,
Кілько́ очі́в на о́блаці, кільки́ весно́в цві́та.
Аби́ лани́ колисали́сь з життя і пи́шениці.
Бийте́ в гара́зді панували́ на щирі́х сві́тлиці.
Щоб бле́стили́ у Вас гро́ші, білі́ вкрбени́ці.
Аби́ собі́ заба́гали́ лиш мо́лока від т́иці.
Бийте́ в шовках по́хо ж а л и, в зо́лотих підко́вах,
І щасли́во до́вго жи́ли і бу́ли здо́рові.
Веселих Свят, до́брого здо́ров'я і мно́го літ
щасли́вих і веселих, б а ж а є́ Вам

М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

SURMA BOOK & MUSIC Co.
www.BRAMA.com/surma



„ПЕВНІСТЬ“

7918 Busleton Ave., Philadelphia, PA • 5670 Milwaukee Ave., Chicago, IL • 820 N. Western Ave., Chicago, IL • 2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL



в Америці, Україні і Канаді



(908) 925-0717



MICT  MEEST

1-800-288-9949





*Веселих свят Різдва Христового
родині, пацієнтам і знайомим
— бажає —*

д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН

Стоматолог-дентист

551 Millburn Avenue
Short Hills, New Jersey 07078

Tel.: /973/467-0885

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н.Й.

301 PALISADE AVENUE • YONKERS, NEW YORK 10703-2999

TEL: 914-965-8560 • FAX: (914) 965-1936

Branch Offices:

SS PETER & PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
UKRAINIAN RESEARCH CENTER

41 COLLINS AVENUE
39 CLOVELLY ROAD

SPRING VALLEY, NY 10977
STAMFORD, CT 06902

TEL/FAX: (914) 356-4359
TEL/FAX: (203) 969-0498

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА
В ЙОНКЕРСІ ТА ФІЛІЇ
В СТЕМФОРДІ, КОНН. І СПРІНГ ВАЛІ, Н. Й.**

вітають

Український народ в Україні та на поселеннях, Світовий
Конгрес Вільних Українців, Українську Світову Кооперативну
Раду, Централю Українських Кредитових Кооператив в Америці,
Український Конгресовий Комітет Америки, приятелів та українську
громаду в Йонкерсі, Спрінг Валі, Стемфорді і околицях

3

**РАДІСИМ ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА НОВОГО РОКУ!**

*і бажають усім багато радості, щастя, успіхів у житті і праці
на добро Української Церкви і українського народу.*

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



**ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЇ
І ПРАЦІВНИКИ**



**Христос Рождається
Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Українському Духовенству, Організаціям,
ВШановним Клієнтам і Знайомим

— щиро бажає —

**ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
із донею МАРУСЕЮ**

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

**ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.**

35-09 Broadway, Long Island City, NY 11106 (між 35-36 вул.)

Tel.: (718) 726-5663



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

**ПЕТРО І ЛЮЦИНА КУПЕР
з дітьми КАСЕЮ І МАРКОМ**

B & B MEAT PRODUCTS, Inc.

168 Bedford Avenue

Tel.: (718) 388-2811

Brooklyn, NY 11211



**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажають власники

АРКИ

**МАРІЙКА І МИКОЛА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ І АДРІЯНОМ**

26 First Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 473-3550

Між Першою і Другою вулицями



**STAGE
RESTAURANT**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

бажають

ВЛАСНИКИ

Р. І. ДЯКУН

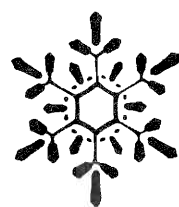


Tel.: (212) 473-8614

Take-out orders

128 Second Ave.

New York, NY



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ НЬО ЙОРК

Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2001 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра Української Церкви й Українського Народу.



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION



A full service financial institution serving the Ukrainian American community for 50 years.



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

УСІХ РІДНИХ І ДРУЗІВ

та бажаємо всього добра

ДАРІЯ І МИРОН ЯРОШЕВИЧ

Замість святкових карток ми передали пожертву на акцію ЄУА
„Молоко і булочка – наймолодшим школярам України“

З ПРАЗНИКАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, НОВОГО 2001 РОКУ І ЙОРДАНОМ

бажаємо

Рідні і Приятелям

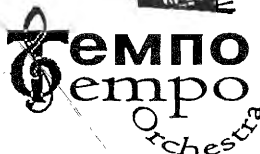
радості і доброго здоров'я

ЕВСТАХІЯ І МОТРЯ МІЛЯНИЧ

Веселих СВЯТ та
Щасливого Нового Року!

вже 40 років...
немає музики без

(973) 736-5609



ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ

Проект Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці

— вітає —

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ 2001 РОКОМ

СПІВРОБІТНИКІВ, СПОНЗОРІВ, РЕДАКЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ І ПРИЯТЕЛІВ
та прохає Українську Громаду про дальшу підтримку цього унікального проекту
задокументувати українську присутність поза межами України в сімох томах:
Америка, Канада, країни Південної Америки, Австралія-Азія-Африка
(вже видрукований том), країни Західної Європи, країни Східної Європи
та українці в республіках бывшего СРСР.

Свої пожертви-коляду просимо надсилати до НТШ в Нью-Йорку на Фонд ЕУД:
Shevchenko Scientific Society – EUD Fund, 63 Fourth Avenue,
New York, NY 10003-5200

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

РЕДАКЦІЯ ЕУД



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— бажає —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

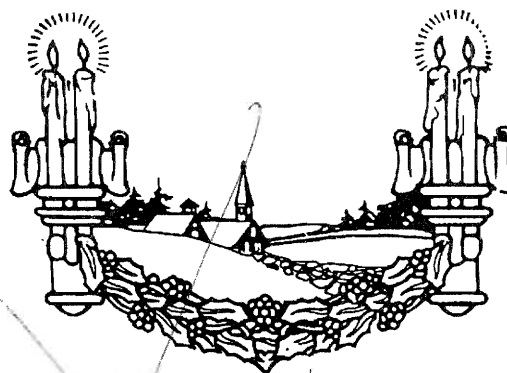
ЛИТВИН & ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083

(908) 964-4222 • (973) 375-5555



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2568

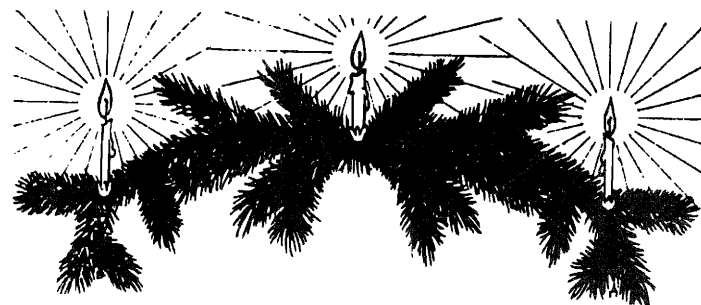
МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ**ВЕСЕЛИХ СВЯТ****РІЗДВА ХРИСТОВОГО****та щасливого Нового Року**

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

— бажає —

ДИРЕКЦІЯ УІА**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні**з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

**Веселих Свят Різдва Христового та
Щасливого Нового Року!**

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ВСІМ ЧЛЕНАМ

— бажає —

**УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО
ЛІКАРСЬКОГО ТОВАРИСТВА ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ,
ВІДДІЛ ПЕНСИЛЬВАНІЇ****ХРИСТОС РОДИВСЯ!****З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!**

РОДИНІ І ДРУЗЬЯМ

здоров'я, щастя і радісних днів

бажають

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ**НАЙКРАЩІ ВІТАННЯ І****ПОБАЖАННЯ****Із СВЯТОМ****РІЗДВА ХРИСТОВОГО****І НОВОГО РОКУ!****Cleveland Selfreliance Federal Credit Union****„САМОПОМІЧ“**

6108 STATE ROAD, PARMA, OHIO 44134

tel.: (440) 884-9111 • fax: (440) 884-1719

e-mail: csfcu@stratos.net

LORAIN (440) 277-1901 CANTON (330) 305-0989

ДНІ І ГОДИНИ – OFFICE HOURS**ГОЛОВНЕ БЮРО – MAIN OFFICE**

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

Понеділок – Monday	9:00 am – 3:00 pm	Четвер – Thursday	9:00 am – 5:00 pm
Вівторок – Tuesday	9:00 am – 3:00 pm	П'ятниця – Friday	9:00 am – 7:00 pm
Середа-Wednesday	closed	Субота – Saturday	9:00 am – 1:00 pm

ФІЛІЇ – BRANCHES**CANTON**5553 Whipple Ave. N.W. Suite F
N. Canton, Ohio 44708
(330) 305-0989**LORAIN**2430 East 28th Street
Lorain, Ohio 44055
(440) 277-1901

Понеділок – Monday	10:00 am – 2:00 pm	П'ятниця – Friday	6:00 pm – 8:00 pm
Вівторок – Tuesday	10:00 am – 2:00 pm	Субота – Saturday	10:00 am – 12:00 pm
Середа-Wednesday	closed		
Четвер – Thursday	10:00 am – 4:00 pm		
П'ятниця – Friday	12:00 pm – 4:00 pm		

ОБСЛУГИ ЧЛЕНІВ – SERVICES FOR MEMBERS**З Величними святами****РІЗДВА ХРИСТОВОГО****та НОВОГО РОКУ**

щиро вітає своїх членів та цілу Українсько-Американську Громаду

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“
СИРАКЮЗ, НЬЮ-ЙОРК**

211 Tompkins St., Syracuse, NY 13204

Tel.: (315) 471-4074 • FAX (315) 474-2328

ХРИСТОС РОДИВСЯ!!!**СЛАВІТЕ ЙОГО!!!****УВАГА!!!**Кредитівка шукає за особою з відповідною освітою або досвідом
на посаду **ЗАСТУПНИКА УПРАВИТЕЛЯ**.Вимоги: знання мов української та англійської, бухгалтерії та комп'ю-
терної системи і т.д. Відповідна заробітна плата разом з медичним та
стоматологічним забезпеченнями та інше.Просимо надсилати резюме та лист до кредитівки
на увагу менеджера.**Щирозердечно вітаємо****УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ****УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА****з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ 2001 РОКОМ!****UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION**

P.O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон[®]*,
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО \$10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розиграші лотереї „Гаманець фортуни“, яка дає Вам шанс виграти до \$10.000!

ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо
українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER[®]

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Покли вони є в наявності!
РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розиграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розиграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розиграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ним торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Holding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

STP scope travel inc
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

Leading World
Tour Operator
to Ukraine



Marijka Stadnycka Helbig

2001 ESCORTED TOURS

Celebrate the 10th Anniversary of Ukraine's Independence with us!!!



HUTSULKA

via Czech Airlines

from NEWARK

17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$2400

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv (4), take a sleeper train to Lviv (5) and continue by deluxe touring coach: Chernivtsi (1) Yaremche (2) Uzhhorod (2) and Prague (2). Plus Olesko, Zarvanytsia, Kolomyja, Manyavsky Skyt, Rakhiv, Khust and Kosice. Departures: May through Sep
Independence Tour Departure HUTSULKA IV August 19, 2001



ZOZULIA

via Czech Airlines

from NEWARK

11 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$1650

The cities of Ukraine: Kyiv (4) and Lviv (4). The first eight days you travel with the Hutsulka tour. From Lviv board a sleeper train to Budapest (2) for the flight home. Departures: May through Sep
Independence Tour Departure ZOZULIA IV August 17, 2001



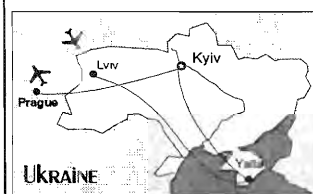
CZARDAS

via Czech Airlines

from NEWARK

15 DAY All-inclusive Partially Escorted First Class Tour
from \$2200

The best of Eastern Europe – fly to Budapest (3), overnight sleeper train to Lviv (5), then to Kyiv (4). From there you fly to exciting Prague (2). Two departures only: Aug 13 and Sep 24, 2001
Independence Tour Departure CZARDAS I August 13, 2001



LASTIVKA

via Czech Airlines

from NEWARK

16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 12 – 27, 2001 \$2625

Fly to Lviv (4) then continue by plane to Crimea, Yalta (5) for a comprehensive tour of Crimea: Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv (4) to partake in the 10th Anniversary Celebrations, then fly to Prague (2). **Independence Tour Departure**



CHAIKA

via Czech Airlines from NEWARK

25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001

\$3600 Twin occupancy Upper deck

The most comprehensive of tours, combines a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2) and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. End the tour in exciting Prague (2). **Independence Tour Departure**



HOPAK

via Czech Airlines from NEWARK

20 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 19 – Sep 7, 2001 \$2850

Exclusive bus tour of Eastern Ukraine and Crimea

Be in Kyiv (6) for the Independence Festivities, then join your deluxe coach for a tour of Eastern Ukraine: Poltava (1), Kharkiv (2), Dnipropetrovsk (2), Zaporizhia (1) and Yalta (5) visiting Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv and board the non-stop flight to Prague (2). Plus Opishnia, Reshetlivka and Petykivka. **Independence Tour Departure**



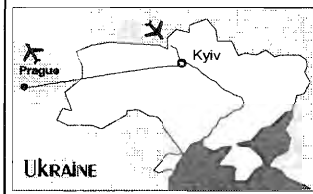
ROXOLANA

via Czech Airlines

from NEWARK

16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 16 – 31, 2001 \$3000

Fly into Lviv (4) then by plane to Kyiv (4) to partake in the Independence Festivities. Fly to exotic Istanbul (4) and finish this loveliest of tours in spectacular Prague (2). Escort: Kvitka Semanyshyn
Independence Tour Departure



LYBID

via Czech Airlines

from NEWARK

9 DAY All-inclusive Tour
Aug 19 – 27, 2001 \$1650

Fly to Kyiv (6) for the Festivities of Ukraine's 10th Anniversary of Independence. Partake in the parades, concerts, festivals and sightseeing. From Kyiv fly to Prague (2), the most exciting and popular tourist destination in Eastern Europe, for a final two days of a most memorable trip.
Independence Tour Departure



МАНДРИВНІ СТЕЖКИ КУЛЬТУРИ

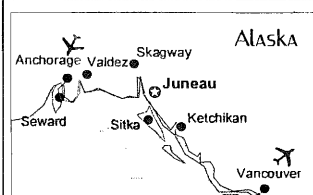


Під проводом Племені
Перуї Стежці

via Czech Airlines from NEWARK

25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001 from \$3200

All of Ukraine, features a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2), Manyavsky Skyt and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. Fly to Prague (2) for a final two days. Fully chaperoned – limited to PLAST members – Age limit: 18-24
Independence Tour Departure



ALASKA CRUISE

Carnival Cruise Lines Anchorage to Vancouver

7 day Southbound Glacier Route

July 25 – Aug 1, 2001 Cabins from \$1190 + Air
Escort: Zenia Brozyna

WAITLIST

The wonder of Alaska awaits you aboard the *Carnival Spirit*. The verdant mountains and waterfalls of the Inside Passage, full of sea lions and humpback whales, Indian villages with totems: Anchorage, Seward, Prince William Sound, College Fjord, Valdez, Hubbard Glacier, Juneau, Skagway, Lynn Canal, Ketchikan and Vancouver. Visit this Last Frontier on the newest, largest ship to sail Alaska.



PORTUGAL, SPAIN + FATIMA

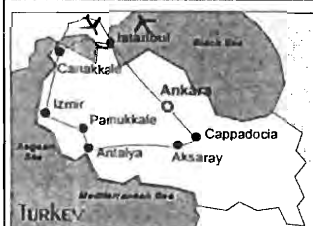
via TAP Airlines from NEWARK

11 DAY All-inclusive Escorted Tour
April 29 – May 9, 2001 \$1850 twin

Spiritual Guide: Rev. Leonid Malkov

Sponsored by St John's Ukrainian Catholic Church of Newark

Fly into Lisbon (3) with St Jeronimo's Monastery, Royal Coach Museum and Queluz National Palace. Continue by deluxe coach to Fatima (2), Catholic Pilgrimage destination. Overnight in Salamanca (1) en route to Madrid (3), where sites include Escorial, the Royal Palace and a full-day Toledo excursion.



TURKEY

via Turkish Airlines from JFK/NEW YORK

17 DAY All-inclusive Deluxe Escorted Tour
Sep 21 – Oct 11, 2001 \$1990 twin

Escort: Omelan Helbig

Arrive in Istanbul to begin this lovely deluxe coach tour of exotic Turkey. Itinerary includes: Ankara, Cappadocia, Aksaray, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale and Istanbul. All meals, admission fees, absolutely NO hidden costs, escorted from USA. Optional mid-tour *Turquoise Coast* stop-over in Antalya. Four- and 5-star hotels throughout makes this a most memorable and best buy for 2001.

Pope JOHN PAUL in UKRAINE

Be there while history is made!

Jun 21 – 24, 2001

Tour Dates: Jun 18 – Jul 1, 2001 Kyiv (3) Lviv (7) Budapest (2) \$1990 tw
Features: R/T transatlantic airfare, R/T transfers, intercity transportation, first class hotels, B/D in Kyiv and Budapest, Breakfast basis in Lviv, Ukrainian Visa fee, fully escorted from USA
Optional 4-day Carpathian Tour: Zarvanytsia, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Yaremche, Mukachevo and Uzhhorod Jun 25 – 29 at additional \$450 twin

2001 BROCHURE is ready
and will be mailed **ONLY** upon request!
See our NEW WEBSITE at www.scopetravel.com

Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

3 нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➤ **ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ**

Україна

➤ **ПАКУНКИ**



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки



- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST

10 років разом з громадою

#1 в США та Канаді

Свій до свого по своє!

➤ **НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ**

➤ **ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ**

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилиний комп'ютерний контроль за виконанням
Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 925-5525
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: 1 -800-361-7345

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
888-339-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

9.75% VISA BALANCE TRANSFER

TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union LOW INTEREST CREDIT CARD

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and find out how you can consolidate your credit cards and receive significant savings with our low rate VISA card

**Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.*

УКРАЇНЬСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org

LVIV EXPRESS SERVICES
OXSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ **ЛІТАКОМ** **ДОЛЯРИ** **ЕЛЕКТРОНІКА**

мін. 10 фунтів мін. 10 фунтів

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ до Західної України

10% OFF **ТІЛЬКИ У НАС! ВСІ ХАРЧІ З АМЕРИКАНСЬКИХ КРАМНИЦЬ** **ВІДПРАВКА КОМЕРЦІЙНИХ ВАНТАЖІВ**

БУДЬ-ЯКИЙ ХАРЧОВИЙ ПАКУНОК З НАШОГО КАТАЛОГУ

3 цим купоном Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД \$88 ДО \$248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OXSANA

БІЗНЕС M & S БІЗНЕС

Ви маєте бізнес? – Чудово
Хочете краще? А хто про Вас знає?

CD-Диск

Ми M&S Inc., можемо допомогти Вам, щоб про Вас знав світ. Наша компанія може створити для Вас, Ваш власний WEB SITE, на якому ми покажемо ВСЕ, що Ви робите, з Вашими фотографіями і Вашими візцями. Ми M&S Inc., на 100% задовільняємо Ваші вимоги.

Створення WEB SITE це найважливіша частина нашої роботи на інтернеті. Для того, щоб Ваш бізнес мав успіх на інтернеті, кожна частина мозаїки повинна бути на місці, повинна працювати.

Якщо Ви вже маєте WEB SITE, знову ж, хто ЙОГО може знайти. Наша система називається EZ-Net Tools, яка складає всю мозаїку разом з допомогою нової технології, яка називається „hostware”. „Hostware” – це комбінація „software and hosting” і це є успішний вхід в інтернет Вашого бізнесу. Безкоштовно Ви отримуєте дуже важливу програму „Meta tags”, це програма, яка видає Ваш WEB SITE одним з перших, коли хтось шукає бізнесу, яким Ви займаєтесь. За невелику додаткову оплату ми можемо дати Вам Merchant Account, це коли Ваші клієнти можуть з Вами розраховуватися кредитною карточкою.

Наш WEB SITE: www.mands-website-design.com
E-mail: m&s@eznettools.net • Сел./Тел./Факс: 425-255-9082

ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ В НЬЮ-ЙОРКУ
АРХІЄПІСКОП АНТОНІЙ – УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В США
ТА ЄПІСКОП ВАСИЛІЙ – УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЄПАРХІЯ
м. СТЕМФОРД

запрошують українські і американські громади

взяти участь у

МОЛЕБНИ

- Щоб подякувати нашому Небесному Отцеві за те, що 15 грудня ц.р. врешті закрито Чорнобильський ядерний реактор.
- Щоб помолитись за народ України, який переживає тяжкий перехідний стан.
- Щоб помолитись за тих, що досі терплять фізичні наслідки найбільшої в світі ядерної катастрофи.
- Щоб подякувати Всевишньому за допомогу, яка на протязі 15 років надходила з усіх закутків світу і давала українському народові змогу гоїти рани, заподіяні наслідками Чорнобильської катастрофи.

МОЛЕБЕНЬ ВІДБУДЕТЬСЯ

в НЕДІЛЮ, 14 СІЧНЯ 2001 р., о год. 1-ій по пол.

в УКРАЇНЬСЬКІЙ ПРАВОСЛАВНІЙ КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА
160 West 82nd Street, New York, NY

Головний промовець

Ігор Іванович СИБІГА
Віце-консул України в Нью-Йорку

ХОР „ДУМКА“

під керівництвом Василя ГРЕЧИНСЬКОГО
прикрасить Молебень своїм співом

**UKRAINIAN SELFRELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.**

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

18 Month term

\$1,000 minimum deposit

6.2% APR

6.4% APY

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal agency.

MAIN OFFICE:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

Toll free: 1-888-POLTAVA



**Радісних родинних свят,
наповнених святочними традиціями
і сімейним теплом, а також -**

**щасливого Нового року,
здоров'я, веселості
і сповнення всіх життєвих задумів!**

PEKAO TRADING CORPORATION



MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club
1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level(973) 778-5168 Ext. 150
Fax: (973) 778-9307
Res.: (973) 773-4481
Pager: (973) 458-2397RESIDENTIAL
BROKERAGE
789 Clifton Ave.
Clifton, NJ 07012Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated**Передплатити
„ЛІТЕРАТУРНУ УКРАЇНУ“
на 2001 рік**Передплата – 56 ам. дол.,
авіапошта – 40 ам. дол.
Разом: 96 ам. дол.Належне надсилати на адресу (чеки
виставляти на „SMOLOSYP“):**SMOLOSYP**
P.O. Box 8041
Bridgewater, NJ 08807**ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО****ТЕТЯНА Б. ДУРБАК**
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою

101 Columbia Street, Albany,
NY 12210Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

MUSICUS BORTNIANSKII**Myron Maksymiw**, Conductor
with **Rev. Yaroslav Dybka**
celebrate on CD**GREAT VESPER**by **Myron Fedoriv**To order send Cnd \$20.00 +3.99 S&H
(\$20.00 U.S. incl. S&H) to:
MUSICUS BORTNIANSKII
68 Ninth Street, #2, Etobicoke, Ont.,
M8V 3E3, Canada
Tel.: (416) 255-7378**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ**

та

ХОР „ДУМКА“

в л а ш т о в у ю т ь

**в суботу, 13 січня 2001 р.****МАЛАНЧИН
ВЕЧІР**

в залі Українського Народного Дому

**Грає оркестра
„ТЕМПО“**

Добірний буфет у заряді вш. пань

Столи замовляти у Юрія Штогрини, на тел.:

(212) 674-0976

або кожної п'ятниці по пробі хору

ВЕЧІРНІЙ СТІЙ ОБОВ'ЯЗКОВИЙ**Вступ 25.00 дол.****ЯКЩО ВИ
ХОЧЕТЕ**

- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслугу своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА
ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА****ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: 732 802-0480**Пластовий Курінь
ОРДЕН
ХРЕСТОНОСЦІВ**має шану запросити Вас
– на –**НОВОРІЧНИЙ
БЕНКЕТ І ЗАБАВУ**під звуки оркестри „**ФАТА МОРГАНА**“

одяг вечірній

31 грудня 2000 р.

• Бенкет – 8:00 веч.

• Забава – 9:00 веч.

RAMADA HOTEL
130 Route 10 West, East Hanover, NJ 07936

• Бенкет і Забава з відкритою барою – 90 дол. від особи

• Забава (для дорослих та повнолітніх студентів)
з відкритою барою – 60 дол.

• Забава (для студентів до 21 року) – 25 дол.

• Кімнати – 129 дол. (по двоє осіб в кімнаті, додаткові особи
в кімнаті – по 10 дол. від особи)

Всі замовлення робити в готелі Рамада

тел.: **1(973)386 – 5622**

Всі ціни є подані у валюті доларів США (\$ US)



Parcels To Ukraine Пачки в Україну



Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 — \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 — \$28.00

1 Case - Ramen Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 — \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 — \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 — \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 — \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 — \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 — \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

ОСЕРЕДОК СУМ та УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
в ІРВІНГТОНІ, Н. Дж.

в л а ш т о в у ю т ь

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

13 січня 2001 року

Залі Українського Народного Дому
140 Проспект Аве., Ірвінгтон, Н. Дж.
грає оркестра

ЛЮБА і МИКОЛА

Початок о год. 8-й вечора

Вступ — 20 дол.

Перекуска у заряді пань

Столи резервовані

Замовляти в канцелярії Українського Народного Дому

Тел.: (973) 375-0156



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
845-626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 845-626-4638

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 2001 р.

Звичайні кімнати \$ 90.00 за особу
\$160.00 за дві особи.
Люксові кімнати \$100.00 за особу
\$180.00 за дві особи

Харчування для дітей від 13-17 років \$ 40.00

Харчування для дітей від 12 — \$ 20.00, менше 4 — безплатно.

Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво сніданок і
святочний обід з індигом або стейком.

Додатковий нічліг \$60.00 за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком
або \$70.00 за дві особи у люксовій кімнаті із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю \$ 20.00 за особу,
для дітей до 12 років \$ 10.00

Податки і чайові включено.

Просимо телефонувати до нас
за додатковими інформаціями

(845) 626-5641



Кредитівка САМОПОМІЧ НЮ ЙОРК НАДАЄ МОРГЕДЖОВІ ПОЗИКИ..

На закуп Вашого Дому!

- * НИЗЬКІ ВІДСОТКИ
- * ВИГІДНІ УМОВИ СПЛАТИ
- * НЕМАЄ "ТОЧОК"
- * ЧЕМНА, ПРОФЕСІЙНА ОБСЛУГА



SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

*A full service financial institution serving the Ukrainian American
community for over 49 years!*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Upstate New York: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

Long Island: 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

Queens: 32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliance.ny.org>

УНСоюз уділяє своїм членам



- ▶ Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купно власного дому
- ▶ На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- ▶ По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!

Потелефонуйте сьогодні:

(800) 253-9862 додаткове число **3036**



Український Народний Союз пропонує нову програму

Якщо ви є членом УНСоюзу, ми пропонуємо придбати додаткове гарантоване забезпечення, доплачуючи до попередньої грамоти від \$1,000 до \$5,000 доларів.

УНСоюз гарантує додаткове забезпечення, яке не може бути відкинутим, усім членам-власникам грамот УНСоюзу на ціле життя (Whole Life), або платне двадцять років, (P-20), чи платне до 65 року життя (P-65), або подвійне забезпечення до 65 року життя (ДП-65).

З цієї пропозиції не можуть скористатися члени-власники термінових грамот, вивінувальних грамот, акцидентового або універсально-го забезпечення.

Як це діє:

УНСоюз видає додаткове домовлення (Pour in Rider) на наступні суми:

Вік: 0-36 \$1,000 to \$5,000
36-70 \$1,000 to \$2,500
71-90 \$1,000 to

The Rates for the Pour-In Rider are listed as follows

Issue age	Premium Per \$1,000	Issue Age	Premium Per \$1,000	Issue age	Premium Per \$1,000	Issue age	Premium Per \$1,000
0	63						
1	63	26	145	51	349	76	696
2	64	27	150	52	361	77	710
3	66	28	155	53	373	78	724
4	68	29	161	54	385	79	738
5	70	30	167	55	397	80	752
6	73	31	173	56	409	81	765
7	75	32	179	57	422	82	778
8	78	33	186	58	435	83	791
9	81	34	193	59	448	84	803
10	84	35	200	60	462	85	815
11	87	36	208	61	475	86	826
12	90	37	215	62	489	87	837
13	93	38	223	63	504	88	848
14	96	39	232	64	518	89	858
15	100	40	240	65	533	90	868
16	103	41	249	66	547		
17	107	42	258	67	562		
18	110	43	267	68	576		
19	114	44	276	69	591		
20	118	45	286	70	606		
21	122	46	296	71	622		
22	123	47	306	72	637		
23	130	48	316	73	652		
24	135	49	327	74	667		
25	140	50	338	75	682		

Просимо виповнити залучений запитник і повернути до Головної канцелярії УНСоюзу.

Ukrainian National Association, Inc.

PO BOX 280 2200 Route 10 Parsippany, NJ 07054

Tel: (973) 292-9800

Name.....Br.....Policy#.....

Current Age.....Amount applied for \$.....

Adress.....

.....

Tel.....SS#.....

Beneficiary (name).....

Address.....

Ваші пропозиції актуальні від 1-го червня до 31 грудня 2000 року. Якщо ми отримаємо виповнені формуляри з чеком перед останнім днем вересня ц. р., ви отримаєте 4% опусту у вкладках.

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 15 Відділу УНС

3 днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 15 Відділу перебирає новий секретар

НУСЯ КЕРДА

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення УНСоюзу на адресу:

Mrs. Ann P. Kerda
8810 Vernon View Dr.
Alexandria, VA 22308
(703) 780-5725

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 194 Відділу УНС

3 днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 194 Відділу перебирає новий секретар

ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзу на адресу:

Mrs. Oksana Lopatynska
48 E. 7th St. Apt.#6
New York, NY 10003
(212) 777-1336 (W)

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 31-го Відділу УНС

3 днем 1 січня 2001 року, Відділ 31 злучиться з Відділом 9-им секретарем з'єднаних Відділів буде

МИХАЙЛО СТОК

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзу до секретаря Відділу на адресу:

Mr. Michael Stock
349 Chestnut St.
St. Clair, PA 17970-1315
Tel.: (717) 429-0117

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 374 Відділу УНС

3 днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 374 Відділу перебирає новий секретар

СТЕФАНІЯ МАЙКУТ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзу на адресу:

Mrs. Stephanie Majkut
51 Hartford St.
Dover, MA 02030
(508) 785-2064

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

В ОДИНАДЦЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у кращий світ мого дорогого МУЖА

бл. п.

ВАСИЛЯ ПАПІЖА

будуть відправлені заупокійні
СЛУЖБИ БОЖІ І ПАНАХИДИ

у церкві св. Івана Хрестителя, Дітройт Захід, 13 січня 2001 р.,
о год. 9-й ранку;
у Бразилії, 17 січня 2001 р.;
у Вінніпезі, Канада, 17 січня 2001 р.

Приятелів та знайомих прошу о молитви.

Дружина ОЛЕНА



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок,
11 грудня 2000 р., о год. 2:30 по тяжкій
недузі, упокоїлась в Бозі наша найдорожча
ДРУЖИНА, БРАТОВА, ПЛЕМІННИЦЯ

св. п.

НІНА ПИЛЬ
з дому КАПУРО

Нар. 29 грудня 1919 р.



Горем прибиті:

муж – КИРИЛО ПИЛЬ
братова – ПАРАНЬКА ВАСИЛЕНКО з мужем
племінниця – ВІРА ПОПЛАВСЬКА з мужем
та ближча і дальша родина в Україні, Білорусі, Латвії
та Тюмені.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що після
тяжкої недуги, 27 грудня 2000 р., на 87-му році життя, відійшла
у вічність наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ І ПРАБАБЦЯ

св. п.

ОЛЬГА

МАЛИНОВСЬКА

з дому ВОЛИНЕЦЬ

уродж. в Західній Україні

За інформаціями, пов'язаними з похоронними відправами просимо зверта-
тися до Riotto Funeral Home. Тел.: (201) 798-3100.

Тлінні останки спочинуть на українському православному цвинтарі св. Андрія
Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишила в глибокому смутку:

синів – ІГОРЯ з дружиною АННОЮ
– МИРОСЛАВА з дружиною ДАРІЄЮ
внуків – НАДІЮ САЛАБАЙ з чоловіком ІГОРЕМ
– ОЛЮ ІЛЬНИЦЬКУ з чоловіком АНДРІЄМ
– ЯРОСЛАВА з дружиною ГАЛЕЮ
– АНДРІЯ
– ВІРУ з нареченим ТАРАСОМ ЛОТОЦЬКИМ
правнуків – ГАЛЮ і ХРИСТИНУ
– РОМАНА і АНДРІЯНУ
– АНДРІЙКА і ОЛЕСЯ
та ближчу і дальшу родину в Україні.

Вічна їй пам'ять!



св. п.

ФРАНКА ДАХНІВСЬКА

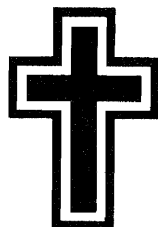
ур. 11-12-1899 в Дрогобичі, Україна,
упокоїлась в Бозі 22 грудня 2000 р. в Чикаго, Іл.

ПОХОРОН відбувся – 28 грудня 2000 р. з катедри св. о. Миколая на церковне
кладовище.

Залишені в глибокому смутку:

сини – МИРОН з дружиною РОКСОЛЯНОЮ
– ІГОР з дружиною ЛАРИСОЮ
внуки – МАРІЧКА з чоловіком РОМАНОМ
– РОСТИСЛАВ з дружиною ЛІДОЮ
– ОЛЯ з чоловіком РОБЕРТОМ
– ЯРОПОЛК
– НАТАЛКА
– РОМАН
– ОРЕСТ

ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.



Ділимося сумною вісткою, що 20 грудня 2000 р.
відійшов у вічність на 86-му році життя

бл. п.

ІВАН СУМИК

ПОХОРОН ВІДБУДЕТЬСЯ в п'ятницю, 29 грудня 2000 р. з церкви св. Юра в Нью-
Йорку на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

син – ПЕТРО
брат – АВГУСТИН з родиною
та ближча і дальша родина в Америці, Англії і в Україні.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в Торонто, 20 грудня 2000 р.
відійшов на Вічну Ватру

бл. п.

пл. сен. керівництва

РОМАН КОПАЧ

Лісовий Архидідько „Канадський Слон“

Нар. 27 жовтня 1914 р. у Львові. Член Пласту від 1924 р.

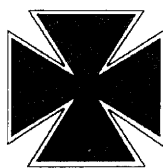
Заприсяжений в 1928 р., постійно активний в Тайному Пласті після 1930 р., щоріч-
но виховник новацтва на таборах в Карпатах. На еміграції відомий виховник
новацтва та досвідчений комендант новацьких таборів, опісля юнацьких. Двічі
комендант „Лісової Школи“ та довголітній член її проводу. Кадровий член
Скобиного Круга, Крайовий комендант пластунів в Канаді та Головний Булавний
Юнаків (1984-88). Відзначений Святим Юрієм в золоті.

Член куреня „Чорноморці“ (1950-62) та від 1962 р. член Старої Фамілії Великого
Племени „Лісові Чорти“, число Реєстру 235; довголітній керівник ЛЧ в Канаді, го-
лова Коронної Ради Великого Племени (1987-94); носитель Срібних і Золотих Арід-
ників, Кавалер Ордену Чортополоха, Лицар Ордену Лісячого Хвоста.

Висловлюємо наше найщиріше співчуття Родині.

Пам'ять про нього буде завжди з усіма нами, а в Лісовій Премудрості,
в Таїнствах Творця усього видимого і невидимого він – вічний.

3-й КУРІНЬ УСП І УПС „ЛІСОВІ ЧОРТИ“



Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 21 грудня 2000р.
помер в Кетскіл, Н.Й.

сл. п.

ПЕТРО

НЕЗНАНИЙ-КАРПЕНЮК

член ОУН, учасник похідних груп та воїн УПА.

Нар. 1920 р. у Воскресінцях, Івано-Франківської обл.

У смутку залишилися:

дружина – КАТЕРИНА
син – ТАРАС
і родина.

Вічна йому пам'ять!

За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EYES: (908) 790-9240
PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075

Weichert Realtors®
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION

Потребує досвідчених майстрів з художньої обробки дерева, а також художника-дизайнера з досвідом проектування та виготовлення меблів. Добра платня, цікава робота, український колектив. Знаходиться на соняшному півострові – Флоріда.

Василь Бойчук
Тел.: (904) 740-7740
або вечором 1 (407) 574-7796

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

Calls to UKRAINE
22.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.

For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM 1-800-449-0445

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 459 дол. + tax
(round trip)
339 дол. + tax (one way)
Нью-Йорк/Львів – 529 дол. + tax
(round trip)
399 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

OKSANA PIASECKYJ
REALTOR-ASSOCIATE®
В Маямі Біч зверніться до Оксани
(305) 604-8000 BUS,
(305) 604-8282 FAX
piaseo@earthlink.net E-MAIL

Each Office Is Independently Owned And Operated.

COLDWELL BANKER

KENT KARLOCK REALTY
450 41 ST STREET
MIAMI BEACH, FL 33140

ФІРМА „МІСТ“
Забіраємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

Фірма „КАРПАТИ“
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870; (732) 627-0517

Куплю енциклопедію ОНАЦЬКОГО.
Тел.: (716) 679-4251

АПОН
Нові відео-касети з України

7802 Українська Повстанська Армія УПА
ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 – Новий Рік
7778 – Різдвяні розповіді
7780 – Щедрий вечір
7797 – Укр. св. Літургія
7797В – Молебень
править Папа Римський Іван Павло II

Ціна 25 дол. за кожен касету
APON VIDEO, Co. P. O. Box 3082
Long Island City, NY 11103.
(718) 721-5599
Переробимо ваше відео з європейської системи на американську і навпаки.

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 50 дол.

КАРПАТИ
EXPORT-IMPORT

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com

КАРПАТИ
TRAVEL

Пам'ятайте, як посилати чи літати – то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом кількох хвилин
Доставляємо до рук адресата в Україні, країни СНД та Східної Європи
Швидко, надійно, за найнижчими цінами!

Fast and reliable service, the lowest prices!

Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
\$100	\$12	\$1,000	\$65
\$200	\$20	\$2,000	\$110
\$300	\$27	\$5,000	\$210
\$500	\$40	\$10,000	\$390

Пропонуємо доставку до рук адресата за додаткову оплату залежно від регіону. Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

МОНЕТАРНИЙ ПЕРЕКАЗ
just in a few minutes!
Hand to hand delivery
to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Please call our office for the information about optional Hand to Hand Delivery and how to send Your Money Order.

Найкращі ціни на квитки
на всі авіалінії світу

The Best Prices on All Airline Tickets

Запрошення до Канади та США
Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ГАРАНТУЄМО:

Вчасну доставку пачок та харчових наборів з каталогів

Доставу до України сільськогосподарської техніки

WE GUARANTEE:

Delivery of Parcels and Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural Equipment to Ukraine